



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 698

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 698

1969

I. Nos. 10002-10020

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 November 1969 to 4 November 1969*

	<i>Page</i>
No. 10002. United States of America and Uruguay :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Montevideo on 19 January 1968	3
No. 10003. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment at Clark Air Base of a commercial branch by a Philippine bank and relating to United States Treasury facilities at Clark Field Air Base and Sangley Point Navy Base. Manila, 17 and 23 January 1968 . .	37
No. 10004. United States of America and Sierra Leone :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Freetown on 23 January 1968	43
No. 10005. United States of America and United Republic of Tan- zania :	
Exchange of notes constituting an agreement for economic and technical co-operation. Dar es Salaam, 8 February 1968	67
No. 10006. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the furnishing, on a reimbursement basis, of certain services and materials peculiar to the type of air navigation aids used by the Ministry of Government and Justice of Panama. Panama, 5 December 1967 and 22 Feb- ruary 1968	79
No. 10007. United States of America and Barbados :	
Investment Guaranty Agreement. Signed at Bridgetown on 11 March 1968	87

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 698

1969

I. N^{os} 10002-10020

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} novembre 1969 au 4 novembre 1969*

	<i>Pages</i>
N^o 10002. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Montevideo le 19 janvier 1968	3
N^o 10003. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une agence commerciale d'une banque philippine à la base aérienne de Clark Field et concernant certains services du Trésor américain attachés à la base aérienne de Clark Field et à la base navale de Sangley Point. Manille, 17 et 23 janvier 1968	37
N^o 10004. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Freetown le 23 janvier 1968	43
N^o 10005. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :	
Échange de notes constituant un accord de coopération économique et technique. Dar es-Salam, 8 février 1968	67
N^o 10006. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord concernant la fourniture contre remboursement de services et matériels particuliers au type d'aide à la navigation aérienne utilisé par le Ministère panaméen de l'intérieur et de la justice. Panama, 5 décembre 1967 et 22 février 1968	79
N^o 10007. États-Unis d'Amérique et Barbade :	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Bridgetown le 11 mars 1968	87

	<i>Page</i>
No. 10008. United States of America and Somalia :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Washington on 15 March 1968	95
No. 10009. United States of America and Trinidad and Tobago :	
Parcel Post Agreement (with detailed regulations). Signed at Port of Spain on 9 March 1968 and at Washington on 18 March 1968	121
No. 10010. United States of America and Iran :	
Agreement for the development of water resources of Iran. Signed at Teheran on 19 March 1968	167
No. 10011. United States of America and Jordan :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Amman on 4 April 1968.	177
No. 10012. United States of America and Malta :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the deployment of USS <i>Shenandoah</i> to Malta. Valletta, 3 and 16 April 1968	201
No. 10013. United States of America and Morocco :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Rabat on 2 May 1968	209
No. 10014. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual assistance in the event of natural disasters. Washington, 3 May 1968	219
No. 10015. United States of America and Uruguay :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Montevideo on 7 May 1968	229
No. 10016. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of customs free entry privileges for consular officers of either country stationed in the territory of the other country. Washington, 9 and 10 May 1968.	237
No. 10017. United States of America and Guyana :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorisations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Georgetown, 6 and 13 May 1968	243

	<i>Pages</i>
N° 10008. États-Unis d'Amérique et Somalie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Washington le 15 mars 1968	95
N° 10009. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :	
Accord relatif aux colis postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Port of Spain le 9 mars 1968 et à Washington le 18 mars 1968	121
N° 10010. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Accord relatif à la mise en valeur des ressources en eau de l'Iran. Signé à Téhéran le 19 mars 1968	167
N° 10011. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Amman le 4 avril 1968	177
N° 10012. États-Unis d'Amérique et Malte :	
Échange de lettres constituant un accord concernant le stationnement à Malte du navire <i>Shenandoah</i> de la marine des États-Unis d'Amérique. La Valette, 3 et 16 avril 1968	201
N° 10013. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Rabat le 2 mai 1968.	209
N° 10014. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles. Washington, 3 mai 1968	219
N° 10015. États-Unis d'Amérique et Uruguay :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Montevideo le 7 mai 1968	229
N° 10016. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de franchises douanières à l'importation en faveur des fonctionnaires consulaires de chacun des deux pays en poste dans l'autre pays. Washington, 9 et 10 mai 1968	237
N° 10017. États-Unis d'Amérique et Guyane :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Georgetown, 6 et 13 mai 1968.	243

	<i>Page</i>
No. 10018. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Montserrat) :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown 3 April 1968, and Montserrat, 16 May 1968	249
No. 10019. United States of America and Tunisia :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Tunis on 17 May 1968	257
No. 10020. Belgium and Norway :	
Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune (with final protocol). Signed at Brussels on 30 June 1967	267

	<i>Pages</i>
N° 10018. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Montserrat) :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 3 avril 1968, et Montserrat, 16 mai 1968	249
N° 10019. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Tunis le 17 mai 1968	257
N° 10020. Belgique et Norvège :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune (avec protocole final). Signée à Bruxelles le 30 juin 1967	267

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 November 1969 to 4 November 1969

Nos. 10002 to 10020

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} novembre 1969 au 4 novembre 1969

N^{os} 10002 à 10020

No. 10002

UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Montevideo on 19 January 1968**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexe). Signé à Montevideo le 19 janvier 1968**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF URUGUAY FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country), and the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 19 January 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL URUGUAY PARA VENTAS DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

Reconociendo la conveniencia de desarrollar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (llamado a continuación el país exportador) y la República Oriental del Uruguay (llamado a continuación el país importador) y con otras naciones amigas, de manera que no desplace las comercializaciones habituales del país exportador en estos productos ni afecte indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas corrientes del intercambio comercial con los países amigos :

Teniendo en cuenta la importancia para los países en desarrollo de sus esfuerzos en ayudarse ellos mismos hacia un mayor grado de confianza en sí mismos, incluyendo los esfuerzos para combatir sus problemas de producción de alimentos y de crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de usar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en desarrollo, para alentar a estos países a mejorar su propia producción agrícola y para asistirlos en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje, y distribución de productos agrícolas alimenticios, incluyendo la reducción de desperdicios en todas las etapas del manejo de alimentos;

En el deseo de establecer los acuerdos que regirán las ventas de productos agrícolas al país importador de conformidad con el Título I de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, (llamada a continuación la Ley) y las medidas que adoptarán ambos Gobiernos individual y colectivamente para promover las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de acuerdo con las cláusulas y condiciones establecidas en este convenio, incluyendo el anexo pertinente que es parte integral de este convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas listados en la Parte II de este convenio estará sujeta a :

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador, de autorizaciones de compra y su aceptación por el Gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud de autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días después de la fecha de vigencia de este convenio, y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o importes de productos estipulados en cualquier convenio complementario, dentro de los 90 días después de la fecha de vigencia de tal convenio complementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, y otras cuestiones pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos conforme a este convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el cuadro de productos de la Parte II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo especificado de financiación autorizada por este convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para ese producto y tipo de financiación en la Parte II. El Gobierno del país exportador puede limitar el valor total de cada producto a ser cubierto por autorizaciones de compra para un tipo especificado de financiación según decline el precio o lo requieran otros factores del mercado, de modo que las cantidades de ese producto vendido conforme a un tipo de financiación especificado no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en la Parte II.

F. El Gobierno del país exportador sufragará la diferencia de flete marítimo por los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento por peso de los productos vendidos en virtud del

ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Govern-

convenio). La diferencia de flete marítimo se considera que es el importe, según lo determine el Gobierno del país exportador, por el cual el costo del transporte marítimo es superior (a lo que éste sería en otro caso) a causa del requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá ninguna responsabilidad de reembolsar al Gobierno del país exportador o de depositar ninguna moneda local del país importador por la diferencia de flete marítimo sufragada por el Gobierno del país exportador.

G. Inmediatamente después de contratar el espacio de bodega de bandera de los Estados Unidos a ser utilizado para productos que deban ser transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos y, en cualquier caso, no después de la presentación del barco para cargar, el Gobierno del país importador, o los compradores autorizados por él, abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. La financiación, venta y entrega de productos en virtud del presente convenio puede ser terminada por cualquiera de los dos Gobiernos, si ese Gobierno determina que, debido al cambio de las condiciones, es innecesaria o inconveniente la prosecución de dicha financiación, venta o entrega.

Artículo II

A. *Pago inicial*

El Gobierno del país importador pagará, o hará pagar, el pago inicial que se especifique en la Parte II de este convenio. El importe de este pago será la proporción del precio de compra (excluyendo cualesquiera costo de transporte marítimo que puedan ser incluidos en él) igual al porcentaje especificado para el pago inicial en la Parte II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra pertinente.

B. *Tipo de financiación*

Las ventas de los productos especificados en la Parte II serán financiadas de conformidad con el tipo de financiación indicado en la misma y, en la Parte II y en el anexo pertinente, se establecen también disposiciones especiales respecto a la venta.

C. *Deposito de los Pagos*

El Gobierno del país importador hará, o hará que se hagan pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, por los importes y a los tipos de cambio especificados en otra parte de este convenio, como sigue :

1. Los pagos en la moneda local de país importador (llamada a continuación moneda local) serán depositados en la cuenta del Gobierno de los

ment of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses, en bancos en el país importador elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

2. Los pagos en dólares serán girados al Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan otro método de pago.

Artículo III

A. Comercio mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este convenio no desplacen comercializaciones habituales del país exportador en estos productos, ni afecten indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas habituales del intercambio comercial con países que el Gobierno del país exportador considere le son amigos (llamados en este convenio países amigos). Al implementar esta disposición, el Gobierno de país importador :

1. garantizará que todas las importaciones desde el país exportador y desde otros países amigos hacia el país importador, pagada con los recursos del país importador, igualarán, al menos, las cantidades de productos agrícolas que se especifiquen en el cuadro de comercializaciones habituales indicado en la Parte II, durante cada periodo de importación especificado en el cuadro, y durante cada período comparable subsiguiente en el cual se entreguen productos financiados bajo este convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estas condiciones de comercialización habitual para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas conforme a este convenio.

2. tomará todas las medidas posibles para impedir la reventa, desviación en el tránsito o trasbordo hacia otros países, o el uso para otros fines que los internos, de los productos agrícolas comprados conforme a este convenio (excepto cuando tal reventa, desviación en el tránsito, trasbordo o uso sean aprobados específicamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América) y;

3. adoptará todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, ya sea de origen nacional o extranjero, que sea el mismo que, o similar a, los productos financiados en virtud de este convenio, durante el período de limitación a la exportación especificado en el cuadro de limitación a la exportación de la Parte II (salvo lo que se especifique en la Parte II o cuando dicha exportación sea aprobada expresamente de otra forma por el Gobierno de los Estados Unidos de América).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement; the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped; where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

B. Comercio particular

Al llevar a cabo este convenio, los dos Gobiernos buscarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares funcionar efectivamente.

C. Ayuda propia

La Parte II describe el programa que está emprendiendo el Gobierno del país importador para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador suministrará, en la forma y las veces que lo solicite el Gobierno del país exportador, un informe del progreso que está haciendo el Gobierno del país importador al llevar a cabo dichas medidas de ayuda propia.

D. Suministro de información

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará, al menos trimestralmente, por el período de suministro especificado en el ítem I, Parte II de este convenio y cualquier período comparable subsiguiente durante el cual se importen o utilicen productos comprados en virtud de este convenio :

1. La siguiente información en relación con cada embarque de productos recibidos en virtud del convenio : el nombre de cada barco; la fecha de llegada; el puerto de arribo; el producto y la cantidad recibidos; la condición en que se recibió; la fecha en que se terminó la descarga; y el destino dado al cargamento, es decir, almacenado, distribuido localmente, o, si fue embarcado, lugar donde fue embarcado;
2. un informe de su parte que muestre el progreso realizado para cumplir las condiciones de comercialización habitual;
3. un informe de las medidas por él adoptadas para cumplir las disposiciones de las secciones A 2 y 3 de este Artículo; y
4. datos estadísticos sobre importaciones y exportaciones, por país de origen o de destino, de productos que son los mismos o similares a los importados en virtud del convenio.

E. Procedimientos para reconciliación y ajuste de cuentas

Cada uno de los dos gobiernos establecerá procedimientos apropiados para facilitar el ajuste de su correspondientes registros de los importes financiados con relación a los productos entregados durante cada año civil. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador pueden efectuar los ajustes en las cuentas acreedoras que convengan mutuamente que son pertinentes.

F. *Definitions*

For the purpose of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

F. *Definiciones*

A los efectos de este convenio :

1. se considerará que la entrega tuvo lugar en la fecha de a bordo indicada en el conocimiento marítimo que fue firmado o inicialado en nombre del transportador,

2. se considerará que la importación tuvo lugar cuando el producto haya ingresado al país, y pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. se considerara que la utilización tuvo lugar cuando el producto sea vendido al comercio dentro del país importador, sin restricción sobre su uso dentro del país o distribuido de otra manera al consumidor dentro del país.

G. *Tipo de cambio aplicable*

A los efectos de este convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar el importe de cualquier moneda local a ser pagado al gobierno del país exportador será un tipo que no sea menos favorable para el Gobierno del país exportador que el más alto de los tipos de cambio obtenibles legalmente en el país importador, y que no sea menos favorable para el gobierno del país exportador que el más alto de los tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación. Con respecto a la moneda local :

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio unitario, el tipo de cambio aplicable será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, venda divisas por moneda local.

2. Si no se mentuviere un sistema de tipo unitario el tipo aplicable será el tipo (convenido mutuamente por ambos gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera cláusula de esta sección G.

H. *Consulta*

Los dos Gobiernos deberán consultar, a pedido de cualquiera de ellos, respecto a cualquier asunto que surja bajo este convenio, incluyendo el funcionamiento de los arreglos efectuados de conformidad con este convenio.

I. *Identificación y publicidad*

El gobierno del país importador tomará a su cargo las medidas que se convengan mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los puntos de distribución en el país importador, y para la publicidad prevista en el inciso 103 (1) de la Ley.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (\$1,000)</i>
Wheat and/or Wheat flour .	Calendar year 1968	200,000	\$12,490
Corn and/or grain sorghums.	United States Fiscal year 1968	100,000	\$4,840
Ocean transportation (estimated)			\$1,950
		TOTAL	\$19,280

Item II. Payment Terms :A. *Dollar Credit*

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Number of Installment Payments — 19.
3. Amount of each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent.
6. Continuing Interest Rate — 2½ percent.

Item III. Usual Marketing Requirements :

None.

Item IV. Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall be, for wheat and/or wheat flour, calendar year 1968 and any subsequent calendar year during which the wheat and/or wheat flour are being imported or utilized, and for corn and/or grain sorghums, United States fiscal year 1968 and any subsequent United States fiscal year during which the corn and/or grain sorghums are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3), of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed

PARTE II

DISPOSICIONES PARTICULARES

Item I. Cuadro de Productos :

<i>Producto</i>	<i>Período de suministro</i>	<i>Cantidad máxima aproximada (toneladas métricas)</i>	<i>Valor máximo del mercado de exportación U\$S 1.000</i>
Trigo y/o harina de trigo . .	Año civil 1968	200.000	U\$S 12.490
Maíz y/o sorgos graníferos . .	Año fiscal 1968 de los Estados Unidos	100.000	U\$S 4.840
Transporte marítimo (estimado)			U\$S 1.950
			U\$S 19.280

Item II. Condiciones de pago :A. *Crédito en dólares*

1. Pago inicial — 5 por ciento.
2. Cantidad de pagos en cuotas — 19.
3. Importe de cada pago de cuota — importes anuales aproximadamente iguales.
4. Fecha de vencimiento del pago de la primera cuota — dos años después de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.
5. Tasa de interés inicial — 2 por ciento.
6. Tasa de interés de continuación — 2,5 por ciento.

Item III. Condiciones de comercialización habitual :

Ninguna.

Item IV. Limitaciones a la exportación :

A. Con respecto a cada producto financiado bajo este convenio, el período de limitación a las exportaciones de los mismos productos o productos similares será, para trigo y/o harina de trigo, el año civil 1968 y cualquier año civil subsiguiente durante el cual se importe o utilice el trigo y/o la harina de trigo, y para maíz y/o sorgos graníferos, el año fiscal 1968 de los Estados Unidos y cualquier año fiscal subsiguiente de los Estados Unidos durante el cual se importe o utilice el maíz y/o los sorgos graníferos.

B. A los efectos de la Parte I, Artículo III A (3), del convenio, los productos que se considera que son los mismos que, o similares a, los productos

under this agreement are : for wheat and/or wheat flour — food grains including all types of wheat and wheat products and rice; and for corn and/or grain sorghums — feed grains including corn, grain sorghums, rye, barley.

C. *Permissible Export (s)*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity (Metric tons)</i>	<i>Period During Which Such Exports Are Permitted</i>
Rice	49,000	Calendar Year 1968

Item V. Self-help Measures :

Within the framework of the Uruguayan “National Economic and Social Development Plan” the Government of the importing country undertakes to :

1. Increase actual budgetary support to its agricultural agencies and programs.

2. Press for the passage of the following legislative measures now pending before the Congress : The Seed Law, Forestation Law, Water and Soil Conservation Law, Fertilizer Law, Cooperative Law, and Tenancy Law.

3. Press for legislation that will : (a) replace the current system of export retentions with a land value and/or income tax system and (b) tax exports on a fixed *ad valorem* basis of real export price instead of on the basis of “aforo” value.

4. Review present price policy and develop a stable price and incentive program to increase livestock and agricultural production.

5. Conduct studies on export taxation, proposed agrarian reform law, restructuring of the rural credit system, and marketing, distribution, and storage systems in the public and private sectors, including agricultural cooperatives.

The local currency proceeds from the sales of the commodities in the importing country will be used primarily in the field of agriculture, including feeder roads, storage facilities, agricultural credit, port improvement and rural education.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item V. and for other economic development purposes, as may be mutually agreed upon.

importados en virtud de este convenio son : para trigo y/o harina de trigo— granos alimenticios incluso todos los tipos de trigo y productos de trigo y arroz; y para maíz y/o sorgos graníferos— granos para alimentación (forraje) incluso maíz, sorgos graníferos, centeno, cebada.

C. *Exportación(es) permisible(s)*

<i>Producto</i>	<i>Cantidad (toneladas métricas)</i>	<i>Período durante el cual están permitidas tales exportaciones</i>
Arroz	49.000	Año civil 1968

Item V. Medidas de ayuda propia :

Dentro del marco del « Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social » uruguayo, el gobierno del país importador se compromete a :

1. Incrementar el apoyo presupuestal real a sus organismos y programas agrícolas.

2. Urgir la aprobación de las siguientes medidas legislativas actualmente pendientes en el Parlamento : Ley de Semillas, Ley de Forestación, Ley de Conservación de agua y Suelos, Ley de Fertilizantes, Ley de Cooperativas y Ley de Arrendamientos.

3. Urgir leyes que : (a) sustituyan el actual sistema de detracciones a la exportación por un sistema impositivo sobre el valor y/o renta de la tierra y (b) gravar las exportaciones sobre una base *ad valorem* fija del precio real de exportación, en vez de sobre la base del valor de « aforo ».

4. Rever la actual política de precios y desarrollar un programa estable de precios y estímulos, para aumentar la producción ganadera y agrícola.

5. Conducir estudios sobre tributación a la exportación, la proyectada ley de reforma agraria, la reestructuración del sistema de crédito rural y los sistemas de comercialización, distribución y almacenamiento en los sectores público y privado, incluyendo las cooperativas agrícolas.

El producido en moneda local de las ventas de los productos en el país importador será utilizado principalmente en el campo de la agricultura, incluyendo ramales camineros (feeder roads) facilidades de almacenamiento, crédito agrícola, mejoras portuarias y educación rural.

Item VI. Fines de desarrollo económico para los cuales se utilizará el producido acumulado al país importador :

Para los fines especificados en el Item V. y para otros fines de desarrollo económico que se convengan mutuamente.

Item VII. Issuance of Purchase Authorizations :

Authorizations to purchase grain under the agreement would be issued in increments of approximately one-third of the value of the agreement. The first would be issued immediately after signature of the agreement, and issuance of the next two would be related to progress in signing the agricultural sector loan, a standby agreement with the IMF * and passage into law of the six bills referred to in the self-help section.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Montevideo, in duplicate, this 19th day of January 1968 in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government of the United States of America :

John L. TOPPING

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay :

H. LUISI

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of

* International Monetary Fund.

Item VII. Emisión de autorizaciones de compra :

Las autorizaciones para comprar granos en virtud del convenio serían emitidas en cuotas de aproximadamente un tercio del valor del convenio. La primera sería emitida inmediatamente después de la firma del convenio, y la emisión de las dos siguientes estaría relacionada con el progreso en suscribir el préstamo al sector agrícola, un convenio « standby » con el FMI y la aprobación de los seis proyectos de ley a que se refiere la sección de ayuda propia.

PARTE III

DISPOSICIONES FINALES

A. Este convenio puede ser terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso de terminación al otro Gobierno. Dicha terminación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras en que haya incurrido el Gobierno del país importador a la fecha de la terminación.

B. El presente convenio entrará en vigor una vez firmado.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente convenio.

DADO en Montevideo, en duplicado, el 19 de enero de 1968, en inglés y español ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

John L. TOPPING

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay

H. LUISI

CREDITO EN DOLARES ANEXO AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY PARA VENTAS DE PRODUCTOS
AGRICOLAS

Se aplican las siguientes disposiciones respecto a las ventas de productos financiados en condiciones de crédito en dólares :

1. Además de sufragar el costo de la diferencia de flete marítimo según se estipula en la Parte I, Artículo I F, del presente convenio, el Gobierno del país exportador financiará en condiciones de crédito el saldo de los costos de transporte marítimo de

those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the

esos productos que se exige que sean transportados en barcos de bandera estadounidense. El importe del transporte marítimo (estimado) incluido en cualquier cuadro de productos que especifique condiciones de crédito, no incluye la diferencia de flete marítimo a ser sufragado por el Gobierno del país exportador, y es únicamente un estimativo del importe que será necesario para cubrir los costos de transporte marítimo a ser financiados en condiciones de crédito por el Gobierno del país exportador. Si este estimativo no fuere suficiente para cubrir estos costos, el Gobierno del país exportador proporcionará financiación adicional en condiciones de crédito para cubrir los mismos.

2. Respecto a los productos entregados en cada año civil en virtud del presente convenio, el capital del crédito (llamado a continuación principal) consistirá de :

- a. El importe en dólares desembolsado por el Gobierno del país exportador por los productos (no incluyendo costo alguno de transporte marítimo) menos cualquier parte del pago inicial pagadero al Gobierno del país exportador, y
- b. Los costos de transporte marítimo financiados por el Gobierno del país exportador de acuerdo con el párrafo 1 de este anexo (pero no la diferencia de flete marítimo).

Este capital será pagado de acuerdo con el programa de pagos de la Parte II del presente convenio. El pago de la primera cuota vencerá y será pagadero en la fecha especificada en la Parte II de este convenio. Los pagos de cuota subsiguientes vencerán y serán pagaderos a intervalos de un año después de ello. Cualquier pago de capital podrá ser efectuado antes de su fecha de vencimiento.

3. Los intereses sobre el saldo impago del capital adeudado al Gobierno del país exportador por productos entregados en cada año civil en virtud del presente convenio, comenzarán en la fecha de la última entrega de estos productos en dicho año civil. Los intereses serán pagados no después de la fecha de vencimiento de cada pago de cuota de capital, salvo que si la fecha de la primera cuota es más de un año después de tal fecha de la última entrega, el primer pago de intereses será efectuado no después de la fecha aniversario de tal fecha de la última entrega y, después de ello, el pago de intereses será efectuado no después de la fecha de vencimiento de cada pago de cuota de capital. Por el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento para el pago de la primera cuota, los intereses serán calculados a la tasa de interés inicial especificada en la Parte II del presente convenio. Después de ello, los intereses serán calculados a la tasa de interés de continuación especificada en la Parte II de este convenio.

4. El Gobierno del país importador depositará el producido que le origine la venta de los productos financiados en virtud de este convenio (después de la venta de los productos dentro del país importador) en una cuenta especial a su nombre que será utilizada con el único propósito de guardar el producido cubierto por este párrafo. Los retiros de esta cuenta serán efectuados para los fines de desarrollo económico especificados en la Parte II del presente convenio, de acuerdo con procedimientos mutuamente satisfactorios para los dos Gobiernos. El importe total depositado en virtud de este párrafo no será inferior al equivalente en moneda nacional del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos, incluyendo los respectivos costos de transporte

ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
 - b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

marítimo que no sean la diferencia de flete marítimo. El tipo de cambio a ser utilizado para calcular este equivalente en moneda nacional será el tipo al cual la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda nacional en relación con la importación comercial de los mismos productos. Cualesquiera producidos así originados que el Gobierno del país importador preste a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a las cobradas por préstamos similares en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y las veces que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero no menos frecuentemente que sobre una base anual, informes que contengan información apropiada relativa a la acumulación y uso de estos producidos, incluso información relativa a los programas para los cuales se utilizan estos fondos y, cuando los producidos se utilicen para préstamos, la tasa de interés vigente para préstamos similares en el país importador.

5. El cálculo del pago inicial en virtud de la Parte I, Artículo II, A de este convenio, y todos los cálculos de capital e intereses en virtud de los párrafos numerados 2 y 3 de este anexo, serán efectuados en dólares de los Estados Unidos.

6. Todos los pagos serán efectuados en dólares estadounidenses o, si el Gobierno del país exportador así lo dispusiera,

- a. Los pagos serán efectuados en moneda nacional al tipo de cambio aplicable especificado en la Parte I, Artículo III, G del presente convenio, vigente en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos a dólares estadounidenses al mismo tipo, o utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones en el país importador, o.
 - b. Los pagos serán efectuados en monedas fácilmente convertibles de terceros países a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le pays exportateur ») et la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que la baisse des cours de ce produit ou que d'autres facteurs du marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à

bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Mode de financement*

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur

d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront toutes les précautions nécessaires pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux

produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins, au cours de la période d'offre définie au Point I de la deuxième partie du présent Accord et de toute période comparable subséquente durant laquelle il importe qu'on utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article.

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	Année civile 1968	200 000	12 490
Maïs et/ou graines de sorgho .	Exercice finan- cier 1968 des États-Unis	100 000	4 840
Fret maritime (montant estimatif)			1 950
		TOTAL	19 280

Point II. Modalités de paiement

A. *Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Nombre de versements — 19.
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — 2 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2 1/2 p. 100.

Point III. Obligations concernant les marchés habituels

Néant.

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent

Accord sera fixée comme suit : pour le blé et/ou la farine de blé, l'année civile 1968 et toute année civile subséquente au cours de laquelle le blé et/ou la farine de blé seront importés ou utilisés, et pour le maïs et/ou les graines de sorgho, l'exercice financier 1968 des États-Unis et tout exercice financier suivant au cours duquel le maïs et/ou les graines de sorgho seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont : pour le blé et/ou la farine de blé, les céréales, y compris toutes les variétés de blé, les produits dérivés du blé et le riz; et pour le maïs et/ou les graines de sorgho, les graines fourragères notamment le maïs, les graines de sorgho, le seigle et l'orge.

C. *Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes métriques)</i>	<i>Période pendant laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Riz	49 000	Année civile 1968

Point V. Mesures d'auto-assistance

Dans le cadre du « Plan national de développement économique et social » le Gouvernement du pays importateur s'engage à :

1. Augmenter les crédits budgétaires alloués aux institutions s'occupant d'agriculture et aux programmes agricoles.

2. Demander instamment au Parlement d'adopter les dispositions législatives dont il est actuellement saisi à savoir : la loi sur les semences, la loi sur la sylviculture, la loi sur la conservation des eaux et des sols, la loi sur les engrais, la loi sur les coopératives et la loi sur le fermage.

3. Demander instamment au Parlement d'adopter une législation ayant pour effet : a) de remplacer le système actuel de retenues à l'exportation par un système d'impôts sur la valeur des terres et/ou sur le revenu et b) de prélever une taxe à l'exportation calculée suivant un taux fixe, *ad valorem*, selon le prix d'exportation réel et non plus selon la valeur « *aforo* ».

4. Réviser l'actuelle politique des prix et mettre au point un système de prix stables et d'encouragements afin d'augmenter la production de l'élevage et de l'agriculture.

5. Réaliser des études sur les taxes à l'exportation, le projet de loi sur la réforme agraire, la réforme du système de crédit rural, ainsi que les systèmes de commercialisation, de distribution et d'entrepôt dans les secteurs public et privé, et notamment sur les coopératives agricoles.

Les recettes en monnaie locale provenant de la vente de produits dans le pays importateur seront investies essentiellement dans l'agriculture, notamment pour améliorer le réseau routier, les installations d'entreposage, le système de crédit agricole, l'aménagement des ports et l'enseignement rural.

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes acquises au pays importateur

Les recettes acquises au pays importateur serviront à poursuivre les objectifs indiqués au point V et tous autres objectifs de développement économique dont les deux Gouvernements seraient convenus.

Point VII. Délivrance d'autorisations d'achat

Les autorisations d'achat de céréales au titre du présent Accord seront délivrées en tranches d'une valeur représentant le tiers environ des sommes sur lesquelles porte l'Accord. La première sera délivrée immédiatement après la signature de l'Accord, et les deux suivantes en fonction des progrès réalisés dans les négociations sur le prêt destiné au secteur agricole qui doit faire l'objet d'un accord de principe avec le FMI* et l'adoption des six projets de loi prévus dans le cadre des mesures d'auto-assistance.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo, en double exemplaire, le 19 janvier 1968, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John L. TOPPING

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

H. LUISI

* Fonds monétaire international.

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars.

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à la date de l'échéance de chaque versement du principal, étant entendu toutefois que si la date du premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de cette dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de cette dernière livraison, et par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à la date de l'échéance de chaque versement du principal. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé aux taux initiaux spécifiés

dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la Deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non-gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la Section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, aux mêmes taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur,
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

No. 10003

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment at Clark Air Base of a commercial branch by a Philippine bank and relating to United States Treasury facilities at Clark Field Air Base and Sangley Point Navy Base. Manila, 17 and 23 January 1968

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une agence commerciale d'une banque philippine à la base aérienne de Clark Field et concernant certains services du Trésor américain attachés à la base aérienne de Clark Field et à la base navale de Sangley Point. Manille, 17 et 23 janvier 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PHILIPPINES FOR THE ESTABLISHMENT AT
CLARK AIR BASE OF A COMMERCIAL BRANCH BY A
PHILIPPINE BANK AND RELATING TO UNITED STATES
TREASURY FACILITIES AT CLARK FIELD AIR BASE
AND SANGLEY POINT NAVY BASE

I

No. 563

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to recent informal consultations, which have taken place between officers of the Embassy and officials of the Department of Foreign Affairs, concerning the need for expansion of banking facilities at Clark Air Base and Sangley Point Navy Base. As the Government of the Philippines is aware, the need for such banking facilities to serve the requirements of these bases and their personnel has continued to increase significantly.

In order to fulfill part of this increasingly urgent need, the United States Government proposes establishment at Clark Air Base of a commercial branch by a Philippine bank. In accordance with the provisions of Article XIX of the Military Bases Agreement of 1947, as amended,² the consent of the Philippine Government is therefore requested for establishment within the limits of Clark Air Base of a commercial branch by a Philippine bank. This commercial branch would, of course, be subject to the exercise of all applicable control by Philippine monetary and banking authorities. The fact that it would actually be located within the limits of Clark Air Base would convey no immunity whatsoever from such Philippine controls. Philippine Government officials, when required to do so in the performance of their official duties, would be permitted to enter the Base for the purpose of examining the operations of this commercial branch.

The Prudential Bank and Trust Company, which has been designated a depository of public moneys of the United States since July 13, 1959,

¹ Came into force on 23 January 1968 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271, and annex A of volumes 68, 185, 213, 229, 325, 564, 591 and 649.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE AGENCE COM-
MERCIALE D'UNE BANQUE PHILIPPINE À LA BASE
AÉRIENNE DE CLARK FIELD ET CONCERNANT CER-
TAINS SERVICES DU TRÉSOR AMÉRICAIN ATTACHÉS
À LA BASE AÉRIENNE DE CLARK FIELD ET À LA
BASE NAVALE DE SANGLEY POINT

I

N° 563

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer aux entretiens officieux qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de l'Ambassade et du Département des affaires étrangères au sujet de la nécessité d'agrandir les services bancaires de la base aérienne de Clark et de la base navale de Sangley Point. Le Gouvernement des Philippines sait que de tels services sont devenus de plus en plus nécessaires pour répondre aux besoins de ces bases et de leur personnel.

Afin de répondre partiellement à ces besoins de plus en plus urgents, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose qu'une banque philippine établisse une agence commerciale à la base aérienne de Clark. Conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Accord de 1947 relatif aux bases militaires tel qu'il a été modifié², le Gouvernement philippin est donc sollicité de donner son consentement en vue de la création, dans le périmètre de la base aérienne de Clark, d'une agence commerciale d'une banque philippine. Cette agence sera bien entendu soumise au contrôle approprié des autorités monétaires et bancaires des Philippines. Le fait que cette agence sera située dans l'enceinte de la base aérienne de Clark ne la soustraira en aucune façon au contrôle des autorités philippines. Les fonctionnaires du Gouvernement philippin seront autorisés, lorsque leurs fonctions officielles l'exigeront, à se rendre à la base pour vérifier les opérations de ladite agence commerciale.

La Prudential Bank and Trust Company, qui est dépositaire des fonds publics des États-Unis depuis le 13 juillet 1959, a proposé au Commandant

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1968 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271, et annexe A des volumes 68, 185, 213, 229, 325, 564, 591 et 649.

has proposed to the commanding officer of Clark Air Base that it be authorized to establish such a commercial branch as referred to above within the limits of the Base. Subject to the consent of the Philippine Government, in accordance with the provisions of Article XIX of the above referenced Military Bases Agreement, the United States Government proposes to grant such authority to the Prudential Bank and Trust Company. If the foregoing proposal meets with the approval of the Philippine Government, the Embassy suggests that this note and the Department of Foreign Affairs' affirmative reply be considered as constituting an agreement, as contemplated in Article XIX of the above referenced Military Bases Agreement.

The Embassy avails itself of this opportunity to inform the Department of Foreign Affairs that, in accordance with the provisions of Article XVIII of the above referenced Military Bases Agreement, two United States Treasury facilities, agencies of the United States Government, are being established, one at Clark Field Air Base and the other at Sangley Point Navy Base. The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

W. E. K.

Manila, Philippines
January 17, 1968

II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3379

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the American Embassy and has the honor to refer to the Embassy's note No. 563 dated January 17, 1968, which reads as follows :

[See note I]

The Philippine Government is agreeable to the above-mentioned proposal for the establishment at Clark Air Base of one commercial branch of the Prudential Bank and Trust Company, and considers the Embassy's note and this reply as constituting an agreement under Article XIX of the Military Bases Agreement between the Philippine Government and the United States Government.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

N. R.

Manila, January 23, 1968

de la base aérienne de Clark de l'autoriser à ouvrir l'Agence en question dans l'enceinte de la base. Sous réserve du consentement du Gouvernement philippin, conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Accord relatif aux bases militaires mentionné ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis propose d'accorder cette autorisation à la Prudential Bank and Trust Company. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement philippin, l'Ambassade suggère que la présente note et la réponse affirmative du Département des affaires étrangères soient considérées comme constituant un accord au sens de l'article XIX de l'Accord relatif aux bases militaires mentionné ci-dessus.

L'Ambassade saisit cette occasion d'informer le Département des affaires étrangères que, conformément aux dispositions de l'article XVIII de l'Accord relatif aux bases militaires mentionné ci-dessus, deux agences du Trésor des États-Unis, organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sont en cours d'établissement, l'une à la base aérienne de Clark Field et l'autre à la base navale de Sangley Point. L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

W. E. K.

Manille (Philippines)

Le 17 janvier 1968

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3379

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 563, en date du 17 janvier 1968, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Gouvernement philippin accepte la proposition mentionnée ci-dessus relative à l'établissement d'une agence commerciale de la Prudential Bank and Trust Company à la base aérienne de Clark, et considère que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement philippin et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sens de l'article XIX de l'Accord relatif aux bases militaires.

Le Département saisit cette occasion, etc.

N. R.

Manille, le 23 janvier 1968

No. 10004

UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Freetown on 23 January 1968**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexe). Signé à Freetown le 23 janvier 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF SIERRA LEONE FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Sierra Leone (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 23 January 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA
LEONE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Sierra Leone,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la Sierra Leone (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country

PREMIÈRE PARTIE
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Si la baisse des cours ou d'autres facteurs de marché le rendent nécessaire, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de telle manière que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à

requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space, to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the curren-

bord de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur

cies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

d'un montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins pendant la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et pendant toute période subséquente comparable au cours de laquelle il importe ou utilise des produits achetés au cours du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (In thousands)</i>
Wheat and/or wheat flour	1968	2,500	\$203
Tobacco and/or tobacco products	1968	90	153
Ocean Transportation (estimated)			<u>33</u>
		TOTAL	\$389

Item II. Payment Terms :

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 per cent
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — two years after date of last delivery of commodities in any calendar year.
5. Initial Interest Rate — 1 per cent
6. Continuing Interest Rate — 2½ per cent

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis)	1968	17,500
Tobacco	1968	1,165 (of which at least 80 shall be imported from the United States of America).

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé ou farine de blé	1968	2 500	203
Tabac et produits à base de tabac	1968	90	153
Transport maritime (coût estimatif)			33
		TOTAL	389

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Importance des versements — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 2 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 1 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé ou farine de blé (quantité de farine obtenue à partir de la quantité de blé indiquée)	1968	17 500
Tabac	1968	1 165 (dont 80 tonnes au moins devront être importées en provenance des États-Unis d'A- mérique).

Item IV. Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, wheat and/or wheat flour are food grains, including products of wheat, sorghum, millet and rice.

Item V. Self-Help Measures :

1. Emphasize food production in the development plan and the Government budget.

2. Accelerate the output of trained agriculturists by giving adequate financial support to Njala University College and the Rural Training Institutes.

3. Intensify rice production by encouraging farmers to adopt improved and economically sound practices.

4. Provide for joint review of information on the Government's policy and specific program for increased food production at the time of the next Sierra Leone budget presentation.

5. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

Point IV. Limitations des exportations :

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au blé ou à la farine de blé sont les céréales, y compris les produits dérivés du blé, du sorgho, du millet et du riz.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

1. Accorder une grande importance à la production alimentaire dans le plan de développement et dans le budget de l'État.

2. Accélérer la formation d'agriculteurs en accordant des crédits suffisants à l'École supérieure de Njala et aux instituts de formation rurale.

3. Intensifier la production de riz en encourageant les agriculteurs à adopter des méthodes de culture améliorées qui sont rentables.

4. Organiser, au moment de la présentation du prochain budget de la Sierra Leone, un examen conjoint de la politique gouvernementale et du programme particulier mis au point par les pouvoirs publics en vue d'augmenter la production alimentaire.

5. Prendre toutes autres mesures dont il aura pu être convenu d'un commun accord aux fins indiquées au paragraphe *a* de l'article 109 de la loi.

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Freetown, in duplicate, this 23 day of January, 1968.

For the Government of the United States of America :

Robert G. MINER

For the Government of Sierra Leone :

A. T. JUXON-SMITH

[SEAL]

DOLLAR CREDIT ANNEX

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown, en double exemplaire, le 23 janvier 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Robert G. MINER

Pour le Gouvernement de la Sierra Leone :

A. T. JUXON-SMITH

[SCEAU]

ANNEXE CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel à la charge du Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur ;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable

date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities, including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de ces produits au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront versés au plus tard à la date d'échéance des annuités, étant entendu que si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier versement d'intérêts devra être effectué le jour anniversaire de ladite livraison et que, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
 - b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, aux mêmes taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur.
 - b) ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
-

No. 10005

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Exchange of notes constituting an agreement for economic and technical co-operation. Dar es Salaam, 8 February 1968

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Échange de notes constituant un accord de coopération économique et technique. Dar es-Salam, 8 février 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR ECONOMIC
AND TECHNICAL CO-OPERATION

I

The American Ambassador to the Minister for Finance of Tanzania

No. 23/68

Dar es Salaam, February 8, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of the United Republic of Tanzania economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below.

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the United Republic of Tanzania, and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above mentioned representatives.

2. The Government of the United Republic of Tanzania will make the fullest contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purpose for which assistance is made available hereunder; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms; will permit observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder; and records pertaining thereto; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations

¹ Came into force on 8 February 1968 in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE-
UNIE DE TANZANIE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances
de Tanzanie*

N° 23/68

Dar es-Salam, le 8 février 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie une assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes aux conditions énoncées ci-après.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au titre du présent Accord, dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes, l'assistance qui pourra lui être demandée par les représentants de l'organisme ou des organismes appropriés du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord, ou toute assistance qui pourra être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Cette assistance sera accordée en conformité des lois et règlements pertinents des États-Unis. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

2. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et par l'état général de son économie à la réalisation des objectifs de l'assistance prévue dans le présent Accord; il prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie et coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables; il autorisera des représentants du Gouvernement des États-Unis à examiner et suivre les programmes et opérations exécutés en application du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant; il fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements complets et détaillés sur ces programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements pertinents qui lui seraient nécessaires pour déterminer

¹ Entré en vigueur le 8 février 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; and will give to the people of the United Republic of Tanzania full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the United Republic of Tanzania will also bear a fair share of the costs thereof; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of such programs with other technical cooperation programs being carried on in the United Republic of Tanzania; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the United Republic of Tanzania from the import or sale of such commodities or services, the Government of the United Republic of Tanzania, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1, hereof, will establish in its own name a Special Account with the Bank of Tanzania: will deposit promptly in such Special Account the amounts of local currency equivalent to such proceeds; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements.

The Government of the United Republic of Tanzania may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the United Republic of Tanzania as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balance of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the United Republic of Tanzania shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania agree that a special mission and its personnel will be received by the Government of the United Republic of Tanzania to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States under this agreement. The Government of the United Republic of Tanzania agree to give full cooperation to the special mission and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions of this agreement. The Government of the United Republic of Tanzania also agree to afford full and complete immunity from both civil and criminal jurisdiction to all personnel accredited to the special mission except citizens and permanent residents of the United Republic to perform work in connection herewith.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of the United Republic of Tanzania from the assistance to be furnished hereunder:

(a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in the United Republic of Tanzania by the Government of the United States of America,

la nature et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée; et il donnera, à l'intention du peuple de la République-Unie de Tanzanie, une large publicité aux programmes et opérations exécutés en application du présent Accord. En ce qui concerne les programmes coopératifs d'assistance technique réalisés dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie prendra à sa charge une part équitable des frais qu'entraînera leur exécution; il assurera, dans toute la mesure possible, la pleine coordination et intégration de ces programmes avec les autres programmes de coopération technique en voie de réalisation en République-Unie de Tanzanie et, il coopérera avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et de compétences techniques.

3. Dans tous les cas où des produits ou services seront fournis à titre de don, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, sauf convention contraire entre les représentants mentionnés au paragraphe 1, ouvrira en son nom un compte spécial à la Bank of Tanzania et déposera sans délai à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes susmentionnées; et sur notification périodique du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui la somme portée dans la notification comme étant nécessaire pour couvrir ces besoins en l'imputant sur tout solde du compte spécial.

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pourra effectuer des prélèvements sur tout solde restant alors au compte spécial, à telles fins profitables à la République-Unie de Tanzanie dont les représentants mentionnés au paragraphe 1 pourront convenir périodiquement. Tout solde net de charges restant inscrit au compte spécial à la date où cessera l'assistance fournie au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en vertu du présent Accord sera affecté aux fins dont les représentants mentionnés au paragraphe 1 pourront être convenus.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie conviennent que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations qu'assumera le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie accepte d'apporter sa pleine coopération à la mission spéciale et à son personnel et de leur accorder notamment toutes les facilités nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie accepte également de faire bénéficier de l'immunité totale de juridiction, tant en matière civile qu'en matière pénale, tous les membres du personnel, à l'exception des citoyens tanzaniens et des personnes résidant de façon permanente dans la République-Unie de Tanzanie, accrédités auprès de la mission spéciale, pour travailler au titre du présent Accord.

5. Afin que le peuple de la République-Unie de Tanzanie bénéficie au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

a) Les fournitures, les matières, le matériel ou les fonds importés ou acquis en République-Unie de Tanzanie par le Gouvernement des États-Unis, ou un entrepre-

or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in Tanzania in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in the United Republic of Tanzania, and the import, export, purchase, or use of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, or taxes on purchase of property, and any other taxes or similar charges in the United Republic of Tanzania. No direct tax (whether in the nature of an income, profits, business tax or otherwise) shall be imposed upon any contractor, not having a regular place of business in East Africa, who is financed by the Government of the United States of America hereunder.

(b) All personnel, accredited to the special mission, except citizens and permanent residents of the United Republic of Tanzania, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the United Republic of Tanzania with respect to income which is paid from funds provided by the Government of the United States of America or any agency thereof and upon which they are subject to the income or social security tax laws of the United States of America or any other Government and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into the United Republic of Tanzania for their own use, and with respect to other duties and fees, as is accorded by the Government of the United Republic of Tanzania to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in the United Republic of Tanzania, subject only to the limitation that continuous customs free entry shall be limited to personnel, including their families, of comparable grade to personnel of the Embassy accorded continuous customs free entry.

(c) All personnel who, being employees of the Government of the United States of America other than citizens or permanent residents of Tanzania, are present in Tanzania in connection with this Agreement but not accredited to the Special Mission under paragraph 4 of this Agreement, shall be accorded the privileges and immunities accorded to the non-representational staff of the Embassy.

(d) All personnel (other than those referred to in paragraphs (b) and (c) of this Article) under contract with, or employed by public or private organizations under contract with, the Government of the United States of America, or the Government of the United Republic of Tanzania, or financed by the Government of the United States of America, who, not being citizens of or normally resident in Tanzania, are present in the United Republic of Tanzania to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government

neur payé par ce Gouvernement aux fins de tout programme ou projet exécuté au titre du présent Accord seront exemptés en République-Unie de Tanzanie des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes, tant qu'ils seront employés en Tanzanie dans le cadre de tels programmes ou projets; leur importation, exportation, achat ou emploi dans le cadre de tels programmes ou projets seront exemptés en République-Unie de Tanzanie de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat de biens, et autres impôts ou taxes similaires. Aucun impôt direct (impôt sur le revenu, impôt sur les bénéfices, contribution des patentes ou autres impôts) ne frappera les entrepreneurs ne possédant pas un centre d'affaires fixe en Afrique orientale qui sont rémunérés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

b) A l'exception des citoyens tanzaniens et des personnes résidant de façon permanente en République-Unie de Tanzanie, tous les membres du personnel accrédité auprès de la mission spéciale seront exemptés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation de la République-Unie de Tanzanie, en ce qui concerne les revenus provenant de fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par un de ses organismes et au titre desquels ils sont assujettis à la législation des États-Unis d'Amérique ou de tout autre Gouvernement en matière d'impôt sur le revenu ou de contributions de sécurité sociale; ils seront exemptés également des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession de biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, tant en ce qui concerne le paiement des droits de douane, les droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux effets personnels, au matériel et aux fournitures destinés à leur propre usage qu'ils importeront en République-Unie de Tanzanie qu'en ce qui concerne les autres droits et taxes, du traitement accordé par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dans ce pays, étant entendu toutefois que l'entrée en franchise douanière permanente ne sera accordée qu'aux membres du personnel d'un rang comparable à celui des membres du personnel de l'Ambassade qui en bénéficient et aux membres de leur famille.

c) A l'exception des citoyens tanzaniens et des personnes résidant de façon permanente en République-Unie de Tanzanie, tous les membres du personnel qui sont agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et se trouvent en Tanzanie pour y travailler au titre du présent Accord sans être accrédités auprès de la Mission spéciale visée au paragraphe 4 du présent Accord, bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux membres du personnel de l'Ambassade n'ayant pas de pouvoir de représentation.

d) Tous les membres du personnel (autres que ceux qui sont visés aux alinéas b et c du présent article) employés contractuels du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie ou employés d'organisations publiques ou privées liées par contrat à ces Gouvernements ou rémunérés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui, n'étant pas citoyens tanzaniens et n'ayant pas leur résidence habituelle en Tanzanie, se trouvent en République-Unie de Tanzanie pour y travailler au titre du présent Accord et dont l'entrée dans le

of the United Republic of Tanzania, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the United Republic of Tanzania with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other government and on first arrival in the United Republic of Tanzania, shall be entitled to customs privileges not less favorable than those presently conferred by Item 144 of the 1st Schedule to the Customs Tariff Ordinance, by the Customs Tariff (Remission of Customs Duties) (Technical Assistance) (General) Order, 1965; and if specifically provided by the project agreement, the benefit conferred by the Private Motor Vehicles Registration Tax (Technical Assistance Exemption) Order, 1965.

(e) Funds introduced into the United Republic of Tanzania for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the United Republic of Tanzania at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, banks in the United Republic of Tanzania apply to transfers from abroad.

6. The Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania will establish procedures whereby the Government of the United Republic of Tanzania will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the United Republic of Tanzania is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the Program of assistance hereunder.

7. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, the present note and your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on February 8, 1968, and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in

pays a été approuvée par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie seront exemptés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation de la République-Unie de Tanzanie en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus d'acquitter des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale à un autre gouvernement et, à leur première entrée en République-Unie de Tanzanie, bénéficieront de privilèges douaniers qui ne seront pas moins favorables que ceux qui sont actuellement accordés au titre du point 144 de la première annexe à la *Customs Tariff Ordinance* et de la *Customs Tariff (Remission of Customs Duties) (Technical Assistance) (General) Order* de 1965; si l'accord relatif au projet le prévoit expressément, ils bénéficieront également des avantages accordés par la *Private Motor Vehicles Registration Tax (Technical Assistance Exemption) Order* de 1965.

e) Les fonds importés en République-Unie de Tanzanie aux fins de l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie de la République-Unie de Tanzanie au cours le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à la monnaie tanzanienne, appliqué au jour de la conversion par les banques de la République-Unie de Tanzanie aux transferts en provenance de l'étranger.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie déposera ou cantonnera les fonds affectés à tout programme d'assistance entrepris au titre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme ou en garantira la propriété dans des conditions telles que lesdits fonds ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou de toutes autres procédures judiciaires à la requête de particuliers, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, aura été informé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que lesdites procédures entraveraient la réalisation des objectifs du programme d'assistance entrepris au titre du présent Accord.

7. A moins que des arrangements conclus en application du paragraphe 1 du présent Accord n'en disposent autrement, le programme d'assistance prévu par le présent Accord pourra être annulé en tout ou en partie par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Toute cessation d'assistance en application de la présente disposition pourra entraîner notamment la cessation de livraisons prévues dans le présent Accord, de produits non encore livrés.

Si les arrangements exposés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 8 février 1968 et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre

the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John H. BURNS

His Excellency A. H. Jamal
Minister for Finance
Dar es Salaam

II

February 8, 1968

Excellency :

I have the honour to refer to your note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. H. JAMAL

Minister for Finance
United Republic of Tanzania

His Excellency, Mr. John H. Burns
Ambassador of United States of America
to Tanzania
Dar es Salaam

fin, étant entendu toutefois qu'en pareil cas ces dispositions resteront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie ou à fournir jusqu'à l'expiration dudit délai.

Veillez agréer, etc.

John H. BURNS

Son Excellence Monsieur A. H. Jamal
Ministre des finances
Dar es-Salam

II

Le 8 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances
de la République-Unie de Tanzanie :

A. H. JAMAL

Son Excellence Monsieur John H. Burns
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
en Tanzanie
Dar es-Salam

No. 10006

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the furnishing, on a reimbursement basis, of certain services and materials peculiar to the type of air navigation aids used by the Ministry of Government and Justice of Panama. Panama, 5 December 1967 and 22 February 1968

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes constituant un accord concernant la fourniture contre remboursement de services et matériels particuliers au type d'aide à la navigation aérienne utilisé par le Ministère panaméen de l'intérieur et de la justice. Panama, 5 décembre 1967 et 22 février 1968

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PANAMA CONCERNING THE FURNISHING, ON A REIM-
BURSEMENT BASIS, OF CERTAIN SERVICES AND MA-
TERIALS PECULIAR TO THE TYPE OF AIR NAVI-
GATION AIDS USED BY THE MINISTRY OF GOVERN-
MENT AND JUSTICE OF PANAMA

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 272

December 5, 1967

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning an agreement under which the Federal Aviation Administration of the United States of America (hereinafter referred to as FAA) would furnish to the Ministry of Government and Justice of Panama (hereinafter referred to as the Ministry), on a reimbursement basis, certain services and materials peculiar to the type of air navigation aids used by the Ministry.

In order to effect the provision by the FAA of these services and materials directly or by contract to the Ministry, the Government of the United States of America proposes to enter into the following Agreement with the Government of Panama :

1. *Description of Project*

A. At such locations and such times as may be mutually agreed upon by the FAA and the Ministry, the FAA shall :

- (1) Procure, exchange and/or repair, for the Ministry, parts peculiar to the FAA-type air navigational aids operated by the Ministry.
- (2) Export, pack, and ship such items in accordance with instructions contained in subsequent correspondence.

¹ Came into force on 22 February 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

B. The Ministry will be responsible for securing any export licenses or other documents required to permit the material furnished under this agreement to leave the United States and enter Panama.

C. Materials purchased by the FAA for the Ministry will carry the same manufacturer's warranty as material purchased by FAA for its own account.

2. *Special Limitations*

A. The total value of the material to be procured by the FAA under this agreement may not exceed \$10,000 per year. This limitation does not include the packing or shipping charges nor the FAA administrative service charge.

B. The authority for the FAA to provide this service is dependent upon the continued unavailability on the open market of those parts which are peculiar to this equipment.

3. *Payment of Costs*

A. The Ministry will reimburse the FAA for actual cost of material, packing, and shipping plus a five percent administrative service charge. The Ministry agrees to make payment for the above costs upon receipt of appropriate billing from the FAA.

B. The Government of the Republic of Panama hereby designates the Ministry of Government and Justice, Panama, Republic of Panama as the office authorized to request FAA services and materials and as the billing office to which FAA bills will be rendered.

If the Government of the Republic of Panama concurs in the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Panama which shall enter into force on the date of your reply and remain in force until thirty days after either Government gives to the other Government notice of its desire to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

C. W. ADAIR, Jr.

His Excellency Ing. Fernando Eleta A.
Minister of Foreign Relations
Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Panamá, Febrero 22 de 1968

Panamá, February 22, 1968

Nº DREU-314/I048-6

No. DREU-314/I048-6

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia Nº 272 de Diciembre 5 de 1967.

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 272 of December 5, 1967.

Me comunica Vuestra Excelencia la proposición que hace el Gobierno de su país al Gobierno de Panamá para concertar un Acuerdo, cuyos términos expone, con el objeto de que la Federal Aviation Administration (FAA), de Estados Unidos de América, pueda adquirir y proveer al Ministerio de Gobierno y Justicia, de la República de Panamá, materiales y servicios del tipo de ayuda a la aeronavegación que suele usar ese Ministerio, con pago de su valor.

Your Excellency informs me of the proposal that the Government of your country is making to the Government of Panama for the conclusion of an agreement, whose terms you set forth, in order that the Federal Aviation Administration (FAA) of the United States may acquire and furnish to the Ministry of Government and Justice, on a reimbursable basis, materials and services peculiar to the type of air navigation aids used by that Ministry.

El Ministerio de Gobierno y Justicia ha manifestado al respecto que los términos del Acuerdo propuesto son satisfactorios. Esta es la opinión del Gobierno de Panamá y al aceptar la otra proposición que hace Vuestra Excelencia mediante el último párrafo de su nota la Cancillería de la República considera perfeccionado así el Acuerdo, desde la fecha de hoy, con duración hasta que uno de los dos Gobiernos notifique al otro, con treinta días de anticipación, su intención de darlo por terminado.

In this regard the Ministry of Government and Justice has stated that the terms of the proposed agreement are satisfactory. This is the opinion of the Government of Panama and, accepting the other proposal made by Your Excellency in the last paragraph of your note, the Ministry of Foreign Relations of the Republic considers the agreement to be in force from this date, to remain so until either of the two Governments notifies the other thirty days in advance of its intention to terminate it.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

F. ELETA A.

Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Charles W. Abair, Jr.
Embajador de Estados Unidos de
América
E.S.D.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

F. ELETA A.

Minister of Foreign Relations

His Excellency Charles W. Adair, Jr.
Ambassador of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA CON-
CERNANT LA FOURNITURE CONTRE REMBOURSE-
MENT DE SERVICES ET MATÉRIELS PARTICULIERS
AU TYPE D'AIDE À LA NAVIGATION AÉRIENNE
UTILISÉ PAR LE MINISTÈRE PANAMÉEN DE L'IN-
TÉRIEUR ET DE LA JUSTICE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre panaméen des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 272

Le 5 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eu récemment des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un accord en vertu duquel la Federal Aviation Administration (Administration fédérale de l'aviation) des États-Unis d'Amérique (ci-après appelée « la FAA ») fournirait contre remboursement au Ministère panaméen de l'intérieur et de la justice (ci-après appelé « le Ministère ») certains services et matériels particuliers au type d'aide à la navigation aérienne utilisé par le Ministère.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement panaméen que la fourniture par la FAA au Ministère, directement ou par contrat, de ces services et matériels soit régie par les dispositions suivantes :

1. *Description du projet*

A. Aux lieux et dates dont la FAA et le Ministère conviendront d'un commun accord, la FAA :

- 1) Fournira, échangera et/ou réparera, pour le compte du Ministère, les pièces nécessaires au système d'aide à la navigation aérienne, du type FAA, utilisé par le Ministère.
- 2) Assurera l'exportation, l'emballage et l'expédition de ces articles conformément aux instructions qui seront données au cours d'échanges de correspondance ultérieurs.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. Il appartiendra au Ministère de se procurer les licences d'exportation ou autres documents éventuellement requis pour que l'équipement fourni aux termes du présent accord puisse quitter les États-Unis d'Amérique et entrer au Panama.

C. Les matériels achetés par la FAA pour le compte du Ministère feront l'objet de la part du fabricant de la même garantie que ceux que la FAA achète pour son propre compte.

2. Restrictions spéciales

A. La valeur totale de l'équipement à fournir par la FAA aux termes du présent accord ne devra pas excéder 10 000 dollars par an. Ce montant ne comprend pas les frais d'emballage ou d'expédition ni la commission de la FAA pour frais d'administration.

B. La FAA n'est autorisée à assurer ce service que tant que les pièces spéciales nécessaires à ce type d'équipement ne seront pas en vente sur le marché libre.

3. Modalités de règlement

A. Le Ministère remboursera à la FAA le coût réel de l'équipement, les frais d'emballage et d'expédition, plus une commission de 5 p. 100 pour frais d'administration. Le Ministère accepte de régler les dépenses ci-dessus dès réception de la facture correspondante de la FAA.

B. Le Gouvernement de la République du Panama désigne par les présentes le Ministère de l'intérieur et de la justice du Panama en tant qu'organisme habilité à faire les demandes de services et de matériels auprès de la FAA et auquel les factures de la FAA devront être adressées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

C. W. ADAIR, JR.

Son Excellence Monsieur Fernando Eleta A.
Ministre des relations extérieures
Panama

II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° DREU-314/1048-6

Panama, le 22 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 272 du 5 décembre 1967, par laquelle vous me communiquez la proposition faite par votre Gouvernement au Gouvernement panaméen, en vue de conclure un accord, dont vous énoncez les termes, en vertu duquel la Federal Aviation Administration (Administration fédérale de l'aviation) (FAA) des États-Unis d'Amérique serait autorisée à acquérir et à fournir contre remboursement au Ministère de l'intérieur et de la justice de la République du Panama des matériels et des services particuliers au type d'aide à la navigation aérienne utilisé par le Ministère.

A cet égard, le Ministère de l'intérieur et de la justice a indiqué que les termes de l'accord proposé rencontrent son agrément. Il en va de même du Gouvernement panaméen et, acceptant l'autre proposition qui figure au dernier paragraphe de votre note, le Ministère des relations extérieures de la République considère que l'accord entre en vigueur à compter de ce jour, et qu'il le restera tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas notifié à l'autre, avec un préavis de 30 jours, son intention d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

F. ELETA, A.

Son Excellence Monsieur Charles W. Adair, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 10007

UNITED STATES OF AMERICA
and
BARBADOS

**Investment Guaranty Agreement. Signed at Bridgetown
on 11 March 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BARBADE

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à
Bridgetown le 11 mars 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT¹

The Government of the United States of America (the "Guaranteeing Government") and the Government of Barbados (the "Host Government");

Seeking to encourage private investments in projects which will contribute to the development of Barbados' economic resources and productive capacities through investment guaranties issued by the Guaranteeing Government,

Have agreed as follows :

1. When nationals of the Guaranteeing Government propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Host Government, the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Barbados.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with res-

¹ Came into force on 11 March 1968 by signature, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement de la Barbade (Gouvernement d'accueil);

Désireux d'encourager les capitaux privés dans les projets de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de la Barbade grâce à l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement garant,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Si des ressortissants du Gouvernement garant envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement d'accueil, les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de la Barbade.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1968 par la signature, conformément au paragraphe 8.

pect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion

n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent

of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Bridgetown, Barbados, in duplicate, this 11th day of March 1968.

For the Government
of the United States of America :

Fredric R. MANN
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of Barbados :

Errol W. BARROW
Prime Minister
and Minister of External Affairs

Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Bridgetown (Barbade), le 11 mars 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Fredric R. MANN
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la Barbade :

Errol W. BARROW
Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères

No. 10008

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Washington on 15 March 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexe). Signé à Washington le 15 mars 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE SOMALI REPUBLIC FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Somali Republic,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Somali Republic (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 15 March 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE SOMALIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République somalie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République somalie (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres pays amis de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to :

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting coun-

PREMIÈRE PARTIE
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord

try requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies,

de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord.) Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un

amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront toutes les précautions nécessaires pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels de produits agricoles avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique);

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized :

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped, where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire pouvant figurer dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins pendant la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et pendant toute période comparable subséquente au cours de laquelle des produits achetés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat flour	1968	4,000	\$400
Soybean and/or cottonseed oil	1968	2,000	530
Ocean Transportation (estimated)			<u>180</u>
		TOTAL	\$1,110

Item II. Payment Terms :

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Currency use payment — 20 percent of the value of commodities financed and imported under the agreement prior to November 1, 1968 which shall be due November 1, 1968, plus 20 percent of the value of commodities financed and imported under the agreement from time to time on or after November 1, 1968, which shall be due on the ninetieth day after each importation
3. Balance payable — approximately equal annual installments
4. Number of installment payments — 31
5. Due date of first installment payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial interest rate — 2 percent
7. Continuing interest rate — 2 1/2 percent.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Farine de blé	1968	4 000	400
Huile de germes de soja et de graines de coton	1968	2 000	530
Transport maritime (coût estimatif)			180
		TOTAL	1 110

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — Néant
2. Règlement partiel — 20 p. 100 de la valeur des produits dont l'achat sera financé et qui seront importés dans le cadre du présent Accord avant le 1^{er} novembre 1968 et dont le paiement sera devenu exigible à cette date, plus 20 p. 100 de la valeur des produits dont l'achat sera financé et qui seront importés de temps à autre dans le cadre du présent Accord à compter du 1^{er} novembre 1968 inclus, et dont le paiement sera devenu exigible 90 jours après la date de l'importation
3. Paiement du solde — Annuités approximativement égales
4. Nombre de versements — 31
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat flour	1968	10,000
Edible vegetable oil	1968	2,400

Item IV. Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall be calendar year 1968 and any subsequent calendar year during which said commodities are imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are : for wheat flour — wheat flour and other wheat products, corn and sorghum; and for soybean/cottonseed oil — edible vegetable oils and products thereof.

Item V. Self-Help Measures :

1. Support the Afgoi Agricultural Research and Training Center and other activities to develop new crops and improve crop and livestock production practices, and coordinate research activities with the regional program of the East African Agricultural and Forestry Research Organization;

2. Increase financial resources devoted to the Livestock Development Agency and the Agricultural Development Agency to increase production;

3. Establish a credit facility to increase farm credit;

4. Develop grain marketing and storage facilities, and a price stabilization project designed to offer incentives to increase crop production;

5. Cooperate with the Scientific, Technical and Research Commission sponsored regional rinderpest eradication program and increase net supplies and vaccines in some of the remote areas of the country;

6. Support port and road building projects which will increase or facilitate exports of major agricultural products, bananas and livestock:

Point III. Obligations touchant les marchés habituels :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Farine de blé	1968	10 000
Huile végétale comestible	1968	2 400

Point IV. Limitations des exportations :

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera l'année civile 1968 et toute année civile postérieure au cours de laquelle lesdits produits auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : pour la farine de blé — les produits à base de farine de blé et les autres produits dérivés du blé, le maïs et le sorgho ; pour l'huile de germes de soya ou de graines de coton — les huiles végétales comestibles et les produits dérivés.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

1. Appuyer les activités du Centre de recherche et de formation agricole d'Afgoi et les autres activités visant à introduire de nouvelles cultures, améliorer les méthodes utilisées dans l'agriculture et l'élevage, et coordonner les activités de recherche avec les activités entreprises dans le cadre du programme régional de l'Organisation de recherche sur l'agriculture et la sylviculture d'Afrique orientale;

2. Accroître les ressources financières affectées à l'Agence de développement de l'élevage et à l'Agence de développement de l'agriculture en vue d'augmenter la production;

3. Créer une institution de crédit afin d'augmenter les crédits agricoles;

4. Mettre en place des installations de commercialisation et d'entreposage des céréales, et mettre au point un projet de stabilisation des prix destiné à stimuler la production agricole;

5. Coopérer avec le programme régional d'éradication de la peste bovine entrepris sous les auspices de la Commission de la science, de la technique et de la recherche et augmenter les fournitures nettes de matériel et de vaccins dans certaines des régions écartées du pays;

6. Appuyer les projets de construction de ports et de routes qui augmenteront ou faciliteront les exportations des principaux produits agricoles, des bananes et des produits d'élevage;

7. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities; and

8. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109(a) of the Act.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be used :

For purposes specified in Item V.

Item VII. Other Provisions :

1. The currency use payments specified in Item II 2 of this Part shall be made in Somali shillings at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III G of this agreement in effect on the date of payment and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country. Interest on principal paid by making the currency use payments shall be paid as provided in paragraph 3 of the Annex to this agreement.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

7. Renforcer les systèmes de rassemblement, d'évaluation et d'analyse des statistiques afin de mieux mesurer les facteurs de production agricole disponibles et les progrès réalisés pour ce qui est de l'accroissement de la production de produits agricoles;

8. Prendre toutes autres mesures dont il aura pu être convenu d'un commun accord aux fins indiquées au paragraphe *a* de l'article 109 de la loi.

Point VI. Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V.

Point VII. Autres dispositions :

1. Les règlements partiels prévus au paragraphe 2 du point II de la présente Partie seront effectués en shillings somalis au taux de change applicable, spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord qui sera en vigueur à la date du paiement, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur. L'intérêt du principal versé sous forme de règlements partiels sera payé conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'annexe au présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord à concurrence du montant des règlements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this fifteenth day of March 1968.

For the Government of the United States of America :

Hubert H. HUMPHREY

For the Government of the Somali Republic :

Mohamed Ibrahim EGAL

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 mars 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Hubert H. HUMPHREY

Pour le Gouvernement de la République somalie :

Mohamed Ibrahim EGAL

ANNEXE CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants

shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities, including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement et seront dus pour la première fois un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée, étant entendu toutefois que si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités rencontrant l'agrément des deux Gouvernements. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
 - b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur ;
 - b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
-

No. 10009

UNITED STATES OF AMERICA
and
TRINIDAD AND TOBAGO

**Parcel Post Agreement (with detailed regulations). Signed
at Port of Spain on 9 March 1968 and at Washington
on 18 March 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

**Accord relatif aux colis postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Port of Spain le 9 mars 1968 et à
Washington le 18 mars 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL
ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMER-
ICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF TRI-
NIDAD AND TOBAGO

The undersigned, for and on behalf of the Postal Administrations of the United States of America and Trinidad and Tobago, duly authorized by their respective governments, have by mutual consent agreed to the following Articles :

Article I

OBJECT OF THE AGREEMENT

Between the United States of America (including Puerto Rico, the Virgin Islands of the United States, Guam and American Samoa) on the one hand and Trinidad and Tobago on the other hand, there may be exchanged by surface or by air, parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations for the Execution of this Agreement

Article II

TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration agrees to accept in transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administration.

2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

¹ Came into force on 1 May 1968, the date mutually agreed upon by the Postal Administrations of the two countries, in accordance with article XXX (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Les soussignés, agissant au nom des Administrations postales des États-Unis d'Amérique et de la Trinité-et-Tobago, et à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles ci-après :

Article premier
OBJET DE L'ACCORD

Les colis dont le poids et les dimensions n'excéderont pas les limites indiquées dans le Règlement d'exécution du présent Accord peuvent être échangés par voie de surface ou par voie aérienne entre les États-Unis d'Amérique (y compris Porto-Rico, les îles Vierges américaines, Guam et les Samoa américaines), d'une part, et la Trinité-et-Tobago, d'autre part.

Article II
COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux Administrations postales s'engage à accepter en transit, par l'intermédiaire de ses services, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, les colis originaires de l'autre Administration contractante ou destinés à être livrés dans le ressort de celle-ci.

2. Chacune des deux Administrations postales fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire et le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions.

3. Pour être admis aux fins d'acheminement, les colis que l'une des Administrations contractantes expédie par l'intermédiaire de l'autre doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'Administration intermédiaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1968, date dont sont convenues les Administrations postales des deux pays, conformément à l'article XXX, paragraphe 2.

Article III

POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be paid in advance.

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations. Each Administration may also undertake the necessary measures to ensure an accurate and exact description of the contents of outgoing parcels.

Article V

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the character of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal, except bees.

(d) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.

(f) Articles of an obscene or immoral nature.

It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer ; platinum, gold, or silver (whether

Article III

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT ET AUTRES DROITS ET TAXES

1. L'Administration du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis les taxes d'affranchissement, les droits pour demandes de renseignements sur le sort du colis faites après le dépôt et, dans le cas des colis avec valeur déclarée, les taxes d'assurance et les taxes d'avis de réception qui peuvent être prescrites de temps à autre par son règlement.

2. Sauf en cas de retour des colis à l'origine ou de réexpédition, les taxes d'affranchissement et les droits et taxes prévus au paragraphe précédent doivent être acquittés au départ.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la durée de transport et à la protection du contenu du colis, ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'exécution. Chacune des deux Administrations postales peut prendre, en outre, les mesures nécessaires pour faire établir une description précise et exacte des colis déposés pour expédition.

Article V

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

a) Des lettres ou des communications ayant le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

b) Des objets portant une autre adresse que celle figurant sur l'emballage du colis;

c) Des animaux vivants, à l'exception des abeilles;

d) Des objets dont l'importation est interdite par les lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière douanière et autre;

e) Des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, tout objet dont le transport est dangereux, notamment les objets qui, par leur nature et leur emballage peuvent présenter du danger pour les agents de la poste, ou peuvent salir ou détériorer d'autres articles;

f) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est interdit, en outre, d'expédier dans des colis sans valeur déclarée des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des

manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the Administration of destination and treated accordingly.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosives or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter, however, is marked for collection of postage calculated at double the rate applicable to the letter service from the country of origin to the country of destination.

4. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article VI

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 365 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the two contracting Postal Administrations may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux, est expédié sans avoir fait l'objet d'une déclaration de valeur, il sera assuré d'office par l'Administration de destination et traité comme colis avec valeur déclarée.

2. Si un colis contrevenant à ces interdictions est transmis par une Administration à l'autre, cette dernière procédera conformément aux lois et règlements du pays. Les matières explosives ou inflammables, ainsi que les documents, images ou autres objets immoraux pourront être détruits sur le champ par l'Administration qui en aura constaté la présence dans le colis.

3. Le fait, pour un colis, de contenir une lettre ou un document ayant le caractère de correspondance ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi du colis à l'expéditeur. Toutefois, une mention sera apposée sur la lettre pour indiquer le montant de la taxe à percevoir, laquelle sera fixée au double du tarif applicable pour le transport du courrier du pays d'origine au pays de destination.

4. Les deux Administrations se communiqueront, au moyen de la liste des objets interdits publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la désignation de tous les objets dont l'expédition est interdite. Toutefois, elles n'assument aucune responsabilité de ce fait à l'égard soit des autorités douanières, soit de la police, soit de l'expéditeur.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni livré au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée avec précision du sort réservé audit colis afin qu'elle puisse prendre les dispositions nécessaires.

Article VI

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 365 francs-or ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les chefs des deux Administrations postales contractantes peuvent, d'un commun accord, augmenter ou diminuer le montant maximum pour lequel un colis peut être assuré.

2. Aucun colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Article VII

RESPONSIBILITY, INDEMNITY

1. The Postal Administrations of the two countries concerned will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

The sender or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 365 gold francs.

In cases where the loss, damage, or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin; provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favor.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the Administrations involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either Administration for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two participating countries, or parcels originating in one of the two participating countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling,

Article VII

RESPONSABILITÉ, INDEMNITÉS

1. Les Administrations postales des deux pays intéressés ne répondent pas de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis ordinaire.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les Administrations contractantes répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur ou tout autre réclamant légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition. Il est entendu toutefois que le montant de l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue ou la somme maximum de 365 francs-or.

Si la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite dans le pays de destination, l'Administration de destination peut, à ses frais et sans consulter l'Administration d'origine, payer l'indemnité de dédommagement au destinataire, à condition que celui-ci puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

3. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés par suite de perte, de pillage, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Accord.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou pour la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des taxes acquittées. Toutefois, les taxes d'assurance ne sont en aucun cas remboursées.

5. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les Administrations intéressées, accord qui pourra être conclu par échange de correspondance, aucune des deux Administrations ne paiera d'indemnité pour la perte, le pillage ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord à destination de l'un des deux pays contractants ou de colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la personne ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie

or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obliged to pay in accordance with the agreement made between the Administrations directly interested in the reforwarding or return. Either of the two Administrations signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

Article VIII

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations are relieved from all responsibility :

(a) When the parcel has been delivered to the addressee or it has been returned to the sender, and the addressee or the sender, as the case may be, has accepted delivery without any reservation.

(b) In case of loss or damage through force majeure, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with the internal legislation of the country whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of force majeure.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee, or the representative of either; or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination peut uniquement réclamer l'indemnité que l'Administration du pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit, consent à payer, ou qu'elle est tenue de payer conformément à l'accord intervenu entre les Administrations directement intéressées à la réexpédition ou au renvoi. Si l'une des deux Administrations signataires du présent Accord expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée, elle est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Accord.

Article VIII

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Après livraison du colis au destinataire ou son retour à l'expéditeur et après que le destinataire ou l'expéditeur, selon le cas, a pris livraison du colis sans formuler de réserves.

b) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure, étant entendu que chaque Administration a la faculté, sans droit de recours contre l'autre Administration, de payer une indemnité au titre de la perte ou de l'avarie due à la force majeure, même dans le cas où l'Administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie s'est produite reconnaît que l'avarie est due à un cas de force majeure. Il appartient à l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, de décider, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays, si la perte, la spoliation ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature du contenu du colis.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par l'Administration des douanes, pour fausse déclaration du contenu.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of an insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the Administration responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article IX

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which their owners or their agents have accepted delivery. For this purpose, the Administration may cause the verification of the contents of parcels before or at the time of delivery.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article X

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VII, Section 2, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XI

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt d'un colis avec valeur déclarée.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Accord, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; l'Administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer une indemnité pour ces colis, sans droit de recours contre l'autre Administration.

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce qu'un colis avec valeur déclarée soit convenablement emballé, fermé et scellé, et les services postaux d'aucun des deux pays ne seront responsables d'une perte, d'un pillage ou d'une avarie causés par des défauts qui n'auraient pas été remarqués au moment de l'expédition.

Article IX

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes et dont les propriétaires, ou leurs représentants, ont pris livraison. Elles peuvent demander, à cet effet, la vérification du contenu des colis avant la remise ou au moment où la remise est effectuée.

2. Toutefois, leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, a formulé des réserves.

Article X

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer une indemnité incombe à l'Administration d'origine sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article VII, où cette obligation incombe à l'Administration de destination. Toutefois, l'Administration d'origine peut, avec l'assentiment préalable de l'expéditeur, autoriser l'Administration de destination à désintéresser le destinataire. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article XI

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible, et au plus tard dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing Section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XII

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs; unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation, the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Toutefois, l'Administration à laquelle incombe le paiement pourra différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer qui est responsable ou ce qu'il est advenu de l'objet en question.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'Administration postale qui assume le paiement de l'indemnité est autorisée à en verser le montant pour le compte de l'Administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XII

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis avec valeur déclarée incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans faire de réserves et ayant été mise en possession, aux fins d'investigation, de tous les renseignements prescrits par les règlements, ne peut établir que le colis a été régulièrement livré au destinataire ou à son représentant ou qu'elle en a régulièrement disposé d'une autre manière.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constatée au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. Si un colis ou une partie de colis antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, la personne à qui l'indemnité a été versée sera avisée qu'elle peut prendre livraison du colis moyennant remboursement du montant de l'indemnité.

Article XIII

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the Administration which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

Article XIV

CERTIFICATE OF MAILING, RECEIPTS

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender may receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each Administration may fix a reasonable fee therefor.

2. The sender of an insured parcel receives without charge at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XV

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery (return receipt) on payment of such additional charge, if any, as the Administration of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the Administration of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the Administration of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

Article XIII

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'Administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité à l'Administration qui a effectué le paiement. Le remboursement doit se faire sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois de l'envoi de la notification de paiement.

2. Les remboursements à l'Administration créditrice s'opéreront sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays crédeur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article XIV

CERTIFICAT DE DÉPÔT, RÉCÉPISSÉS

1. L'expéditeur d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) recevra, s'il en fait la demande au moment du dépôt, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation, établi sur une formule à ce destinée; chaque Administration peut percevoir un droit raisonnable pour ce service.

2. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

Article XV

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de livraison (avis de réception) dans les conditions prescrites par le Règlement d'exécution et en acquittant, le cas échéant, la taxe additionnelle fixée par l'Administration d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé à un colis ordinaire ou à un colis avec valeur déclarée, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. L'Administration d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

Article XVI

CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

Article XVII

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED

The Administrations agree to cancel customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

Article XVIII

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding one gold franc per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Article XIX

DELIVERY TO THE ADDRESSEE, FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. The Administration of that country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 60 gold centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Article XX

WAREHOUSING CHARGE

The Administration of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or "*Poste Restante*" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed 10 gold francs.

Article XVI

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la livraison du colis, conformément aux règlements douaniers.

Article XVII

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les Administrations s'engagent à annuler les droits de douane et autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits par suite de l'avarie totale de leur contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article XVIII

TAXE DE DÉDOUANEMENT

Le bureau qui effectue la livraison du colis peut percevoir du destinataire, pour la remise à la douane et le dédouanement, ou pour la remise à la douane seulement une taxe dont le montant ne dépassera pas un franc par colis, ou toutes autres taxes qu'elle aura fixées de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article XIX

LIVRAISON AU DESTINATAIRE, TAXE DE LIVRAISON À DOMICILE

Les colis sont livrés au destinataire dans le plus bref délai possible, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. L'Administration de ce pays peut percevoir, pour la livraison des colis à domicile, une taxe s'élevant à 60 centimes-or au maximum par colis. Cette même taxe peut être perçue, le cas échéant, autant de fois que le colis est présenté au domicile ou au siège d'affaire du destinataire.

Article XX

TAXES DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés « *General Delivery* » ou « *Poste Restante* » ou qui n'ont pas été retirés dans les délais prescrits, l'Administration de destination peut percevoir les taxes de magasinage fixées par ses règlements. En aucun cas, ces taxes ne peuvent dépasser 10 francs-or.

Article XXI

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of the Detailed Regulations.

Article XXII

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries whose Postal Administrations are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be canceled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article XXIII

NONDELIVERY

1. If a parcel is undeliverable, or is refused, it shall be returned without charge, through the appropriate exchange offices of the two contracting Administrations. The country of origin may collect from the sender for the return of the parcel, a charge equal to the amount required to fully prepay the postage thereon when originally mailed.

2. The sender must state at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) tendered for delivery at a second address in the country of destination, (b) treated as abandoned or (c) returned to sender. No other alternative is permissible. The request must appear on the parcel and the customs declaration and must be in conformity with or analogous to, one of the following forms :

“If undeliverable as addressed, deliver to ...”

Article XXI

COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction, sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

Article XXII

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements internes. De même, tout colis peut être réexpédié de l'un des deux pays dont les Administrations postales sont Parties au présent Accord vers un pays tiers, pourvu que le colis remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, par la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine; elle sera perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que l'Administration de destination refuserait d'annuler.

Article XXIII

NON LIVRAISON

1. Lorsqu'un colis ne peut être livré ou est refusé, il est renvoyé sans frais, par l'intermédiaire des bureaux d'échange appropriés des deux Administrations contractantes. Le pays d'origine peut percevoir sur l'expéditeur, pour le retour du colis, une taxe égale au montant intégral de l'affranchissement requis lors du dépôt du colis.

2. L'expéditeur doit déclarer, au moment du dépôt, que si le colis ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, il sera soit : *a*) présenté pour livraison à une deuxième adresse dans le pays de destination, *b*) considéré comme abandonné ou *c*) retourné à l'expéditeur. Aucune autre solution n'est admise. Les instructions doivent figurer sur l'emballage du colis et sur la déclaration en douane et elles doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »

“If undeliverable as addressed, abandon to.”

“If undeliverable as addressed, return to sender.”

3. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination. Insured parcels shall be returned as such.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

Article XXIV

SALE, DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If, for any reason, a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article XXV

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article XXVI

CHARGES

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and indicated in the Detailed Regulations.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it, namely, as the case may be :

(a) The charges prescribed by Section 1 above.

(b) The charges for reforwarding or return.

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être retourné à l'expéditeur. »

3. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, 30 jours après son arrivée au bureau de destination. Les colis avec valeur déclarée sont retournés comme tels.

Toutefois, tout colis expressément refusé par le destinataire sera immédiatement renvoyé.

Article XXIV

VENTE, DESTRUCTION

Les objets sujets à détérioration ou à corruption rapide, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article XXV

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être livrés au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Administration de destination, mais celle-ci les traite conformément à ses règlements. L'Administration de destination, ne peut formuler, au sujet de ces colis, aucune réclamation à l'encontre de l'Administration d'origine.

Article XXVI

BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis expédié d'une des Administrations contractantes à l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau de destination, sur les feuilles de route, les quotes-parts qui reviennent à celui-ci, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

2. Lorsque, pour un colis réexpédié ou renvoyé à l'origine, le bureau réexpéditeur perçoit une nouvelle taxe d'affranchissement ou de nouvelles taxes d'assurance (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée), ledit colis est traité comme s'il était originaire dudit pays. Dans les autres cas, le bureau réexpéditeur recouvre de l'autre bureau la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les taxes prévues au paragraphe 1 ci-dessus;
- b) Les taxes afférentes à la réexpédition ou au renvoi.

3. The sums to be paid for parcels in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are either indicated in the Detailed Regulations or may be fixed by each Administration and advised by correspondence.

Article XXVII

AIR PARCELS

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Article XXVIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Constitution.¹

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXIX

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels, obtaining and disposition of return receipts, and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution² insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of Trinidad and Tobago, or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105.

3. Les bonifications relatives aux colis en transit, c'est-à-dire aux colis destinés soit à une possession, soit à un pays tiers, sont indiquées dans le Règlement d'exécution; elles peuvent aussi être déterminées par chacune des Administrations, qui en avise l'autre par correspondance.

Article XXVII

COLIS PAR AVION

Les Administrations postales des deux pays ont le droit de fixer, d'un commun accord, le montant de la surtaxe aérienne et d'arrêter les autres conditions régissant l'envoi des colis par la voie aérienne.

Article XXVIII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent Accord sont les francs-or et les centimes-or définis dans la Constitution de l'Union postale universelle¹.

2. Sauf accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans le présent Accord.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre Administration, au besoin par télégramme.

Article XXIX

QUESTIONS NON PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ACCORD

1. Les questions qui ne sont pas prévues par le présent Accord en ce qui concerne les demandes de retour ou de renvoi des colis, la délivrance et l'utilisation des avis de réception, ainsi que le règlement des demandes d'indemnité au titre des colis avec valeur déclarée, seront traitées conformément aux dispositions de la Convention postale universelle et de son Règlement d'exécution² dans la mesure où celles-ci seront applicables et ne seront pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent. Si ces questions ne sont prévues nulle part, la législation interne des États-Unis d'Amérique ou de la Trinité-et-Tobago ou les décisions prises par l'un ou l'autre pays s'appliqueront respectivement dans chacun des pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in the Detailed Regulations, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

3. The two Administrations may notify each other of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post. They must advise each other of all modifications in rates which may be subsequently made.

Article XXX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall supersede and abrogate the Parcels-Post Convention between the United States of America and Trinidad signed at Washington on October 29, 1898.¹

2. This Agreement shall enter into force on a date mutually agreed upon by the Administrations of the two countries.

3. It shall continue in force for a period of six months after either of the two Administrations shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate and signed at Port of Spain on the 9th day of March 1968, and at Washington on the 18th day of March, 1968.

[SEAL]

George K. LEE
Postmaster General
Trinidad and Tobago

Lawrence F. O'BRIEN
Postmaster General
of the United States of America

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL POST AGREEMENT

The following Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement have been agreed upon by the Postal Administrations of the United States of America and Trinidad and Tobago.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 90, p. 874.

2. Les modalités d'application du présent Accord seront arrêtées par les deux Administrations au moyen d'un règlement d'exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par voie de correspondance.

3. Les deux Administrations peuvent se tenir mutuellement au courant de leurs lois, ordonnances et tarifs concernant l'échange des colis postaux. Elles doivent s'avertir de toutes modifications des taux applicables qui pourraient être décidées ultérieurement.

Article XXX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord remplace et annule la Convention relative aux colis postaux entre les États-Unis d'Amérique et la Trinité, signée à Washington le 29 octobre 1898.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date dont les Administrations des deux pays seront convenues.

3. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Administrations aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Port of Spain, le 9 mars 1968 et à Washington, le 18 mars 1968.

[SCEAU]

Le Directeur général des Postes
de la Trinité-et-Tobago :

George K. LEE

Le Directeur général des Postes
des États-Unis d'Amérique :

Lawrence F. O'BRIEN

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ACCORD RELATIF AUX COLIS POSTAUX

Les Administrations postales des États-Unis d'Amérique et de la Trinité-et-Tobago ont arrêté ci-après le Règlement d'exécution de l'Accord relatif aux colis postaux :

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight nor the following dimensions :

Greatest combined length and girth, 6 feet.

Greatest length 3 1/2 feet.

In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

2. The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

Article 3

RECEPTACLES

1. The Postal Administrations of the two countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office, made up in bundles to be enclosed in one of the bags. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 4

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau réexpéditeur. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

Article 2

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis échangés aux termes des dispositions du présent Accord ne peuvent excéder le poids de 22 livres (10 kilogrammes) ni les dimensions suivantes :

Somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds.

Longueur, 3 pieds et demi.

Sauf erreur évidente, les renseignements fournis par le bureau d'expédition en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions seront acceptés.

2. La limite de poids et les dimensions maximums indiquées ci-dessus peuvent être modifiées de temps à autre, d'un commun accord, par voie de correspondance.

Article 3

FOURNITURE DE SACS

1. Les Administrations postales des deux pays fournissent les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis et chaque sac doit porter l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être envoyés vides au bureau d'expédition, réunis par paquets, l'un des sacs renfermant les autres. Le nombre de sacs ainsi renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

3. Chaque Administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle ne renvoie pas.

Article 4

MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations et ils sont expédiés au pays de destination par le pays d'origine aux frais de ce dernier et par les voies et moyens dont il dispose.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any sack of parcels shall not exceed 40 kilograms (88 pounds).

Article 5

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 6

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 7

SPECIAL PACKING

1. Liquids and easily liquefiable substances must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case that the receptacle is broken.

2. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with sawdust or any other absorbent or protective matter between the two containers. Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard. These boxes should in turn, be enclosed in a linen, parchment or heavy paper cover.

2. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires; les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter les marques distinctives dont les Administrations pourront convenir de temps à autre.

3. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes (88 livres).

Article 5

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 6

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont autorisées, toutefois, les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement humecté. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans les colis une copie de la suscription ainsi que l'indication de sa propre adresse.

b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les articles pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

Article 7

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant, ou en carton fort ondulé ou non, ou en panneaux de fibre, ou tout autre récipient de résistance équivalente, il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes en métal résistantes, placées dans des boîtes en bois ou en carton fort ondulé, avec de la sciure de bois ou toute autre matière absorbante et protectrice entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes doivent être, à leur tour, enfermées dans un sac en toile, en parchemin ou en papier fort.

Article 8

CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose by the country of origin.

The customs declaration shall give an accurate statement of the contents and value of the parcel, date of mailing, actual weight, the senders' name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

2. The two Administrations accept no responsibility for the accuracy of customs declarations.

Article 9

RETURN RECEIPTS

1. As to an insured parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words "A.R." or "*Avis de réception*", or "Return receipt requested". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative customs declaration shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication on the parcel shall be written in Arabic figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 11

INSURANCE NUMBERS, LABELS, SEALS

1. Each insured parcel must bear on the address side, an insurance number and must bear a label with the word "Insured" or "*Valeur Déclarée*." The word used may be marked or stamped on the parcel. The insurance number will also be shown on the customs declaration.

Article 8

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, l'expéditeur doit établir une déclaration en douane sur une formule spéciale fournie à cet effet par les pays d'origine.

Cette déclaration doit comporter un énoncé exact du contenu et de la valeur du colis, la date d'expédition, le poids net, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le nom et l'adresse du destinataire; elle doit être solidement attachée au colis.

2. Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation « A. R. » ou « Avis de réception » ou « *Return receipt requested* » inscrite sur le colis par le bureau d'origine. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration expéditrice établit une formule d'avis de réception et l'attache au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie sans frais à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis et il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation, et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée et la déclaration en douane correspondante doivent porter l'indication de cette valeur, exprimée dans la monnaie du pays d'origine. L'indication sera portée sur le colis en chiffres arabes. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par l'Administration d'origine. Le résultat de cette conversion sera clairement indiqué par de nouveaux chiffres inscrits à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

Article 11

NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTES ET CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une étiquette où figure la mention « *Insured* » ou « valeur déclarée ». La mention peut être inscrite ou estampillée sur le colis. Le numéro d'ordre doit figurer également sur la déclaration en douane.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Neither shall the labels or postage stamps, if any, be folded over two sides of the wrapping so as to hide the edge.

Article 12

SEALING OF PARCELS

1. Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

(a) On the address side of the parcel.

(b) On the customs declaration, in the place reserved for this purpose.

Article 14

PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative customs declaration shall bear the name of the office and the date of posting.

Article 15

RETRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée, doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir l'arête.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

1. Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou empreinte propre à l'expéditeur.

3. L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en grammes ou en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine :

- a) Sur le côté du colis portant la suscription;
- b) Sur la déclaration en douane, à l'endroit réservé à cette fin.

Article 14

LIEU DE DÉPÔT

Tout colis et la déclaration en douane correspondante doivent porter le nom du bureau et la date de dépôt.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou d'autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis au pays d'où il provenait en dernier lieu, elle restitue les bonifications reçues par elle et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle a fait suivre le colis les droits de transport que

onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected to a third country shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded; unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the Administration of the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the Administration of origin.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

5. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original customs declaration. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the customs declaration.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIII, Section 2 of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative customs declaration the cause of nondelivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original customs declaration belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered individually on the parcel bill with the word "Rebut" in the "Observations" column.

comporte l'acheminement; elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié à un pays tiers sont mis à la charge de l'Administration à destination de laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme expédié directement du pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination. Au cas où l'Administration du pays tiers à destination duquel le colis est expédié refuserait de prendre les droits à sa charge parce qu'ils ne peuvent pas être recouverts sur l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire, ou pour toute autre raison, ces droits sont remis à la charge de l'Administration d'origine.

4. Dans le cas d'un colis renvoyé ou réexpédié en transit par l'intermédiaire de l'une des deux Administrations, à destination ou en provenance de l'autre, l'Administration intermédiaire peut réclamer également la somme qui lui serait due pour tout transport territorial ou maritime supplémentaire, ainsi que le montant des droits dus à l'une ou l'autre des Administrations intéressées ou à toutes les deux.

5. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné de la déclaration en douane initiale. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé ou si la déclaration en douane initiale doit être remplacée, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre initial, et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article 16

RENOI DES COLIS NON LIVRÉS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être livré à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIII de l'Accord, l'Administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit.

2. L'Administration qui renvoie le colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même et sur la déclaration en douane correspondante, la cause de la non-livraison. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. La déclaration en douane initiale relative au colis renvoyé doit être retournée au pays d'origine en même temps que le colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux « Observations ».

Article 17

SALE, DESTRUCTION

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXIV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Article 18

INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.¹ These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19

PARCEL BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate and both copies are sent enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bills is designated with the letter "F" conspicuously marked on the label. Parcel bills may also be prepared and transmitted in accordance with special instructions.

2. Ordinary parcels sent from either country to the other shall be entered on the parcel bills to show the total weight thereof in kilograms.

3. Insured parcels, sent from either country shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number, the insured value, the weight and the office (and state or country) of origin of each insured parcel as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent "*à découvert*" must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word "Returned" or "Redirected", as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 3.

Article 17

VENTE, DESTRUCTION

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article XXIV de l'Accord, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction et copie en est envoyée à l'Administration d'origine.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux¹. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations postales et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont établies en deux exemplaires qui sont envoyés dans l'un des sacs. Le sac qui contient les feuilles de route doit être désigné par la lettre « F » inscrite d'une manière apparente sur l'étiquette. Les feuilles de route peuvent également être établies et envoyées selon des modalités spéciales.

2. Pour les colis ordinaires envoyés d'un pays à l'autre, la feuille de route indique leur poids total en kilogrammes.

3. Les colis avec valeur déclarée, expédiés par l'un des deux pays, sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec l'indication du numéro d'ordre et de la valeur déclarée, du poids et de la désignation du bureau d'origine (y compris le nom de l'État ou pays d'origine) de chaque colis ainsi que le poids net total des colis.

4. Les colis envoyés à découvert sont inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Dans le cas de colis renvoyés ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, doit figurer sur la feuille de route en regard de l'inscription correspondante. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque dépêche doit également figurer sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numérotter les feuilles de route au coin supérieur gauche, d'après la série adoptée chaque année. Le dernier numéro de l'année écoulée doit être rappelé sur la première feuille de route de l'année suivante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

Article 20

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made up.

If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at..."

Article 21

CREDITS

1. The terminal credits due to Trinidad and Tobago for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be 50 gold centimes per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

8. La manière précise de notifier les colis ou les sacs les contenant que l'une des deux Administrations expédie en transit à travers le territoire de l'autre, ainsi que les détails relatifs à la notification de tels colis ou de tels sacs qui ne sont pas prévus dans le présent Accord, seront arrêtés d'un commun accord par voie de correspondance entre les deux Administrations.

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de route doivent être soigneusement vérifiées. Toute erreur ou omission doit être immédiatement signalée à l'attention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. A défaut d'un tel bulletin de vérification, une dépêche sera considérée comme reçue en bon ordre à tous égards.

Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel on envoie un bulletin de vérification doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégramme, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou emballé d'une manière défectueuse ne doit le réexpédier qu'après l'avoir remballé, s'il en est besoin, en respectant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Remballé à ... ».

Article 21

BONIFICATIONS

1. La quote-part territoriale revenant à la Trinité-et-Tobago pour les colis destinés à être livrés sur son territoire, et calculée d'après le poids net total de chaque expédition, sera de 0,50 franc-or par kilogramme.

2. The credits due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels addressed to the United States (including Alaska and Hawaii), to Puerto Rico and the Virgin Islands of the United States : 1.25 gold francs per kilogram.

The total credit of 1.25 gold francs per kilogram will apply on parcels addressed to Alaska, Hawaii, Puerto Rico and the Virgin Islands of the United States, whether sent via a port in the United States or direct to destination from Trinidad and Tobago.

The combined terminal and transit credits due to the United States for parcels addressed for delivery in Guam and American Samoa shall be : 2.15 gold francs per kilogram.

3. Each Administration reserves the right to vary its terminal rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

4. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in this Article. Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article 22

ACCOUNTING

1. At the end of each quarter the receiving Administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching Administration for examination and acceptance as early as possible after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor Administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the

2. La quote-part revenant aux États-Unis d'Amérique pour les colis destinés à être livrés sur leur territoire sera calculée d'après le poids net total de chaque expédition comme suit :

Pour les colis à destination des États-Unis (y compris l'Alaska et Hawaï), de Porto Rico et des îles Vierges américaines : 1,25 franc-or par kilogramme.

La quote-part totale de 1,25 franc-or par kilogramme s'appliquera aux colis à destination de l'Alaska, d'Hawaï, de Porto-Rico et des îles Vierges américaines, qu'ils soient expédiés via un port des États-Unis, ou directement de la Trinité-et-Tobago à destination.

Le montant total des quotes-parts territoriales et des droits de transit revenant aux États-Unis pour les colis à destination de Guam et des Samoa américaines, sera de 2,15 francs-or par kilogramme.

3. Chaque Administration se réserve de modifier le barème de ses quotes-parts territoriales, conformément à tous changements qui pourraient être apportés en la matière dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec d'autres pays.

4. Toute augmentation ou réduction des quotes-parts mentionnées au présent article doit faire l'objet d'un préavis de trois mois. La réduction ou l'augmentation restera en vigueur pendant un an au moins.

Article 22

DÉCOMPTES

1. A la fin de chaque trimestre, l'Administration de destination établit un relevé sur la base des feuilles de route se rapportant aux expéditions faites au cours du trimestre.

2. Les relevés sont ensuite soumis à l'Administration expéditrice, pour examen et acceptation aussitôt que possible après la fin du trimestre auquel le relevé se rapporte. Les exemplaires des relevés visés pour acceptation doivent être retournés sans délai.

3. Après l'acceptation des relevés se rapportant aux colis expédiés dans les deux sens, l'Administration débitrice doit prendre les dispositions nécessaires pour régler sans délai le solde net par le mode de règlement dont les Administrations seront convenues par voie de correspondance. Les frais de paiement sont à la charge de l'Administration débitrice.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'Accord relatif aux colis postaux et il aura la même durée. Les Administrations intéressées

Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Port-of-Spain, Trinidad on the 9th day of March, 1968, and at Washington, on the 18th day of March, 1968.

[SEAL]

George K. LEE
Postmaster General
Trinidad and Tobago

Lawrence F. O'BRIEN
Postmaster General
of the United States of America

auront cependant la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire et signé à Port of Spain (Trinité), le 9 mars 1968 et à Washington, le 18 mars 1968.

[SCEAU]

Le Directeur général des Postes
de la Trinité-et-Tobago :

George K. LEE

Le Directeur général des Postes
des États-Unis d'Amérique :

Lawrence F. O'BRIEN

No. 10010

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN

**Agreement for the development of water resources of
Iran. Signed at Teheran on 19 March 1968**

Authentic texts : English and Persian.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN

**Accord relatif à la mise en valeur des ressources en eau
de l'Iran. Signé à Téhéran le 19 mars 1968**

Textes authentiques : anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF IRAN FOR THE DEVELOPMENT OF WATER RE-
SOURCE OF IRAN

WHEREAS, representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Iran have heretofore, through previous meetings and communications, considered the development of a joint study or studies to examine the water resources and requirements of Iran to determine the feasibility of a desalting program to enhance the water resources; and

WHEREAS, the Government of the United States of America have developed an extensive research and development program in the field of water desalting and has offered to make the results of such program available to all nations of the world; and

WHEREAS, the Government of the United States of America and the Government of Iran recognize that through joint international programs for the application of desalting processes to the alleviation of water shortages, data and technology useful to the desalting program in the respective countries will be developed; and

WHEREAS, the Government of Iran desires to implement the studies heretofore conducted and to supplement them with further study or studies of the water resources and requirements of the country and to include within such study or studies the current technology, data and information pertaining to all phases of water desalting; and

WHEREAS, both the Government of the United States of America and the Government of Iran recognize the mutual benefits to be obtained from such a study or studies;

The Government of the United States of America and the Government of Iran have agreed as follows :

1. The two Governments will jointly undertake an analytical study or studies of the water resources and requirements of certain areas of Iran. They will review existing geological and hydrological data and will make recommendations for increasing water supply to the end that the demand for agricultural, industrial and domestic water uses can be met.

Through :

a. Prevention of salinization of sweet water resources along southern slopes of mountains situated on northern shores of Persian Gulf and Omman sea, and around central desert of Iranian Plateau.

¹ Came into force on 19 March 1968 by signature, in accordance with paragraph 9.

b. Desalting techniques

c. Cloud seeding

d. Other methods

Such study or studies may include but will not be limited to the conduct of jointly funded activities and use of national facilities for the performance of research.

2. In recognition of the economics resulting from the use of dual purpose power-water plants, the study or studies will include examination of the requirements for electric power in the particular area under consideration.

3. The Government of the United States of America will provide free of charges, the services of a technical team to conduct the study or studies and the Government of Iran will provide such services, data and assistance as the team may require in the conduct of the study or studies.

4. The Government of Iran will appoint a team of technicians to work in close cooperation with the American team in order to acquire practical knowledge of those new techniques mentioned in paragraph one.

5. Each Government will designate an agency of its government to assume the primary responsibility for the performance of the obligations of each Government under this Agreement.

6. The data, information and technology developed through such study or studies will be made available to both Governments for such use as each may deem desirable.

7. Reports will be prepared by the technical team which will include the results of the study or studies and appropriate recommendations. Such reports will be prepared in duplicate originals and formally transmitted to each Government for concurrence and upon final approval of both Governments will be made available for such use as either Government may deem desirable.

8. This Agreement will be implemented through appropriate arrangements made by the agencies designated pursuant to paragraph 5 above. These arrangements may include among other things :

- a.* The area or areas to be studied;
- b.* The apportionment of costs of each joint study;
- c.* The exact scope of the particular study and the parameters within which the technical team will perform its functions;
- d.* The use and procurement, if necessary, of qualified private personnel or organizations;
- e.* A schedule of time for performances;

- f.* The method or methods by which information pertaining to a particular study will be publicly released; and
- g.* Such other details as may be deemed necessary to implement this Agreement.

9. This Agreement shall enter into force upon signature, shall continue in force for two years, and may be extended by mutual agreement.

DONE in duplicate at Tehran, Iran, this 19th day of March 1968.

For the Government
of Iran :

Mansour ROUHANI
Minister of Water and Power

For the Government
of the United States of America :

Armin MEYER
Ambassador

[SEAL]

۸- این موافقت نامه پس از تدارکات لازم توسط دفاتر مخصوص که در ماده ۵ ذکر شده، عملی خواهد گردید. این تدارکات ممکن است ضمن سایر امور شامل موارد زیر باشد:

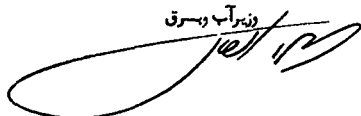
- الف - تعیین منطقه یا مناطق که باید مطالعه شود.
- ب - تقسیم و تفکیک مخارج مطالعات مشترک.
- ج - حدود دقیق مطالعات خاص مورد بحث و عواملی که بر حسب آن گروههای کارشناس باید وظایف خود را انجام دهند.
- د - استفاده و بکارگذاشتن اشخاص و موسسات -
 - صلا حیطه اختصاصی.
 - ه - جدول برنامه کار.
 - و - روش یا روشهایی که برای انتشار مطالب خاص حاصل از بررسیها باید مراعات شود.
 - ز - هرگونه جزئیات دیگر که برای اجرای مفاد این موافقتنامه ضروری تشخیص داده شود.
- ۹- این موافقتنامه پس از امضاء قابل اجراست و مدت ۲ سال بقوت خود باقی است و ممکن است با موافقت طرفین تمدید شود.

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی در تاریخ ۲۹ / ۱۲ / ۱۳۴۶
 برابر با ۱۹۶۸ در تهران با امضاء رسید.

از طرف دولت
 شاهنشاهی ایران

منصور روحانی

وزیر آب و برق



از طرف دولت ایالات
 متحده آمریکا

Chamin Meyer

آرمین مایر

سفیر

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

سوانقیت نامه

بین

دولت ایالات متحده آمریکا شمالی

و

دولت شاهنشاهی ایران

برای افزایش منابع قابل استفاده
آب در ایران

نظریه بنیکه: نمایندگان دولت ایالات متحده آمریکا شمالی و دولت شاهنشاهی ایران از مدت قبل در زمینه برنامه های مرانی در تماس بوده اند و برای اجرای یک برنامه مشترک بررسی منابع آب و چگونگی تامین نیازمندیهای آب مملکت ایران بررسی امکان شهرین کردن آبهای شور به منظور افزایش منابع آب شهرین ملاقاتهایی صورت گرفته است - و

نظریه بنیکه: دولت ایالات متحده آمریکا شمالی برنامه تحقیق دامنه داری درباره شهرین کردن آب شور انجام داده و نتایج چنین برنامه ای را در اختارتتام ملل جهان قرار داده است - و

نظریه بنیکه: دولت ایالات متحده آمریکا شمالی و دولت شاهنشاهی ایران اعلام میکنند که برای بکار بستن روشهای شهرین کردن آب شور به منظور تخفیف کم آبی اطلاعات فنی و آمار لازم برای این منظور در مورد و کشور از طریق برنامه های مشترک بین المللی توسعه خواهد یافت - و

نظریه بنیکه: دولت ایران مایل است مطالعاتی که تا بحال درباره منابع آب و نیازمندیهای کشور به آب انجام شده است به متوج اجرا گذاشته و تکمیل شود و در چنین مطالعه یا مطالعاتی فنون جدید و آمار و اطلاعات مربوط به تمام مراحل شهرین کردن آب شور را وارد سازد - و

نظریه بنیکه: هر دو دولت ایالات متحده آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران منافع مشترکی که از این بررسی یا بررسیها قابل تحصیل است مطلق نظر دارند -

دولت ایالات متحده آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران در مفاد زیر موافقت کرده اند :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN RE-
LATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES EN
EAU DE L'IRAN

CONSIDÉRANT que des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement de l'Iran ont, au cours de rencontres et de communications antérieures, envisagé d'effectuer en commun une ou plusieurs études sur les ressources et les besoins en eau de l'Iran afin de déterminer s'il est possible d'entreprendre un programme de dessalement pour augmenter ces ressources;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a élaboré un programme étendu de recherche et de mise en valeur dans le domaine du dessalement, et a offert de mettre les résultats de ce programme à la disposition de tous les pays;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien reconnaissent que des programmes internationaux communs faisant appel aux procédés de dessalement pour remédier au manque d'eau permettent de rassembler des données et de mettre au point des techniques utiles pour les programmes de dessalement des pays intéressés;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement iranien souhaite appliquer les résultats des études effectuées jusqu'ici et les compléter par une ou plusieurs autres études sur les ressources et les besoins en eau du pays, portant notamment sur les techniques et les données relatives à toutes les phases du dessalement de l'eau;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien ont conscience des avantages mutuels qu'ils pourront retirer d'une ou de plusieurs études de ce genre;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien sont convenus de ce qui suit :

1. Les deux Gouvernements entreprendront en commun une ou plusieurs études analytiques des ressources et besoins en eau de certaines régions d'Iran. Ils passeront en revue les données géologiques et hydrologiques existantes et formuleront des recommandations quant aux moyens d'augmenter les ressources en eau de façon à fournir l'eau nécessaire à l'agriculture, à l'industrie et aux usages domestiques;

Ces moyens sont notamment les suivants :

a) Prévention de la salinisation des eaux douces le long des pentes méridionales des montagnes situées sur la rive nord du golfe Persique et de la mer d'Oman et autour du désert central du plateau iranien.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1968 par la signature, conformément au paragraphe 9.

- b) Techniques de dessalement.
- c) Ensemencement des nuages.
- d) Autres méthodes.

L'étude ou les études en question pourront porter en particulier, mais pas exclusivement, sur la réalisation d'activités financées en commun et sur l'utilisation des installations et moyens nationaux de recherche.

2. Les deux Gouvernements étant conscients des conséquences économiques de l'utilisation d'installations mixtes électricité/eau, l'étude ou les études porteront sur les besoins en énergie électrique dans la région intéressée.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira gratuitement les services d'une équipe technique pour effectuer l'étude ou les études, et le Gouvernement iranien procurera tous les services et renseignements et toute l'assistance dont l'équipe pourra avoir besoin pour effectuer cette étude ou ces études.

4. Le Gouvernement iranien chargera une équipe de techniciens de travailler en coopération étroite avec l'équipe américaine pour acquérir une connaissance pratique des nouvelles techniques dont il est question au paragraphe 1.

5. Chacun des deux Gouvernements désignera un de ses services qui assumera la responsabilité essentielle pour l'accomplissement des obligations de chacun des deux Gouvernements conformément au présent Accord.

6. Les données rassemblées grâce à cette étude ou à ces études et les techniques qui auront ainsi été élaborées seront mises à la disposition des deux Gouvernements qui pourront les utiliser comme ils l'entendront.

7. L'équipe de techniciens rédigera des rapports contenant les résultats de l'étude ou des études et les recommandations voulues. Ces rapports seront établis en deux exemplaires originaux et communiqués officiellement pour approbation à chacun des deux Gouvernements; une fois approuvés définitivement par les deux Gouvernements, ils seront utilisés à toutes les fins que l'un ou l'autre pourra juger utiles.

8. Le présent Accord sera appliqué selon des dispositions qui seront prises par les services désignés conformément au paragraphe 5 ci-dessus. Ces dispositions porteront notamment sur les points ci-après :

- a) La région ou les régions à étudier;
- b) La répartition du coût de chacune des études communes;
- c) La portée exacte de chacune des études et les paramètres du mandat de l'équipe technique;
- d) Le cas échéant, le recours à du personnel ou à des organisations privés qualifiés;

- e) Le calendrier des opérations;
- f) La méthode ou les méthodes à utiliser pour diffuser les renseignements concernant telle ou telle étude;
- g) Tous autres détails qui pourront sembler nécessaires à l'application du présent Accord.

9. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, restera en vigueur deux ans, et pourra être prolongé par accord mutuel.

FAIT à Téhéran (Iran), en double exemplaire, le 19 mars 1968.

Pour le Gouvernement
iranien :

Le Ministre des eaux
et de l'énergie,

Mansour ROUHANI

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique,

Armin MEYER

[SCEAU]

No. 10011

UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Amman on 4 April 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexe). Signé à Amman le 4 avril 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 4 April 1968 by signature in accordance with Part III (B).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le pays exportateur ») et le Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to :

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country

PREMIÈRE PARTIE
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord

requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodity sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the curren-

de navires battant pavillon des États-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des États-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des États-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un

cies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows :

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall :

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.

2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commo-

montant, en monnaies et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays, que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations des produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.

2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits

dities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized :

1. The following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A2 and 3 of this Article; and
4. Statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord, et pendant toute période comparable subséquente au cours de laquelle des produits achetés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçus au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination ;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;

3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ;

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement :

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority, of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat and/or Wheat Flour	Fiscal year 1968	30,000 Metric Tons	\$1.9
Ocean transportation (estimated)			0.2
		TOTAL	\$2.1

Item II. Payment Terms :

Dollar Credit

1. Initial payment — 5 %.
2. Number of Installment Payments — 19.
3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due date of First Installment Payment — Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent.
6. Continuing Interest Rate — 2 ½ percent.

Item III. Export Limitations :

A. The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported

I. *Identification et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé et/ou Farine de blé .	Exercice financier 1968	30 000 tonnes métriques	1,9
Transport maritime (coût estimatif)			<u>0,2</u>
		TOTAL	2,1

Point II. Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Importance des versements — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100

Point III. Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques

under this agreement are durum wheat, wheat and wheat products, including semolina or pasta products.

C. Permissible Export(s)

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports Are Permitted</i>
Wheat including durum wheat, or wheat products including semolina or pasta products	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas	United States Fiscal Year 1968

Item IV. Self-Help Measures :

The Government of the importing country is undertaking to :

1. Increase the human and financial resources available to local cooperatives including the training of cooperative staff;
2. Intensify efforts to increase wheat production in semi-arid areas;
3. Protect drainage areas, such as the Wadi Ziglab, through erosion control measures;
4. Coordinate agricultural research and extension activities;
5. Take steps to conduct a coordinated national soil and water conservation program.

Item V. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item IV and for other economic purposes as may be mutually agreed upon.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

ou analogues aux produits importés aux termes du présent Accord sont le blé dur, le blé et les produits dérivés du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires.

C. Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Blé, y compris le blé dur, ou les produits dérivés du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires	Quantités traditionnellement fournies aux parties septentrionales de l'Arabie Saoudite et aux zones adjacentes	Exercice financier 1968 des États-Unis

Point IV. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du pays importateur s'engage à :

1. Accroître les ressources humaines et financières mises à la disposition des coopératives locales, notamment en assurant la formation du personnel pour les coopératives.
2. Intensifier ses efforts pour augmenter la production de blé dans les régions semi-arides.
3. Protéger les zones de drainage, comme la Wadi Ziglab, grâce à des mesures de lutte contre l'érosion.
4. Coordonner les activités de recherche et de vulgarisation agricoles.
5. Prendre des mesures en vue de l'exécution d'un programme coordonné de conservation des sols et des eaux au niveau national.

Point V. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes acquises au pays importateur

Les recettes acquises au pays importateur serviront à poursuivre les objectifs indiqués au point IV et tous autres objectifs de développement économique dont les deux Gouvernements seraient convenus.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Amman, in duplicate, this fourth day of April 1968.

For the Government
of the United States of America :

Harrison M. SYMMES

Ambassador
of the United States of America

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan :

Bahjat TALHOUNI
Prime Minister

[SEAL]

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of :

a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 4 avril 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Harrison M. SYMMES
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :

Bahjat TALHOUNI
Premier Ministre

[SCEAU]

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime) déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;

- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. If sales of commodities within the importing country are on credit terms, the Government of the importing country, shall, notwithstanding the credit terms of the sales, deposit the full proceeds of the sales upon the date of the conclusion of the sales or such later date as may be specified by the Government of the exporting country. Withdrawals from the account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information

- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à la date de la dernière livraison de ces produits faite au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement dû au titre du remboursement du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement est dû plus d'un an après la date de la dernière livraison, les intérêts seront payés pour la première fois au plus tard le jour anniversaire de cette livraison et, par la suite, les intérêts seront payés, au plus tard, à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Si les produits sont vendus à crédit dans le pays importateur, le Gouvernement du pays importateur, versera, abstraction faite des modalités de crédit en question, le total des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente des produits, à la date à laquelle la vente aura été effectuée ou à une date ultérieure fixée par le Gouvernement du pays exportateur. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais

concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
 - b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (Première partie) du présent Accord, ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (Première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, aux mêmes taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
 - b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
-

No. 10012

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the deployment of USS *Shenandoah* to Malta. Valletta,
3 and 16 April 1968**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant le
stationnement à Malte du navire *Shenandoah* de la
marine des États-Unis d'Amérique. La Valette, 3 et
16 avril 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALTA RELATING TO THE DEPLOYMENT OF USS
SHENANDOAH TO MALTA

I

*The American Ambassador to the Maltese Secretary for the Ministry
of Commonwealth and Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

P. 546

Valletta, April 3, 1968

Sir :

I have the honor to refer to the previous deployment in Malta of the United States Sixth Fleet repair ships USS *Cadmus*, USS *Shenandoah*, USS *Cascade* and USS *Yellowstone*, and to inform you that my government now proposes to station the USS *Shenandoah* once again in Malta during the period May 15 through August 15, 1968. I have the honor further to propose that this deployment be regulated by the same arrangements as were applied to the stationing of the USS *Cadmus*,² USS *Shenandoah*,³ USS *Cascade*⁴ and USS *Yellowstone*⁵ as follows :

The following arrangements will regulate for the purpose of the said deployment, the entry of United States Naval vessels in Malta and the status of members of the United States Force and of other persons connected therewith :

(a) United States Naval vessels may enter the Grand Harbor to serve as repair vessels or to make repairs during the period of approximately May 15 to August 15, 1968, and the Maltese authorities will make the necessary arrangements to that end ;

(b) members of the United States Force (hereinafter referred to as the "Force" and their dependents and the contractors of that Force will be allowed freedom of entry to, and egress from, Malta for the purposes of the said deployment, and freedom of movement in Malta. Members and their dependents and contractors of the Force will be exempt from passport and visa requirements and immigration and

¹ Came into force on 16 April 1968 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 109, and annex A in volume 586.

³ *Ibid.*, vol. 601, p. 125.

⁴ *Ibid.*, vol. 688, No. 1-9838.

⁵ *Ibid.*, vol. 693, No. 1-9911.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE
CONCERNANT LE STATIONNEMENT À MALTE DU NA-
VIRE *SHENANDOAH* DE LA MARINE DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Ministère
des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

P. 546

La Valette, le 3 avril 1968

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au précédent stationnement à Malte des navires-ateliers *Cadmus*, *Shenandoah*, *Cascade* et *Yellowstone*, de la sixième flotte des États-Unis, et de porter à votre connaissance que mon Gouvernement envisage actuellement de stationner à nouveau à Malte le navire *Shenandoah* de la marine des États-Unis, pour la période du 15 mai au 15 août 1968. Je propose en outre que soient appliquées à cette occasion les mêmes dispositions que celles qui ont régi le stationnement des navires *Cadmus*², *Shenandoah*³, *Cascade*⁴, et *Yellowstone*⁵, de la marine des États-Unis, à savoir :

Aux fins dudit stationnement, les conditions d'entrée à Malte des navires de la flotte des États-Unis et le statut des membres de la force des États-Unis et de toute autre personne en relevant seront régies par les dispositions suivantes :

a) Les navires de la flotte des États-Unis seront autorisés à entrer dans le grand port pour servir de navires-ateliers ou pour réparations pendant la période allant du 15 mai au 15 août 1968 environ; les autorités maltaises prendront toutes les mesures nécessaires à cette fin;

b) Les membres de la force des États-Unis (ci-après dénommée « la force »), les personnes à leur charge et les entrepreneurs de ladite force, seront autorisés à entrer librement à Malte, à en sortir librement et à s'y déplacer en toute liberté à l'occasion du stationnement en question. Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force seront dispensés des formalités de passe-

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1968 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 109, et annexe A du volume 586.

³ *Ibid.*, vol. 601, p. 125.

⁴ *Ibid.*, vol. 688, n° I-9838.

⁵ *Ibid.*, vol. 693, n° I-9911.

emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and control as aliens, but will not by reason of their entry into Malta under this paragraph be regarded as acquiring any rights to permanent residence in Malta;

(c) members and their dependents and contractors of the Force will be in possession of identity documents issued by the authorities of the United States (specimens of which will be supplied to the authorities of Malta) or a passport showing their status for the purposes of this paragraph, which will be produced when production is requested by a Maltese authority authorized to make the request;

(d) no member or dependent of a member, or contractor of the Force will take any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than an employment, trade, profession or business for which such member or contractor is engaged or is detailed to perform for the purposes of the said deployment;

(e) the authorities of Malta will accept as valid, and without a driving test or fee, driving licenses or service driving permits issued by the authorities of the United States to members of the Force for the purpose of driving vehicles of the Force on duty;

(f) the provisions of the Visiting Forces Act, 1966 will have effect with respect to the Force and to members thereof;

(g) the authorities of the United States will pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts of omission of members of the Force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the Force is legally responsible. All such claims will be expeditiously processed and settled by the authorities of the United States as enabled by the applicable provisions of the United States law;

(h) subject to procedures to be agreed between the authorities of Malta and the authorities of the United States the Force may import into Malta, without licence or other restriction and free of duty, equipment, provisions, supplies and other goods required by the Force or required for consumption on board any vessel of the Force or for the personal use of the members of the Force; and items imported under this paragraph may freely be exported free of duty;

(i) members and their dependents and contractors of the Force may, in accordance with existing regulations, import temporarily free of duty their private motor vehicle; they may also drive vehicles without a Maltese licence in the circumstances in which tourists and other visitors to Malta are permitted to do so;

(j) members and their dependents and contractors of the Force will respect the laws of Malta and the customs and traditions of the people of Malta and abstain

port et de visa, de l'inspection par les services d'immigration et d'émigration à l'entrée ou à la sortie du territoire maltais, et ne seront davantage assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente à Malte;

c) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force devront être en possession de pièces d'identité délivrées par les autorités des États-Unis (dont des spécimens seront fournis aux autorités maltaises) ou d'un passeport justifiant de leur statut aux fins du présent paragraphe, et devront les présenter chaque fois qu'une autorité maltaise à ce dûment autorisée leur en fera la demande;

d) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force ne seront pas autorisés à prendre un emploi, à exercer un métier ou une profession ou à se livrer à une activité commerciale à Malte autre que l'emploi, le métier, la profession ou l'activité commerciale pour lequel lesdits membres ou entrepreneurs sont engagés ou dont ils ont été chargés à l'occasion du stationnement en question;

e) Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire militaire délivré par les autorités des États-Unis aux membres de la force aux fins de conduire les véhicules de la force en service commandé;

f) Les dispositions du *Visiting Forces Act* de 1966 seront applicables à la force et à ses membres;

g) Les autorités des États-Unis paieront une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute demande (autre que celle résultant de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre de la force sera responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont la force est légalement responsable. Toutes les demandes de cette nature seront instruites et réglées promptement par les autorités des États-Unis en conformité des dispositions applicables de la législation des États-Unis;

h) Sous réserve des procédures qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités des États-Unis, la force pourra importer à Malte, sans licence et sans autres restrictions, en franchise de droits, l'équipement, l'approvisionnement, le matériel et autres marchandises dont elle a besoin ou qui sont destinés à la consommation sur l'un des navires de la force ou à l'usage personnel des membres de la force; les marchandises importées en vertu du présent paragraphe pourront être réexportées librement en franchise de droits;

i) Conformément aux règlements existants, les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force pourront bénéficier de la franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur leur appartenant; ils pourront en outre conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions auxquelles les touristes et autres visiteurs à Malte sont autorisés à le faire;

j) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force sont tenus de respecter les lois en vigueur à Malte ainsi que les coutumes

from any activity inconsistent with the spirit of these arrangements. The authorities of the United States will take the necessary measures to that end.

If the foregoing is acceptable to the Government of Malta, I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming acceptance will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Hugh H. SMYTHE

Mr. Frederick E. Amato-Gauci
Secretary for the Ministry of Commonwealth
and Foreign Affairs
The Old Chancellery
Valletta

II

*The Maltese Secretary for the Ministry of Commonwealth
and Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS
The Old Chancellery
VALLETTA, MALTA

CFA. 1486/66

16th April, 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter P 546 of 3rd April, 1968, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malta and that your letter as quoted above and this letter in reply will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Government regarding this matter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

F. E. AMATO-GAUCI

His Excellency Mr. Hugh H. Smythe
Ambassador of the United States of America
Malta

et traditions de la population maltaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit des présentes dispositions. Les autorités des États-Unis seront tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Hugh H. SMYTHE

Monsieur Frederick E. Amato-Gauci
Secrétaire du Ministère des affaires du Commonwealth
et des affaires étrangères
The Old Chancellery
La Valette

II

*Le Secrétaire du Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères
de Malte à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH
ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
The Old Chancellery
LA VALETTE (MALTE)

CFA 1486/66

Le 16 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre P 546 du 3 avril 1968, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais et à vous confirmer que votre lettre, telle qu'elle est citée ci-dessus et la présente réponse indiquant l'acceptation de nos Gouvernements constitueront la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

F. E. AMATO-GAUCI

Son Excellence M. Hugh H. Smythe
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Malte

No. 10013

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annexes). Signed at Rabat on 2 May 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexes). Signé à Rabat le 2 mai 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, the Local Currency Annex and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed April 20, 1967,² together with the following Part II :

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export market value (thousands)</i>
<i>A. Dollar Credit Terms</i>			
Wheat and/or wheat flour	United States fiscal year 1968	50,000	\$3,200
Soybean and/or cotton- seed oil	January 1, 1968, through June 30, 1969	30,000	6,750
Ocean Transportation (estimated)			500
		Subtotal	\$10,450
<i>B. Local Currency Terms</i>			
Wheat and/or wheat flour	United States fiscal year 1968	50,000	\$3,200
Soybean and/or cotton- seed oil	January 1, 1968, through June 30, 1969	30,000	6,750
		Subtotal	\$9,950
		TOTAL	\$20,400

¹ Came into force on 2 May 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, No. I-9761.

TRADUCTION — TRANSLATION

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc ont conclu un accord concernant la vente des produits agricoles mentionnés ci-après. Cet accord sera composé du préambule, des première et troisième parties de l'Accord signé le 20 avril 1967², de l'annexe concernant les sommes en monnaie locale et de l'annexe concernant le crédit en dollars audit Accord, ainsi que d'une deuxième partie rédigée comme suit :

DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
<i>A. Crédit en dollars</i>			
Blé et/ou farine de blé . . .	Exercice financier 1968 des États-Unis	50 000	3 200
Huile de soja et/ou graines de coton . . .	1 ^{er} janvier 1968-30 juin 1969	30 000	6 750
Fret maritime (montant estimatif)			500
		Total partiel	10 450
<i>B. Paiement en monnaie locale</i>			
Blé et/ou farine de blé . . .	Exercice financier 1968 des États-Unis	50 000	3 200
Huile de soja et/ou graines de coton	1 ^{er} janvier 1968-30 juin 1969	30 000	6 750
		Total partiel	9 950
		TOTAL	20 400

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, n° I-9761.

*Item II. Payment Terms :**A. Dollar Credit*

1. Initial Payment — 3 percent
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual installments
4. Due Date of First Installment Payment — Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 2¹/₂ percent per annum

B. Local Currency

1. Initial Payment in Dollars — 3 percent
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes :
 - a.* United States expenditures — 20 percent
 - b.* Section 104 (*e*) Loans — 5 percent
 - c.* Section 104 (*f*) Loans — 75 percent
3. Convertibility
 - a.* Section 104 (*b*) Market development \$199,000
 - b.* Section 104 (*b*) (2) Educational exchange \$199,000

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
Wheat	United States fiscal year 1968	175,000
Edible vegetable oil . .	January 1, 1968, through June 30, 1969	30,000 (of which at least 15,000 shall be im- ported from the Uni- ted States of America)

Item IV. Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date

*Point II. Modalités de paiement**A. Crédit en dollars*

1. Paiement initial — 3 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 2 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2 1/2 p. 100

B. Sommes en monnaie locale

1. Paiement initial en dollars — 3 p. 100
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées
 - a) Dépenses des États-Unis — 20 p. 100
 - b) Prêts au titre du paragraphe *e* de l'article 104 — 5 p. 100
 - c) Prêts au titre du paragraphe *f* de l'article 104 — 75 p. 100
3. Convertibilité
 - a) Alinéa *b*, 1, de l'article 104
Développement du marché 199 000 dollars
 - b) Alinéa *b*, 2, de l'article 104
Échanges culturels 199 000 dollars

Point III. Liste des Marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé	Exercice financier 1968 des États-Unis	175 000
Huile végétale comestible	1 ^{er} janvier 1968-30 juin 1969	30 000 (dont au moins 15 000 seront importées des États-Unis d'Amérique)

Point IV. Limitations des exportations

A. En ce qui concerne les produits dont l'achat est financé conformément au présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent

on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are : for wheat and/or wheat flour — food grains including all types of wheat and wheat products (including semolina or pasta products) and barley; and for soybean and/or cottonseed oil — edible vegetable oils except pure (unblended) olive oil.

Item V. Self-Help Measures :

The Government of the Kingdom of Morocco agrees to continue to accord high priority to the execution of the program described in the agreement signed April 20, 1967, and the agreement signed October 27, 1967.¹

Item VI. Economic Development for Which Proceeds Accruing to Importing Country to be Used :

Proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under dollar credit terms shall be used for :

1. The self-help measures described in Item V of the April agreement and the October agreement.
2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

Item VII. Other Provisions :

Travel. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of the trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 123.

Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) de l'Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont : pour le blé et/ou la farine de blé : les céréales y compris toutes les variétés de blé et les produits dérivés du blé (y compris la semoule ou les pâtes) et l'orge; et pour l'huile de soja et/ou de graines de coton, les huiles végétales comestibles, à l'exception de l'huile d'olive pure (non mélangée).

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du Royaume du Maroc s'engage à continuer à accorder une priorité élevée à la mise en œuvre du programme décrit dans l'Accord signé le 20 avril 1967 et dans l'Accord signé le 27 octobre 1967¹.

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Les recettes provenant de la vente des produits financées au titre du crédit en dollars acquises au pays importateur seront utilisées aux fins ci-après :

1. Financer les mesures d'auto-assistance décrites au point V de l'Accord d'avril et de l'Accord d'octobre.
2. Poursuivre tous autres objectifs de développement économique dont les deux Gouvernements seraient convenus.

Point VII. Autres dispositions

Frais de voyage. Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir de toute somme en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des déplacements dans le cadre d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces sommes (hormis celles provenant des ventes effectuées en vertu du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi) devront servir à payer uniquement des voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou des voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 123.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 2nd day of May, 1968.

For the Government
of the United States of America :

Henry J. TASCA

For the Government
of the Kingdom of Morocco :

*[Illegible]*¹

[SEAL]

¹ Ahmed Laraki.

feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le 2 mai 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Henry J. TASCA

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Ahmed LARAKI

[SCEAU]

No. 10014

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
mutual assistance in the event of natural disasters.
Washington, 3 May 1968**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une
assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles.
Washington, 3 mai 1968**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO MUTUAL ASSISTANCE IN THE
EVENT OF NATURAL DISASTERS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO
WASHINGTON, D.C.

2104

3 de mayo de 1968

Señor Secretario :

Tengo la honra de referirme a las pláticas recientemente celebradas entre Representantes de nuestros países, acerca de la planeación y ejecución de medidas de auxilio en casos de desastres que puedan ocurrir en el territorio de México o de los Estados Unidos de América.

Los Representantes han llegado a la conclusión de que sería provechoso establecer medios y procedimientos encaminados a proporcionar ayuda mutua entre ambos países en caso de desastres naturales, tales como huracanes, inundaciones, incendios, terremotos u otras catástrofes de ese carácter a fin de proteger la vida, la propiedad, la salud y la seguridad de los habitantes de las zonas fronterizas que resulten afectadas.

Asimismo, han determinado que sería útil promover la concertación de acuerdos sobre ayuda mutua para proveer auxilio en caso de desastre entre las poblaciones ubicadas en ambos lados a lo largo de la frontera internacional y la adopción de planes que tengan por objeto la coordinación de medidas de auxilio a nivel local.

Por lo tanto, he recibido instrucciones de mi Gobierno en el sentido de proponer un Acuerdo sobre medidas de auxilio en casos de desastres naturales, en los siguientes términos :

1. Se establece un Comité México-Estados Unidos de América de auxilio en casos de desastre, cuya función será la de proponer a ambos Gobiernos las medidas de colaboración y ayuda mutua que deban ser consideradas en los planes que estén en vigor en cada país, para ser puestas en ejecución en casos de desastres civiles tales como huracanes, inundaciones, incendios, terremotos u otras catástrofes de ese carácter, basándose en las experiencias obtenidas.

2. Dicho Comité se reunirá alternadamente en México y en los Estados Unidos de América en las fechas que aprueben ambos Gobiernos, presidiendo las reuniones el Jefe de la Sección del país en que se verifiquen.

¹ Came into force on 3 May 1968 by the exchange of the said notes.

3. El Comité estará integrado por dos Secciones, presidida cada una de ellas por un Representante nacional.

4. La Sección Mexicana estará integrada con un representante del Secretario de Gobernación, el Presidente de la Sección Mexicana de la Comisión México-Estados Unidos de América para el Desarrollo y la Amistad Fronterizas y representantes de las Secretarías de Relaciones Exteriores, de la Defensa Nacional, de Marina, de Hacienda y Crédito Público, de Comunicaciones y Transportes y de Salubridad y Asistencia, así como los demás representantes que posteriormente se designen.

5. La Sección Norteamericana del Comité estará integrada con el Director de la Oficina de Planeación de Emergencia, el Presidente de la Sección Norteamericana de la Comisión México-Estados Unidos de América para el Desarrollo y la Amistad Fronterizas y el Coordinador de Auxilios en Casos de Desastres del Departamento de Estado, así como los demás representantes que posteriormente se designen.

6. La primera reunión del Comité se efectuará dentro de los 30 días contados desde la fecha en que quede establecido.

7. Durante sus reuniones, el Comité podrá integrar con sus miembros los Subcomités o Grupos de Trabajo que considere necesarios para llevar a cabo los estudios de las medidas que estime adecuado adoptar en casos de desastres naturales.

8. Los trabajos de los citados Subcomités o Grupos de Trabajo serán estudiados por el Pleno del Comité y una vez acordados se recomendarán a los Gobiernos. Los Gobiernos otorgarán a las recomendaciones del Comité una atención preferente.

9. El Comité elaborará a la brevedad posible un estudio preliminar de las medidas que podrían aplicarse en casos de emergencia y servir de guía a las autoridades de ambos países a nivel nacional, estatal y municipal.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América esté conforme con los términos antes expuestos, tengo a honra proponer que esta nota y la de Vuestra Excelencia en que me comunique dicha conformidad, constituyan un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos; Acuerdo que tendría una duración de dos años contados desde esta fecha y que se renovaría automáticamente por períodos adicionales de dos años, a menos que cualquiera de nuestros Gobiernos comunique al otro por escrito su intención de darlo por terminado cuando menos treinta días antes de que finalice alguno de esos períodos.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Hugo B. MARGAIN

Al Excelentísimo señor Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ambassador of Mexico to the Secretary of State

EMBASSY OF MEXICO
WASHINGTON, D.C.

2104

3 May, 1968

Excellency :

[See note II]

Hugo B. MARGAIN

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Ambassador of Mexico

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 3, 1968

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 2104 of May 3, 1968, which reads in translation as follows :

“I have the honor of referring to the talks held recently between representatives of our countries on the planning and implementation of assistance measures in cases of disasters that may occur in the territory of Mexico or of the United States of America.

“The representatives concluded that it would be useful to establish means and procedures directed toward furnishing mutual assistance between the two countries in the event of natural disasters such as hurricanes, floods, fires, earthquakes, or other catastrophes of that nature, in order to protect the life, property, health, and safety of the inhabitants of the affected border areas.

“They also determined that it would be useful to promote the conclusion of arrangements on mutual assistance in order to provide help in case of disaster between the communities located along the two sides of the international border, and the adoption of plans for the purpose of coordinating assistance measures at the local level.

“Accordingly, I have received instructions from my Government to propose an agreement on assistance measures in cases of natural disasters in the following terms :

“1. A Mexico-United States Committee for assistance in cases of disasters is established, its function being to propose to the two Governments measures

of cooperation and mutual assistance that should be considered under the plans in force in each country, in order that they may be put into operation in cases of civil disasters such as hurricanes, floods, fires, earthquakes, or other catastrophes of that nature, such measures being based on experience in this respect.

“2. The Committee will meet alternately in Mexico and the United States on dates approved by the two Governments. The Chief of the host country’s Section will act as Chairman at the meetings.

“3. The Committee will be composed of two Sections, each one headed by a national representative.

“4. The Mexican Section will consist of a representative of the Secretary of Government, the Chairman of the Mexican Section of the Mexico-United States Commission for Border Development and Friendship, and representatives of the Secretariats of Foreign Relations, National Defense, Navy, Finance and Public Credit, Communications and Transportation, and Health and Assistance, as well as any other representatives who may be subsequently appointed.

“5. The United States Section of the Committee will consist of the Director of the Office of Emergency Planning, the Chairman of the United States Section of the Mexico-United States Commission for Border Development and Friendship, and the Disaster Relief Coordinator of the Department of State, as well as any other representatives who may be subsequently appointed.

“6. The first meeting of the Committee will be held within 30 days of the date on which it is established.

“7. During its meetings the Committee may appoint from among its members such subcommittees or working groups as it deems necessary to study the measures that should be adopted in case of natural disasters.

“8. The results of the work of the aforesaid subcommittees or working groups will be studied by the full Committee and once they have been agreed upon, they will be recommended to the Governments. The Governments will give the Committee’s recommendations priority attention.

“9. The Committee will prepare as promptly as possible a preliminary study of the measures that might be applied in emergency cases and that might serve as a guide to the authorities of the two countries at the national, state, and municipal levels.

“If the Government of the United States of America concurs in the terms set forth above, I have the honor to propose that this note and Your Excellency’s note confirming such concurrence constitute a formal agreement between our two Governments, such agreement to be in force for two years from this date and subject to automatic renewal for additional two-year periods, unless either of our two Governments informs the other in writing of its intention to terminate it at least 30 days before the end of any of these periods.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.”

I have the honor to state that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean Rusk

His Excellency Hugo B. Margain
Ambassador of Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELA-
TIF À UNE ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATA-
STROPHES NATURELLES

I

L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU MEXIQUE
WASHINGTON (D. C.)

2104

Le 3 mai 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos pays, au sujet de la planification et de la mise en œuvre des mesures d'assistance en cas de catastrophes qui pourraient se produire sur le territoire du Mexique ou sur celui des États-Unis d'Amérique.

Ces représentants sont parvenus à la conclusion qu'il pourrait être utile de déterminer les moyens et procédures qui permettraient de fournir une assistance mutuelle à nos deux pays en cas de catastrophes naturelles, telles qu'ouragans, inondations, incendies, tremblements de terre ou autres catastrophes de même nature, afin de protéger la vie, les biens, la santé et la sécurité des habitants des zones frontalière sinistrées.

Ils ont également décidé qu'il conviendrait de favoriser la conclusion d'accords d'assistance mutuelle dans le but de porter aide en cas de catastrophe aux populations se trouvant de part et d'autre de la frontière entre les deux pays, ainsi que l'adoption de plans qui auraient pour objet de coordonner les mesures d'assistance au niveau local.

J'ai donc reçu pour instructions de mon Gouvernement de proposer la conclusion d'un accord relatif aux mesures d'assistance en cas de catastrophes naturelles dont la teneur serait la suivante :

1. Il est créé un Comité mexico-américain pour l'assistance en cas de catastrophes, qui aura pour tâche de proposer aux deux Gouvernements les mesures de collaboration et d'assistance mutuelle à envisager dans le cadre des plans en vigueur dans chaque pays afin qu'elles puissent être mises en œuvre en cas de catastrophes civiles telles qu'ouragans, inondations, incendies, tremblements de terre ou autres catastrophes de même nature, mesures qui s'inspireront de l'expérience acquise en ce domaine.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1968 par l'échange desdites notes.

2. Ledit Comité se réunira alternativement au Mexique et aux États-Unis d'Amérique, aux dates approuvées par les deux Gouvernements. Le chef de la Section du pays hôte exercera les fonctions de Président.

3. Le Comité se composera de deux sections dont chacune sera présidée par un représentant de la nation correspondante.

4. La Section mexicaine sera composée d'un représentant du Secrétaire de Gouvernement, du Président de la Section mexicaine de la Commission mexico-américaine pour le développement et l'amitié interfrontière ainsi que de représentants des Secrétariats aux affaires extérieures à la défense nationale, à la marine, aux finances et au crédit public, aux communications et aux transports, et à la santé et à l'assistance publiques, ainsi que de tous autres représentants qui pourraient être désignés ultérieurement.

5. La Section des États-Unis d'Amérique du Comité sera composée du Directeur du Bureau de la planification des secours d'urgence, du Président de la Section des États-Unis d'Amérique de la Commission mexico-américaine pour le développement et l'amitié interfrontière et du Coordinateur des secours en cas de catastrophes du Département d'État, ainsi que tous autres représentants qui pourraient être désignés ultérieurement.

6. Le Comité tiendra sa première réunion dans les 30 jours suivant la date à laquelle il aura été créé.

7. Au cours de ses séances, le Comité pourra nommer parmi ses membres les sous-unités ou groupes de travail qu'il jugera utiles à l'examen des mesures qu'il conviendrait de prendre en cas de catastrophes naturelles.

8. Les résultats des travaux des sous-comités ou groupes de travail susmentionnés seront examinés par le Comité plénier et, une fois approuvés, ils seront recommandés aux Gouvernements qui donneront la priorité à l'examen des recommandations du Comité.

9. Le Comité établira, aussitôt que possible, une étude préliminaire des mesures qui pourraient être mises en œuvre en cas d'urgence et servir de guide aux autorités des deux pays à l'échelon de la nation, des États et des municipalités.

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la note de Votre Excellence confirmant ledit agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord formel qui restera en vigueur pendant une période de deux ans à compter de ce jour, et sera reconduit de plein droit de deux ans en deux ans, à moins que l'un de nos Gouvernements ne communique à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin 30 jours au moins avant l'expiration de l'une de ces périodes.

Veillez agréer, etc.

Hugo B. MARGAIN

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2104 du 3 mai 1968 dont la traduction est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez accepter, etc.

Dean RUSK

Son Excellence Monsieur Hugo B. Margain
Ambassadeur du Mexique

No. 10015

UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Montevideo on 7 May 1968**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexe). Signé à Montevideo le 7 mai 1968**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF URUGUAY FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Uruguay have agreed to the sale of the agricultural commodity specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit annex of the Agricultural Sales Agreement signed January 19, 1968,² together with the following Part II :

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (In Thousands)</i>
Potatoes/Potato Products	1968	50,000	\$2,600
Ocean Transportation (estimated)			900
		TOTAL	\$3,500

Item II. Payment Terms :

1. Initial Payment — 5 percent
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts.
4. Due date of first installment payment — two years from date of last delivery of the commodity in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 2½ percent.

¹ Came into force on 7 May 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

² See p. 3 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY PARA VENTAS DE PRODUC-
TOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay han convenido la venta de los productos agrícolas especificados a continuación. Este convenio consistirá del Preámbulo, Partes I y III, y del Crédito en Dólares anexo al Convenio para Ventas de Productos Agrícolas firmado el 19 de enero de 1968 conjuntamente con la siguiente Parte II :

PARTE II

DISPOSICIONES PARTICULARES

Item I. Cuadro de Productos :

<i>Producto</i>	<i>Período de Suministro</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (en toneladas métricas)</i>	<i>Valor Máximo del Mercado de Exportación (U\$S 1.000)</i>
Papas/Productos derivados de la papa	Año civil 1968	50.000	U\$S 2.600
Transporte marítimo (estimado)			U\$S 900
			U\$S 3.500

Item II. Condiciones de Pago :

1. Pago inicial — 5 por ciento
2. Cantidad de pagos en cuotas — 19
3. Importe de cada pago de cuota — importes anuales aproximadamente iguales.
4. Fecha de vencimiento del pago de la primera cuota — dos años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año civil.
5. Tasa de interés inicial — 2 por ciento.
6. Tasa de interés de continuación — 2,5 por ciento.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Potatoes/Potato Products	Calendar Year 1968	9,500 metric tons

Item IV. Export Limitations :

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which commodities financed under this agreement are being imported or utilized, whichever is later.

B. For the purposes of Part I of Article III A 3 of this agreement, commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are potatoes/potato products.

Item V. Self-Help Measures :

The Government of Uruguay is continuing to accord high priority to the execution of the program described in the Sales Agreement signed January 19, 1968.

Item VI. Economic Development Program for Which Proceeds Accruing to importing Country are to be Used :

For the self-help measures described in the Sales Agreement, signed January 19, 1968, and such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

DONE at Montevideo, in duplicate, this 7th day of May 1968 in the English and Spanish language, both equally authentic.

For the Government of the United States of America :

John L. TOPPING

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay :

Venancio FLORES

Item III. Cuadro de Comercialización Habitual :

<i>Producto</i>	<i>Período de Importación</i>	<i>Necesidades Habitual del Mercado</i>
Papas/Productos Derivados	Año civil 1968	9.500 toneladas métricas

Item IV. Limitaciones a la Exportación :

A. El período de limitación a la exportación comenzará con la fecha de entrada en vigencia del convenio y terminará en la fecha final en la cual los productos financiados bajo este convenio sean importados o utilizados, según cual sea la fecha más posterior.

B. A los efectos de la Parte I, Artículo III A (3), del convenio, los productos que se considera que son los mismos que, o similares a, los productos financiados bajo este convenio son : papas/productos derivados de la papa.

Item V. Medidas de Ayuda Propia :

El Gobierno del Uruguay continúa acordando alta prioridad a la ejecución del programa descrito en el Convenio para Ventas de Productos Agrícolas suscrito el 19 de enero de 1968.

Item VI. Fines de Desarrollo Económico para el cual se Utilizará el Producto Acumulado al País Importador :

Para las medidas de ayuda propia descritas en el Convenio para Ventas de Productos Agrícolas suscrito el 19 de enero de 1968, y para otros fines de desarrollo económico que se convengan mutuamente entre ambos Gobiernos.

DADO en Montevideo, en duplicado, el 7 de Mayo de 1968, en inglés y español, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

John L. TOPPING

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay :

Venancio FLORES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Uruguay ont conclu un accord concernant la vente des produits agricoles mentionnés ci-après. L'Accord comprend un préambule, une première et une troisième parties, une annexe concernant le crédit en dollars à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé le 19 janvier 1968², et une deuxième partie rédigée comme suit :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Pommes de terre/produits dérivés .	1968	50 000	2,600
Fret maritime (montant estimatif)			900
		TOTAL	3,500

Point II. Modalités de paiement

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 19
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2 1/2 p. 100

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Voir p. 3 du présent volume.

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligation touchant les marchés habituels</i>
Pommes de terre/produits dé- rivés	Année civile 1968	9 500 tonnes métriques

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date effective du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont les pommes de terre et tous produits dérivés.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement de l'Uruguay continue à accorder un rang de priorité élevé à l'exécution du programme décrit dans l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, signé le 19 janvier 1968.

Point VI. Programme de développement économique auquel seront affectés les fonds acquis au pays importateur

Les fonds acquis au pays importateur serviront à financer le programme d'auto-assistance indiqué dans l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé le 19 janvier 1968 et à poursuivre tout autre objectif de développement économique dont les deux Gouvernements conviendraient.

FAIT à Montevideo, en double exemplaire, le 7 mai 1968 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John L. TOPPING

Pour le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay :

Venancio FLORES

No. 10016

UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of customs free entry privileges for consular officers of either country stationed in the territory of the other country. Washington, 9 and 10 May 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de franchises douanières à l'importation en faveur des fonctionnaires consulaires de chacun des deux pays en poste dans l'autre pays. Washington, 9 et 10 mai 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA RELATING TO THE EXTENSION OF CUS-
TOMS FREE ENTRY PRIVILEGES FOR CONSULAR
OFFICERS OF EITHER COUNTRY STATIONED IN THE
TERRITORY OF THE OTHER COUNTRY

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 9, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 2745, dated November 28, 1967* and to subsequent conversations between representatives of our two Governments relating to the extension of customs free entry privileges for consular officers of either country stationed in the territory of the other country, and to confirm the following understandings :

It is understood that, on a basis of reciprocity, all American and Colombian consular officers of career, and members of their families living with them, specifically appointed or assigned by the sending State to serve in its respective consular offices, who are nationals of the sending State and not engaged in any other occupation for gain in the country of the receiving State, and who are not normally resident within the territory of the receiving State, shall be extended free entry privileges upon arrival to take up their duties and upon return from leave spent abroad, as well as the privilege of free importation of articles intended for their personal use at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of Colombia and the United States.

It is understood that articles imported for personal or family use may include reasonable amounts of foodstuffs and tobacco products. The present agreement shall not apply, however, with regard to the importation of automobiles. The free importation of liquor will be limited to one twelve-bottle case per month per head of each Consulate.

Upon receipt of a note confirming that the foregoing is also the understanding of the Government of Colombia, the Government of the United States will consider that this note and your reply shall constitute an agree-

¹ Came into force on 10 May 1968 by the exchange of the said notes.

* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RE-
LATIF À L'OCTROI DE FRANCHISES DOUANIÈRES
À L'IMPORTATION EN FAVEUR DES FONCTIONNAIRES
CONSULAIRES DE CHACUN DES DEUX PAYS EN POSTE
DANS L'AUTRE PAYS

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 2745, en date du 28 novembre 1967*, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu ultérieurement entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'octroi de franchises douanières à l'importation en faveur des fonctionnaires consulaires de chacun des deux pays en poste dans l'autre pays, et de confirmer les arrangements ci-après :

Il est entendu que, sur la base de la réciprocité, tous les agents consulaires de carrière des États-Unis et de Colombie, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, expressément nommés ou affectés par l'État d'envoi dans ses missions consulaires, à condition qu'ils soient ressortissants de cet État et qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative dans le pays de résidence, bénéficieront de la franchise douanière lorsqu'ils viendront prendre leurs fonctions ou qu'ils reviendront d'un congé à l'étranger, ainsi que du privilège d'importer en franchise, pendant la durée de leur résidence officielle, des articles destinés à leur usage personnel lorsque l'importation de ces articles ne sera pas interdite par la législation colombienne ou américaine.

Il est entendu que les articles importés pour usage personnel ou familial peuvent comprendre une quantité raisonnable de produits alimentaires et de tabac. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas à l'importation d'automobiles. L'importation d'alcool hors taxe est limitée à une caisse de 12 bouteilles par mois et par personne dans chaque consulat.

Dès réception d'une note confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et votre réponse comme cons-

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1968 par l'échange desdites notes.

* Non publiée.

ment between our two Governments which agreement shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Robert M. SAYRE

His Excellency Dr. Hernan Echavarría
Ambassador of Colombia

II

EMBAJADA DE COLOMBIA
WASHINGTON

1113

May 10, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of May 9, 1968 relating to the extension of customs free entry privileges for consular officers of either country stationed in the territory of the other country, and to confirm on behalf of the Government of Colombia the understanding set forth therein.

Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

José CAMACHO-LORENZANA

Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

tituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Robert M. SAYRE

Son Excellence le D^r Hernan Echavarría
Ambassadeur de Colombie

II

AMBASSADE DE COLOMBIE WASHINGTON

1113

Le 10 mai 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 9 mai 1968, concernant l'octroi de franchises douanières à l'importation en faveur des fonctionnaires consulaires de chacun des deux pays en poste dans l'autre pays et de confirmer, au nom du Gouvernement colombien les arrangements qui y sont prévus.

En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

José CAMACHO-LORENZANA

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 10017

UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorisations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Georgetown, 6 and 13 May 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Georgetown, 6 et 13 mai 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GUYANA RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING
OF AUTHORISATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR
RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPER-
ATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
GEORGETOWN, GUYANA

EA :1/88

May 6, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to conversations between representatives of the Government of Guyana and representatives of the Government of the United States of America, relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorisations or licences to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.²

2. It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows :

- (a) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government;
- (b) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in sub-paragraph 2 (a) of this Note, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation or a licence for that purpose;
- (c) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation or a licence, as prescribed in sub-paragraph 2 (b) of this

¹ Came into force on 13 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUYANE RELATIF
À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS
PERMETTANT AUX OPÉRATEURS DE RADIO AMATEURS
BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS
D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
GEORGETOWN (GUYANE)

EA : I/88

Le 6 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la Guyane et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs de radio amateurs brevetés de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations ou permis nécessaires pour leur permettre d'exploiter des stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959².

2. Le Gouvernement de la Guyane propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

- a) Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement;
- b) Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* du présent paragraphe, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation ou le permis du service compétent de l'autre Gouvernement;
- c) Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation ou le permis visé à l'alinéa *b* du présent paragraphe aux termes

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

Note, under such conditions and terms as it may prescribe, including the condition that a certain standard of proficiency for an amateur radio operator has been reached by the individual concerned and the right of cancellation by the issuing Government at any time.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and shall be subject to termination by either Government giving six months' written notice to the other.

4. Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

S. S. RAMPHAL
Minister of State

His Excellency Delmar R. Carlson
Ambassador of the United States of America
United States Embassy
Georgetown

II

The American Ambassador to the Minister of State of Guyana

No. 86

Georgetown, May 13, 1968

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. EA : 1/88 of May 6, 1968 on the subject of reciprocal licensing of amateur radio operators of our two countries and to inform Your Excellency that the proposals made in subject Note are acceptable to the Government of the United States of America.

Further, the Government of the United States concurs in the proposal contained in Your Excellency's Note that that Note and this reply shall constitute an Agreement between our two governments in this matter, which shall enter into force on the date of this Note and shall be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Delmar R. CARLSON

His Excellency S. S. Ramphal
Minister of State
Georgetown

et conditions qu'il édictera, et pourra notamment exiger que la personne intéressée ait atteint un certain degré de compétence technique en tant qu'opérateur de radio amateur et se réserver le droit d'annuler à son gré, à tout moment, ladite autorisation ou ledit permis.

3. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge acceptables les propositions ci-dessus, je suggère que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

4. Veuillez agréer, etc.

S. S. RAMPHAL
Ministre d'État

Son Excellence Monsieur Delmar R. Carlson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis
Georgetown

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de la Guyane

N° 86

Georgetown, le 13 mai 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EA : 1/88 de Votre Excellence, datée du 6 mai 1968, au sujet de la délivrance, sur une base de réciprocité, de permis aux opérateurs de radio amateurs de nos deux pays et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions contenues dans ladite note.

En outre, conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis accepte que ladite note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de la présente note et auquel, chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin en donnant, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veuillez agréer, etc.

Delmar R. CARLSON

Son Excellence Monsieur S. S. Ramphal
Ministre d'État
Georgetown

No. 10018

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF MONTSERRAT)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the Peace Corps. Bridgetown, 3 April 1968, and
Montserrat, 16 May 1968**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE MONTSERRAT)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Bridgetown, 3 avril 1968, et Montserrat,
16 mai 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF MONTSERRAT)
RELATING TO THE PEACE CORPS

I

The United States Consul General to the Administrator of Montserrat

No. 56

April 3, 1968

Your Honor :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Montserrat.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Montserrat and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Montserrat. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Montserrat designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Montserrat will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Montserrat as our two governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of Montserrat will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Montserrat; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Montserrat will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Montserrat, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Montserrat for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license

¹ Came into force on 16 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE MONTSERRAT) RELATIF AU PEACE CORPS

I

Le Consul général des États-Unis d'Amérique à l'Administrateur de Montserrat

N° 56

Le 3 avril 1968

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps à Montserrat.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de Montserrat et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter à Montserrat de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Montserrat que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement de Montserrat contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à Montserrat dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement de Montserrat accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant à Montserrat; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis pleinement au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de Montserrat exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de Montserrat, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Montserrat à la date de leur arrivée ou à une

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Montserrat will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Montserrat by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Montserrat will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Montserrat. The Government of Montserrat will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Montserrat, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Montserrat will accord the Peace Corps representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Montserrat for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the American Mission at Bridgetown, Barbados. The Government of Montserrat will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Montserrat for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Montserrat will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Montserrat for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Montserrat at the highest rate which is not unlawful in Montserrat.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Montserrat as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the

date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de Montserrat exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à Montserrat par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de Montserrat recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de Montserrat exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Montserrat, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de Montserrat accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés à Montserrat pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents de la mission des États-Unis à Bridgetown (Barbade). Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Montserrat pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de Montserrat exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à Montserrat, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de Montserrat au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de Montserrat.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à Montserrat qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des

written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Your Honor, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles P. TORREY

The Honorable Dennis R. Gibbs
Administrator
Government House
Montserrat, W.I.

II

LEEWARD ISLANDS
MONTSERRAT
Administrators's Office

No. M.28/239

Montserrat, 16th May, 1968

Sir,

I have the honour to refer to your despatch No. 56 dated 3rd April, 1968 which sets out a formal Agreement between our Governments on Peace Corps activities in Montserrat.

2. I am to say that this Note of Agreement is acceptable to this Government and should constitute an agreement between our two Governments until further written notification is received in accordance with the terms of the Agreement.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

D. R. GIBBS
Administrator

The United States Consul General
Embassy of the United States of America
Bridgetown, Barbados

deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Charles P. TORREY

Son Excellence M. Dennis R. Gibbs
Administrateur
Government House
Montserrat (Indes occidentales)

II

ÎLES LEEWARD
MONTSERRAT

Cabinet de l'Administrateur

N° M.28/239

Montserrat, le 16 mai 1968

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 56 en date du 3 avril 1968, contenant les dispositions d'un Accord formel entre nos deux Gouvernements relatif aux activités du Peace Corps à Montserrat.

2. Je suis heureux de vous informer que les dispositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Montserrat et qu'elles constitueront un accord entre nos deux Gouvernements jusqu'au reçu d'une notification écrite conformément aux clauses dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

D. R. GIBBS
Administrateur

Le Consul général des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bridgetown (Barbade)

No. 10019

UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA

Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Tunis on 17 May 1968

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Tunis le 17 mai 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF TUNISIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Govern-
ment of Tunisia have agreed to the sales of commodities specified below.
This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, the Local
Currency Annex, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed
March 17, 1967,² together with the following Part II :

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
A. Dollar Credit Terms			
Tobacco (unmanufactured)	1968	325	\$502
Hides, cattle	1968	408	100
Ocean transportation (estimated)			35
		Subtotal	\$637
B. Local Currency Terms			
Tobacco (unmanufactured)	1968	325	\$502
Hides, cattle.	1968	408	100
		Subtotal	\$602
		TOTAL	\$1,239

Item II. Payment Terms :

A. Dollar Credit

1. Initial payment — 2.5 percent
2. Number of installment payments — 19

¹ Came into force on 17 May 1968 by signature, in accordance with Part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, No. I-9898.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN RE-
LATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Tunisie sont convenus de la vente des produits indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 17 mars 1967², ses première et troisième parties, son annexe concernant les sommes en monnaies locales et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
A. Crédit en dollars			
Tabac (brut)	1968	325	502
Peaux de bovins	1968	408	100
Transport maritime (coût estimatif)			35
		Total partiel	637
B. Paiement en monnaie locale			
Tabac (brut)	1968	325	502
Peaux de bovins	1968	408	100
		Total partiel	602
		TOTAL GÉNÉRAL	1 239

Point II. Modalités de paiement

A. Crédit en dollars

1. Paiement initial — 2,5 p. 100
2. Nombre de versements — 19

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1968 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, n° I-9898.

3. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts
 4. Due date of first installment payment — two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
 5. Initial interest rate — 2 percent per annum
 6. Continuing interest rate — 2 ½ percent per annum
- B. Local Currency
1. Initial payment in dollars — 2.5 percent
 2. Proportions of local currency indicated for specified purposes
 - a) United States expenditures — 8 percent
 - b) Section 104 (e) loans — 10 percent
 - c) Section 104 (f) loans — 80 percent

These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments, but not less than 20 percent of the total local currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this agreement shall be used for the self-help measures described in item V of the agreements signed March 17 and November 6, 1967,¹ as referred to in Item V below, provided, however, that funds for Section 104 (f) loans shall be subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for United States expenditures under item (a) above.

- d) Section 104 (h) grants — 2 percent
3. Convertibility
 - a) Section 104 (b) (1) — Market Development \$12,040
 - b) Section 104 (b) (2) — Educational Exchange \$18,060

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Tobacco (unmanufactured).	1968	1,650 (of which at least 50 shall be imported from the United States of America)
Hides, cattle	1968	272

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 149.

3. Importance des versements — Annuités approximativement égales
 4. Date d'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
 5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an
 6. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100 par an
- B. Sommes en monnaie locale
1. Paiement initial en dollars — 2,5 p. 100
 2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
 - a) Dépenses des États-Unis — 8 p. 100
 - b) Prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 — 10 p. 100
 - c) Prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 — 80 p. 100

Ces fonds visent à financer les projets dont les deux Gouvernements sont mutuellement convenus, étant entendu qu'un montant égal à 20 p. 100 au moins des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef des ventes de produits effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V de l'Accord signé le 17 mars 1967 et de l'Accord signé le 6 novembre 1967¹, et qui sont mentionnées au point V, sous réserve cependant que des déductions pourront être apportées, en cas de besoins, aux fonds prévus pour l'octroi de prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104, afin d'obtenir les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des États-Unis visées à l'alinéa *a* ci-dessus.

 - d) Subventions au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 — 2 p. 100
 3. Convertibilité
 - a) Alinéa *b*, 1, de l'article 104 — Développement des marchés : 12 040 dollars
 - b) Alinéa *b*, 2, de l'article 104 — Échanges éducatifs : 18 060 dollars

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Tabac (brut)	1968	1 650 (dont au moins 50 tonnes métriques seront importées des États-Unis d'Amérique)
Peaux de bovins	1968	272

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 149.

Item IV. Export Limitations :

A. Export Limitation Period

With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be calendar year 1968 and such longer period as such commodity is being imported or utilized, whichever is the later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are : for unmanufactured tobacco — unmanufactured leaf tobacco; for cattle hides — cattle hides.

C. Permissible Exports.

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports Are Permitted</i>
Hides, cattle.	260 metric tons	Calendar year 1968

Item V. Self-Help Measures :

The Agreements signed March 17 and November 6, 1967 contain descriptions of the programs related to the production of food which are being initiated or planned by the Government of Tunisia. The Government of Tunisia continues to accord high priority to the execution of these programs.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

Proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed on dollar credit terms shall be used for :

1. The self-help measures referred to in Item V. above.
2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

Item VII. Other Provisions :

Travel. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104 (j)) are

Point IV. Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera soit l'année civile 1968 soit toute période plus longue pendant laquelle le produit pertinent sera importé ou utilisé, suivant celle de ces deux périodes qui s'achèvera en dernier.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'importation sera financée au titre du présent Accord sont les suivants : pour le tabac brut — feuilles de tabac brut; pour les peaux de bovins — peaux de bovins.

C. Exportations permises

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période pendant laquelle l'exportation est permise</i>
Peaux de bovins.	260 tonnes métriques	année civile 1968

Point V. Mesures d'auto-assistance

L'Accord signé le 17 mars 1967 et l'Accord signé le 6 novembre 1967 contiennent une description des programmes relatifs à la production d'aliments qui sont entrepris ou prévus par le Gouvernement tunisien. Le Gouvernement tunisien continue d'accorder une haute priorité à l'exécution de ces programmes.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Les recettes obtenues par le pays importateur grâce à la vente des produits financés conformément aux modalités de crédit en dollars seront affectées :

1. Aux mesures d'auto-assistance décrites au point V ci-dessus, et
2. A tout autre objectif de développement économique dont il sera convenu par les deux Gouvernements.

Point VII. Autres dispositions

Voyage. Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit

intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Tunis, in duplicate, this 17th day of May, 1968.

For the Government
of the United States of America :

Edward W. MULCAHY

For the Government
of Tunisia :

[*Illegible*]¹

¹ Bechir Ennaji.

via ce pays. Ces fonds (mais non le produit des ventes au titre de l'alinéa *j* de l'article 104) seront utilisés pour les frais de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en double exemplaire, le 17 mai 1968.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Edward W. MULCAHY

Pour le Gouvernement
de la Tunisie :

Bechir ENNAJI

No. 10020

**BELGIUM
and
NORWAY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
regulation of certain other matters with respect to
taxes on income and fortune (with final protocol).
Signed at Brussels on 30 June 1967**

Authentic texts : French, Dutch and Norwegian.

Registered by Belgium on 4 November 1969.

**BELGIQUE
et
NORVÈGE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à
régler certaines autres questions en matière d'impôts
sur les revenus et sur la fortune (avec protocole
final). Signée à Bruxelles le 30 juin 1967**

Textes authentiques : français, néerlandais et norvégien.

Enregistrée par la Belgique le 4 novembre 1969.

CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA NORVÈGE
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET
À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MA-
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET SUR LA
FORTUNE

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Norvège,

Animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune,

Ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Monsieur Jahn B. Halvorsen, Ambassadeur de Norvège à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États contractants.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

§ 1^{er}. La présente Convention s'applique aux impôts sur les revenus et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

¹ Entrée en vigueur le 25 octobre 1969, soit le quinzième jour qui a suivi celui de l'échange des instruments de ratification, effectué à Oslo le 10 octobre 1969, conformément à l'article 30, paragraphe 2.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN BELGIE EN NOORWEGEN TOT
VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING EN TOT
REGLING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHE-
DEN INZAKE BELASTINGEN VAN INKOMEN EN VAN
VERMOGEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen,

Bezield met het verlangen dubbele belasting te voorkomen en sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen te regelen,

Hebben besloten te dien einde een overeenkomst te sluiten en hebben tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De Heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

De heer Jahn B. Halvorsen, Ambassadeur van Noorwegen te Brussel,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

I. TOEPASSINGSGEBIED VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

BEDOELDE PERSONEN

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BEDOELDE BELASTINGEN

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen van inkomen en van vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elke overeenkomstsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur les revenus et sur la fortune, les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- A. En ce qui concerne la Belgique :
- 1^o l'impôt des personnes physiques;
 - 2^o l'impôt des sociétés;
 - 3^o l'impôt des personnes morales;
 - 4^o l'impôt des non-résidents,
y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes et la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques.
- B. En ce qui concerne la Norvège :
- 1^o l'impôt d'État sur le revenu;
 - 2^o l'impôt d'État pour le fonds de la répartition des impôts;
 - 3^o l'impôt particulier pour les pays en développement;
 - 4^o l'impôt sur les rémunérations des artistes étrangers;
 - 5^o l'impôt d'État sur la fortune;
 - 6^o les impôts communaux sur le revenu;
 - 7^o les impôts communaux sur la fortune;
 - 8^o les impôts fonciers;
 - 9^o l'impôt sur les salaires des gens de mer.

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1^o les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Norvège;

§ 2. Als belastingen van inkomen en van vermogen worden beschouwd belastingen die worden geheven van het gehele inkomen, van het gehele vermogen of van bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen op voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen op het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen, zomede belastingen op waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

A. Met betrekking tot België :

- 1° de personenbelasting;
- 2° de vennootschapsbelasting;
- 3° de rechtspersonenbelasting;
- 4° de belasting der niet-verblijfhouders, met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen en de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting.

B. Met betrekking tot Noorwegen :

- 1° de Rijksbelasting op het inkomen;
- 2° de Rijksbelasting ten behoeve van het verdelingsfonds;
- 3° de bijzondere belasting ten behoeve van de ontwikkelingslanden;
- 4° de belasting op beloningen van buitenlandse artiesten;
- 5° de Rijksbelasting op het vermogen;
- 6° de gemeentebelastingen op het inkomen;
- 7° de gemeentebelastingen op het vermogen;
- 8° de grondbelastingen;
- 9° de belasting op de lonen van zeelieden.

§ 4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op de andere gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, die naderhand naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Aan het einde van ieder jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

1° betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Noorwegen, al naar het zinsverband vereist;

2° le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique; dans l'éventualité où des dispositions légales belges seraient prises en ce sens, il désignera également le lit de la mer et le sous-sol de la mer du Nord, adjacents à la mer territoriale belge, sur lesquels la Belgique exercera des droits souverains d'exploration et d'exploitation; la délimitation de cette région sera, en ce cas, notifiée au Royaume de Norvège, par voie diplomatique, aussitôt que des accords avec la France, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auront permis de l'établir;

3° le terme « Norvège », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Norvège, y compris le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la mer territoriale norvégienne, sur lesquelles la Norvège exerce des droits souverains d'exploration et d'exploitation; il ne désigne pas Svalbard (Spitzberg) et Jan Mayen et les dépendances norvégiennes à l'extérieur de l'Europe;

4° le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

5° le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus ou sur sa fortune dans l'État dont elle est un résident;

6° les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

7° l'expression « autorité compétente » désigne :

- a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente en vertu de la législation belge;
- b) en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des Finances et des Douanes ou son représentant dûment autorisé.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

DOMICILE FISCAL

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident(e) d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile,

2° betekent het woord « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België; in het geval dat in België wettelijke bepalingen in die zin worden getroffen, betekent het ook de zeebodem en de ondergrond van de Noordzee, grenzend aan de Belgische territoriale zee, waarover België soevereine rechten van onderzoek en ontginning uitoefent; de afbakening van dit gebied zal, in dat geval, aan het Koninkrijk Noorwegen langs diplomatieke weg worden betekend zodra zij kan worden bepaald ingevolge akkoorden met Frankrijk, Nederland en het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

3° betekent het woord « Noorwegen », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk Noorwegen, daaronder begrepen de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden, grenzend aan de Noorse territoriale zee, waarover Noorwegen soevereine rechten van onderzoek en ontginning uitoefent; het omvat niet Svalbard (Spitsbergen) en Jan Mayen en de van Noorwegen afhankelijke gebieden buiten Europa;

4° betekent het woord « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

5° betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het een verblijfhouder is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen of vermogen;

6° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

7° betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

- a) in België de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is;
- b) in Noorwegen de Minister van Financiën en Douane of zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft elke niet anders omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp van de Overeenkomst zijn.

Artikel 4

FISCALE WOONPLAATS

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen

de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du § 1^{er}, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- 1^o cette personne est considérée comme résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- 2^o si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- 3^o si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- 4^o si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du § 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective, entendu dans le sens du centre de son administration générale.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

§ 1^{er}. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1^o un siège de direction;
- 2^o une succursale;

op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van § 1 verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt het geval overeenkomstig de volgende regelen opgelost :

- 1° hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat, waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- 2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- 3° indien hij in beide of in geen van de overeenkomstsluitende Staten gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;
- 4° indien hij onderdaan is van beide of van geen van de overeenkomstsluitende Staten, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in gemeen overleg regelen.

§ 3. Indien een andere persoon dan een natuurlijke persoon, ingevolge de bepaling van § 1, verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van zijn werkelijke leiding, in de zin van centrum van algemeen beheer, is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat met name :

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;

- 3° un bureau;
- 4° une usine;
- 5° un atelier;
- 6° une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- 7° un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- 1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- 3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- 5° une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Même en l'absence d'une installation visée aux §§ 1^{er} et 2, une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au § 5 — qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État, si elle y conclut habituellement des contrats au nom de cette entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour ladite entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

L'intermédiaire qui agit pour le compte d'une entreprise d'assurances et qui conclut habituellement des contrats au nom de l'entreprise n'est pas considéré comme visé à cette disposition.

- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie;
- 7° uitvoering van een bouwwerk of constructiewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- 3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor de verwerking door een andere onderneming;
- 4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend voor de aankoop van goederen of voor het inwinnen van inlichtingen voor de onderneming;
- 5° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend voor reclamationdoeleinden, voor het geven van inlichtingen voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden welke voor de onderneming van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Zelfs wanneer geen inrichting als bedoeld in de §§ 1 en 2 aanwezig is, wordt een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van § 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd indien hij in die Staat gewoonlijk overeenkomsten namens die onderneming afsluit, tenzij zijn werkzaamheden zich tot de aankoop van goederen voor die onderneming beperken.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten, enkel op grond van het feit dat zij aldaar zaken drijft door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enig andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

Deze bepaling is niet van toepassing indien zodanige vertegenwoordiger, die voor rekening van een verzekeringsonderneming handelt, gewoonlijk namens de onderneming overeenkomsten afsluit.

§ 6. Le fait qu'une entreprise d'un État contractant contrôle — ou est contrôlée par — une entreprise de l'autre État contractant ou une entreprise qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

§ 1^{er} Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. La disposition du § 1^{er} s'applique aux revenus provenant de la jouissance ou de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

§ 1^{er}. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les béné-

§ 6. Het feit, dat een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat of een onderneming die in die andere Staat zaken drijft (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), beheerst of door een dergelijke onderneming wordt beheerst, stempelt op zichzelf niet een van beide ondernemingen tot een vaste inrichting van de andere onderneming.

III. BELASTINGHEFFING VAN INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis welke zij heeft volgens het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de betreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking «onroerende goederen» omvat in ieder geval hun toebehoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik op onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van § 1 is van toepassing op inkomsten, verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit het verhuren of verpachten, of uit enige andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming haar bedrijf in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf

fices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

§ 2. Sans préjudice de l'application du § 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un État contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre État, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre État conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même État.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices d'une entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de cette convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8

ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE, DE PÊCHE ET DE CHASSE EN PLEINE MER

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 7, §§ 1^{er} à 6, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts dat deel daarvan dat aan die vaste inrichting is toe te rekenen.

§ 2. Onverminderd de toepassing van § 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf in de andere Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting toegerekend de winsten welke zij had kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming was, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk handelde.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting, worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene administratiekosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Bij gebreke van een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat is toe te rekenen, mag de belasting in die andere Staat volgens diens wetgeving worden gevestigd, onder meer met inachtneming van de normale winsten van gelijkaardige ondernemingen van die Staat.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting zijn toe te rekenen ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en voldoende aanleiding bestaat om anders te handelen.

§ 7. Indien in de winsten van een onderneming inkomstenbestanddelen zijn begrepen, die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8

ONDERNEMINGEN VAN LUCHT- EN SCHEEPVAART, VAN JACHT EN VISVANGST IN VOLLE ZEE

§ 1. In afwijking van artikel 7, §§ 1 tot 6, zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'État contractant dont l'exploitant de l'entreprise est un résident.

§ 3. Les dispositions des §§ 1^{er} et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'exploitation, en pleine mer, de navires de pêche ou de chasse.

§ 4. Les dispositions du § 1^{er} s'appliquent également lorsqu'une entreprise de navigation aérienne d'un État contractant participe à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

Lorsque :

une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ou que

les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

§ 1^{er}. Les dividendes attribués par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

§ 2. Ces dividendes peuvent toutefois être imposés dans l'État contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de exploitant van de onderneming verblijfhouder is.

§ 3. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn mede van toepassing op winsten uit de exploitatie van jacht- en vissersvaartuigen in volle zee.

§ 4. De bepalingen van § 1 zijn mede van toepassing indien een luchtvaartonderneming van een overeenkomstsluitende Staat deelneemt aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien :

een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in elk van beide gevallen tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd welke afwijken van die welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Nochtans mogen die dividenden in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van die dividenden.

Le présent paragraphe ne limite pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

En ce qui concerne les sociétés résidentes de la Belgique, ce paragraphe n'exclut pas leur taxation aux taux prévus par la législation belge en vigueur à la date de la signature de la présente convention, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident. Il désigne également les revenus — y compris les intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; elles ne font pas obstacle à la perception des impôts dus à la source sur ces dividendes, conformément à la législation de cet autre État contractant.

§ 5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut, sauf dans le cas visé au § 4, percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par cette société à un résident du premier État ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11

INTÉRÊTS

§ 1^{er}. Les intérêts provenant d'un État contractant et attribués à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Deze paragraaf stelt geen beperking aan de belasting van de vennootschap op de winsten die voor de betaling van de dividenden dienen.

Met betrekking tot vennootschappen die verblijfhouder van België zijn, belet deze paragraaf niet de belasting daarvan, tegen de tarieven bepaald door de Belgische wetgeving van kracht op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, in geval van inkoop van eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van het maatschappelijk vermogen.

§ 3. Het woord « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genootsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen, met uitzondering van schuldvorderingen, zomede de inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap een verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast. Het omvat ook de inkomsten — met inbegrip van interesten — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de gemeter van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de participatie die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval, zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; zij vormen geen beletsel voor de heffing van de belasting bij de bron op die dividenden volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 5. Indien een vennootschap, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat, behalve in een geval als bedoeld in § 4, geen belasting heffen van de dividenden, door die vennootschap toegekend aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat, noch de niet uitgekeerde winsten van de vennootschap onderwerpen aan een bijkomende belasting, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten herkomstig uit die andere Staat.

Artikel 11

INTEREST

§ 1. Interest herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Ces intérêts peuvent toutefois être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et, sous réserve de l'alinéa ci-après, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées, par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus.

Ce terme ne comprend pas :

- 1^o les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, § 3, dernière phrase;
- 2^o les autres intérêts attribués aux associés ou membres dans une entreprise exploitée par un groupement ou une société de personnes, ayant son siège de direction effective dans un État contractant;
- 3^o les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services, par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant;
- 4^o les intérêts de comptes courants ou d'avances entre des entreprises bancaires des deux États contractants;
- 5^o les intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués par des résidents d'un État contractant dans des entreprises bancaires de l'autre État contractant, y compris les établissements publics de crédit.

Les intérêts visés sub 2^o à 4^o de l'alinéa qui précède sont soumis au régime prévu à l'article 7 et ceux qui sont visés au 5^o sont soumis, suivant le cas, au régime prévu à l'article 7 ou à l'article 21.

§ 4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent ceux-ci, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur de ces revenus. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; elles ne font pas obstacle à la perception des impôts dus à la source sur ces intérêts, conformément à la législation de cet autre État contractant.

§ 2. Nochtans mag die interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het bedrag van de interest.

§ 3. Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van lemingobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten en, onder voorbehoud van het volgende lid, van schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, zomede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten herkomstig zijn- op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

Het omvat niet :

- 1° interest die als dividenden wordt beschouwd op grond van artikel 10, § 3, laatste volzin;
- 2° andere interest toegekend aan vennoten of leden van een onderneming die wordt gedreven door een personenvennootschap of een vereniging van personen, waarvan de plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat is gelegen;
- 3° interest van handelsschuldvorderingen — niet inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 4° interest van rekeningen-courant of van voorschotten tussen bankondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten;
- 5° interest van niet in effecten aan toonder verdeelde gelddeposito's, door verblijfhouders van een overeenkomstsluitende Staat aangelegd bij bankondernemingen — openbare kredietinstellingen daaronder begrepen — van de andere overeenkomstsluitende Staat.

De in 2° tot 4° van vorig lid bedoelde interest is onderworpen aan de regeling bepaald in artikel 7 en de in 5° bedoelde interest is onderworpen aan de regeling bepaald in artikel 7 of in artikel 21, naar het geval.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing als de genietter van de interest, verblijfhouders van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering of het deposito, die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; zij vormen geen beletsel voor de heffing van de belastingen bij de bron op die interest volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte, comme telle, la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux et l'exemption prévues au § 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. La partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation nationale, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts, mais, sans préjudice de l'application de l'article 9, l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire ne peut excéder celui qui serait applicable s'il s'agissait de dividendes.

Article 12

REDEVANCES

§ 1^{er}. Les redevances provenant d'un État contractant et attribuées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 3. La disposition du § 1^{er} ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où elles proviennent, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van die Staat. Indien nochtans de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

§ 6. Indien, ten gevolge van bijzondere verhoudingen tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden met derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij verschuldigt is, hoger is dan het bedrag dat door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulke verhoudingen, zijn de tariefbeperking en vrijstelling volgens § 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. Het daarboven uitgaande deel van de interest is in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is, belastbaar volgens diens wetgeving maar, onverminderd de toepassing van artikel 9, mag de van dit deel geheven belasting niet hoger zijn dan de belasting die van toepassing zou zijn indien het om dividenden ging.

Artikel 12

ROYALTY'S

§ 1. Royalty's herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Het woord « royalty's » betekent in dit artikel betalingen van elke aard ontvangen als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — films daaronder begrepen — van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaring op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 3. De bepaling van § 1 is niet van toepassing indien de gemeter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de ander overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte, comme telle, la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

§ 5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du § 1^{er} ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. La partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation nationale, dans l'État contractant d'où elles proviennent, mais, sans préjudice de l'application de l'article 9, l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire ne peut excéder celui qui serait applicable s'il s'agissait de dividendes.

§ 6. Lorsque, dans le cas visé au § 5, le débiteur est une entreprise qui est en fait sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire des redevances ou vice-versa, ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises juridiquement distinctes, mais dépendant d'un même groupe, et que le montant normal des redevances ne peut être évalué en fonction d'autres critères plus adéquats et notamment par comparaison avec les redevances librement fixées entre des entreprises réellement indépendantes pour l'usage ou la concession de l'usage de droits, biens ou informations similaires, ce montant normal peut être déterminé compte tenu du coût, augmenté d'un profit normal, de l'acquisition, du perfectionnement et de la conservation des droits, biens ou informations donnant lieu aux redevances.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

§ 1^{er}. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

§ 4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een verblijfhouder van die Staat. Indien nochtans de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de Overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

§ 5. Indien, ten gevolge van bijzondere verhoudingen tussen de schuldenaar en de genierter of tussen hen beiden met derden, het bedrag van de toegekende royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden gestort, hoger is dan het normale bedrag dat door de schuldenaar en de genierter zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulke verhoudingen, zijn de bepalingen van § 1 slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. Het daarboven uitgaande deel van de royalty's is in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, belastbaar volgens diens wetgeving maar, onverminderd de toepassing van artikel 9, mag de van dit deel geheven belasting niet hoger zijn dan de belasting die van toepassing zou zijn indien het om dividenden ging.

§ 6. Indien, in het geval als bedoeld in § 5, de schuldenaar een onderneming is die in feite afhankelijk is van of beheerst wordt door de onderneming die de genierter van de royalty's is, of omgekeerd, of nog indien beide ondernemingen in feite afhankelijk zijn van of beheerst worden door een derde onderneming of door juridisch zelfstandige ondernemingen, die van eenzelfde groep afhangen en het normale bedrag van de royalty's niet kan worden bepaald volgens andere, beter passende criteria en onder meer door vergelijking met royalty's die vrij worden bedongen tussen werkelijk onafhankelijke ondernemingen voor het gebruik of het recht van gebruik van gelijksoortige rechten, goederen of inlichtingen, mag dat normale bedrag worden vastgesteld met inachtneming van de met een normale baat verhoogde kostprijs van de verwerving, de vervolmaking en het behoud van de rechten, goederen of inlichtingen waarvoor de royalty's verschuldigd zijn.

Artikel 13

KAPITAALWINSTEN

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, § 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable — seul ou avec l'ensemble de l'entreprise — ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Les règles prévues à l'article 7, §§ 2 et 3, s'appliquent à la détermination du montant de ces gains.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de navires de pêche ou de chasse exploités en pleine mer, ainsi que des biens mobiliers affectés à leur exploitation, sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens — y compris une participation, non expressément visée au § 2, alinéa 1^{er}, dans une entreprise exploitée par une société par actions — ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS LIBÉRALES

§ 1^{er}. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, deëtmakend van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat aanhoudt, of van roerende zaken behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de globale vervreemding van zodanige vaste inrichting — alleen of tezamen met de gehele onderneming — of van zodanige vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar. De regels van artikel 7, §§ 2 en 3, zijn van toepassing bij het bepalen van het bedrag van die winsten.

Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en van in volle zee geëxploiteerde jacht- en vissersvaartuigen, zomede van roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn nochtans belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken — daaronder begrepen een niet uitdrukkelijk in § 2 lid 1, bedoelde participatie in een onderneming die wordt gedreven door een vennootschap op aandelen — zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel 14

VRIJE BEROEPEN

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder voor het verrichten van zijn werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat een geregeld tot zijn beschikking staande vaste basis heeft. Indien hij een dergelijke vaste basis heeft, zijn de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar slechts dat deel daarvan, dat kan worden toegerekend aan de werkzaamheden welke door middel van die vaste basis worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 2^o, 18, 19, § 1^{er} et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

§ 2. Par dérogation au § 1^{er} et sous la réserve y mentionnée, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié non visé au § 3, exercé dans l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État si :

- 1^o elles rétribuent l'activité exercée dans l'autre État pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- 2^o les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État;
- 3^o la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

§ 3. Les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé, soit à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, soit en pleine mer, à bord d'un navire de pêche ou de chasse, sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet État.

Article 16

ADMINISTRATEURS ET COMMISSAIRES DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa seule qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société par actions résidente de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

Artikel 15

AFHANKELIJKE BEROEPEN

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 17, 2^o, 18, 19, § 1, en 20, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de uit dien hoofde verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§ 2. In afwijking van § 1 en onder het aldaar gemaakte voorbehoud, zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking die niet bedoeld is in § 3, slechts belastbaar in de eerstbedoelde Staat indien :

- a) de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is;
- c) de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, welke de werkgever in de andere Staat aanhoudt.

§ 3. Beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, of in volle zee aan boord van een jacht- of vissersvaartuig, worden geacht voort te komen uit werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn in die Staat belastbaar.

Artikel 16

BEHEERDERS EN COMMISSARISSEN VAN VENNOOTSCHAPPEN OP AANDELEN

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uitsluitend verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van de raad van commissarissen of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Les rémunérations normales allouées à une personne visée au § 1^{er} pour l'exercice d'une activité journalière, par un établissement stable situé dans l'État contractant autre que celui dont la société est un résident, sont imposables dans cet autre État.

Article 17

ARTISTES OU SPORTIFS INDÉPENDANTS ET ACTIVITÉS CONNEXES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 :

- 1^o les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles indépendantes en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées;
- 2^o la règle énoncée au 1^o s'applique aux revenus des activités personnelles exercées à titre indépendant ou dans un emploi salarié, par toute personne contribuant à l'organisation ou à l'exécution desdites prestations des professionnels du spectacle ou du sport.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, § 1^{er}, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

§ 1^{er}. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique n'ayant pas la nationalité de l'autre État contractant, au titre de services rendus au premier État ou à l'une de ses subdivisions ou collectivités, sont imposables dans ce premier État.

Les pensions et toutes autres allocations périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant par cet État, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public de cet État, sont imposables dans cet État.

§ 2. De normale beloningen die aan een persoon als bedoeld in § 1 voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden worden toegekend door een vaste inrichting, gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waarvan de vennootschap verblijfhouder is, zijn in die andere Staat belastbaar.

Artikel 17

ZELFSTANDIGE ARTIESTEN OF SPORTBEOEFENAARS EN DAARMEE SAMENHANGENDE WERKZAAMHEDEN

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 :

- 1^o zijn inkomsten uit hun persoonlijke zelfstandige werkzaamheden als zodanig verkregen door personen die beroepshalve bij schouwspel optreden zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, zomede door sportbeoefenaars, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die werkzaamheden worden uitgeoefend ;
- 2^o is de in 1^o neergelegde regel ook van toepassing op de inkomsten uit zijn persoonlijke werkzaamheden verkregen door elke persoon die zelfstandig of in dienstverband medehelpt aan de organisatie of de uitvoering van gezegde werkzaamheden van de personen die beroepshalve bij schouwspel of sportbeoefening optreden.

Artikel 18

PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, § 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

OPENBARE BELONINGEN EN PENSIOENEN

§ 1. Beloningen, met inbegrip van pensioenen, die rechtstreeks of uit fondsen in het leven geroepen door een overeenkomstsluitende Staat of door een van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen worden betaald aan een natuurlijke persoon, die geen onderdaan is van de andere overeenkomstsluitende Staat, ter zake van diensten bewezen aan de eerstbedoelde Staat of aan een van zijn onderdelen of gemeenschappen, zijn in die eerstbedoelde Staat belastbaar.

Pensioenen en alle andere al dan niet periodieke uitkeringen ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat betaald door die Staat, door een van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen of door een rechtspersoon naar het publiek recht van die Staat, zijn in die Staat belastbaar.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

PROFESSEURS ET ÉTUDIANTS

§ 1^{er}. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un État contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de recherche scientifique officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier État.

§ 2. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 21

REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Un résident d'un État contractant n'est pas imposable dans l'autre État contractant sur les éléments de son revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents si, suivant la législation nationale du premier État, il y est imposable sur ces éléments de revenu.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

§ 1^{er}. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

§ 2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers

§ 2. De bepalingen van § 1, lid 1, zijn niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of door een van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen.

Artikel 20

LERAREN EN STUDENTEN

§ 1. Alle beloningen van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinrichting of wetenschappelijke instelling, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

§ 2. Sommen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding ontvangen door een student, een leerling of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon (stagiair) die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en uitsluitend voor zijn onderwijs of zijn opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen herkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

Artikel 21

NIET UITDRUKKELIJK VERMELDE INKOMSTEN

Een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar ter zake van bestanddelen van zijn inkomen die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, indien hij volgens de wetgeving van de eerstbedoelde Staat aldaar op grond van die inkomstenbestanddelen belastbaar is.

IV. BELASTINGHEFFING VAN VERMOGEN

Artikel 22

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, als onschreven in artikel 6, § 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

§ 2. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit

constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

§ 3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les navires de pêche ou de chasse exploités en pleine mer ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant — y compris une participation, non expressément visée au § 2, dans une entreprise exploitée par une société par actions — ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

§ 1^{er}. Lorsque conformément aux dispositions de la présente convention, un résident d'un État contractant est imposable dans l'autre État contractant sur des éléments de son revenu ou de sa fortune non visés aux §§ 2 à 4, le premier État exempté de l'impôt ces éléments de revenu ou de fortune, mais il peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux moyen que si lesdits éléments de revenu ou de fortune n'avaient pas été exemptés.

§ 2. Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus imposables en Belgique en vertu de l'article 10, § 2, alinéa 1^{er} et alinéa 3, de l'article 11, §§ 2 et 6, et de l'article 12, § 5, la Norvège accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident sous réserve d'application du § 4, alinéa 1^{er}, du présent article, une déduction égale à l'impôt payé de ce chef en Belgique. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus imposables en Belgique.

§ 3. Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus imposables en Norvège, en vertu de l'article 10, § 2, alinéa 1^{er} — à l'exclusion des répartitions de liquidation et des distributions gratuites d'actions — de l'article 11, §§ 2 et 6 et de l'article 12, § 5, la Belgique accorde une déduction correspondant à la quotité forfaitaire d'impôt norvégien, déterminée dans les conditions et au taux prévus par la législation belge, d'une part, sur l'impôt des

roerende zaken die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

§ 3. In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen en in volle zee geëxploiteerde jachten vissersvaartuigen, zomede roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Alle andere vermogensbestanddelen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat — daaronder begrepen een niet uitdrukkelijk in § 2 bedoelde participatie in een onderneming die wordt gedreven door een vennootschap op aandelen — zijn slechts in die Staat belastbaar.

V. BEPALINGEN TOT HET VOORKOMEN VAN DUBBELE BELASTINGHEFFING

Artikel 23

§ 1. Indien een verblijfhouder van een Overeenkomstsluitende Staat volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere Overeenkomstsluitende Staat belastbaar is ter zake van inkomsten of van vermogensbestanddelen die niet bedoeld zijn in de §§ 2 tot 4, stelt de eerstbedoelde Staat die inkomsten of die vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar mag hij, voor de berekening van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die verblijfhouder, hetzelfde gemiddelde tarief toepassen alsof die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

§ 2. Indien een verblijfhouder van Noorwegen inkomsten ontvangt die in België belastbaar zijn krachtens artikel 10, § 2, lid 1 en lid 3, artikel 11, §§ 2 en 6, en artikel 12, § 5, verleent Noorwegen — onder voorbehoud van § 4, lid 1, van dit artikel — op de belasting welke het van de inkomsten van die verblijfhouder heft, een vermindering gelijk aan de ter zake van die inkomsten in België betaalde belasting. Deze vermindering zal echter het deel van de belasting berekend zonder de vermindering, dat evenredig betrekking heeft op die in België belastbare inkomsten, niet te boven gaan.

§ 3. Indien een verblijfhouder van België inkomsten ontvangt die in Noorwegen belastbaar zijn krachtens artikel 10, § 2, lid 1 — liquidatie-uitkeringen en uitdelingen van bonusaandelen uitgezonderd — artikel 11, §§ 2 en 6, en artikel 12, § 5, verleent België een vermindering, overeenstemmend met het forfaitair gedeelte van Noorse belasting bepaald volgens de voorwaarden en het tarief van de Belgische wetgeving, eensdeels van de personenbelasting

personnes physiques affèrent auxdits dividendes et, d'autre part, sur cet impôt ou sur l'impôt des sociétés affèrent auxdits intérêts et redevances qui auraient été effectivement imposés en Norvège.

Dans la mesure où des répartitions de liquidation ou des distributions gratuites d'actions de sociétés résidentes de la Norvège, imposables dans cet État conformément à sa législation nationale et à l'article 10, § 2, alinéa 1^{er}, entraînent la constatation de plus-values soumises en Belgique à l'impôt des personnes physiques, le taux de cet impôt ne peut excéder celui qui s'appliquerait à ces revenus en vertu de la législation belge s'ils étaient imposables au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

§ 4. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions résidente de l'autre État, les dividendes — y compris les répartitions de liquidation et les distributions gratuites d'actions — qui lui sont attribués par celle-ci et qui sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation nationale et à l'article 10, § 2, alinéa 1^{er} et alinéa 3, sont exemptés dans le premier État des impôts visés à l'article 2, § 3, A-2^o, et B-1^o, 2^o, 3^o et 6^o, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes du même État. Les actions ou parts d'une société résidente de la Belgique sont, aux mêmes conditions, exemptées des impôts norvégiens sur la fortune visés à l'article 2, § 3, B, 5^o et 7^o.

Si la première société est résidente de la Belgique et a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société résidente de la Norvège et soumise dans cet État aux impôts visés à l'article 2, § 3, B, 1^o, 2^o, 3^o et 6^o, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle est également exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que, lors de la redistribution à ses propres actionnaires des dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'imposition de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

§ 5. Les impôts d'un État contractant peuvent être établis sur des revenus dont l'imposition est attribuée à l'autre État contractant, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés dans cet autre État parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice quelconque, de revenus imposables dans le premier État.

die verband houdt met die dividenden en, anderdeels, van dezelfde belasting of van de vennootschapsbelasting die verband houdt met de interesten en royalty's welke in Noorwegen werkelijk werden belast.

Indien liquidatie-uitkeringen en uitdelingen van bonusaandelen van vennootschappen, verblijfhouders van Noorwegen, welke in die Staat belastbaar zijn volgens diens wetgeving en krachtens artikel 10, § 2, lid 1, meerwaarden aan het licht doen komen die in België in de personenbelasting belastbaar zijn, mag het tarief van deze belasting niet hoger zijn dan het tarief dat krachtens de Belgische wetgeving van toepassing zou zijn op die inkomsten, indien deze als buitenslands behaalde en belaste bedrijfsinkomsten belastbaar waren.

§ 4. Indien een vennootschap, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen, verblijfhouder van de andere Staat, worden de dividenden — daaronder begrepen liquidatie-uitkeringen en uitdelingen van bonusaandelen — die haar door de laatstvermelde vennootschap worden toegekend en in die andere Staat belastbaar zijn volgens diens wetgeving en krachtens artikel 10, § 2, lid 1 en lid 3, in de eerstbedoelde Staat vrijgesteld van de belastingen bedoeld in artikel 2, § 3, A — 2^o en B — 1^o, 2^o, 3^o en 6^o, in de mate dat vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van dezelfde Staat waren geweest. Aandelen of delen van een vennootschap, verblijfhouder van België, zijn op dezelfde voorwaarden vrijgesteld van de Noorse belastingen op het vermogen bedoeld in artikel 2, § 3, B — 5^o en 7^o.

Indien de eerste vennootschap verblijfhouder van België is en gedurende het ganze boekjaar van een vennootschap, die verblijfhouder is van Noorwegen en aldaar is onderworpen aan de belastingen bedoeld in artikel 2, § 3, B — 1^o, 2^o, 3^o en 6^o, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is zij eveneens vrijgesteld van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend, met dien verstande dat, bij de wederuitkering van de aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, deze dividenden niet in mindering mogen worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

§ 5. De belastingen van een overeenkomstsluitende Staat mogen worden gevestigd op inkomsten waarvan de belastingheffing aan de andere overeenkomstsluitende Staat is toegekend, voor zover die inkomsten in die andere Staat niet werden belast doordat zij er werden opgeslorpt door verliezen die, voor enig aanslagjaar, ook van in de eerstbedoelde Staat belastbare inkomsten werden afgetrokken.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

§ 1^{er}. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

- 1^o toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;
- 2^o toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations, constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

§ 3. Les apatrides ne sont soumis dans un État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

§ 4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Par application de cette disposition :

- a) les sociétés résidentes de la Belgique qui possèdent un établissement stable en Norvège ne sont pas soumises dans cet État aux impôts sur le revenu et sur la fortune, en raison d'éléments de revenu ou de fortune qui sont exemptés dans le chef des sociétés similaires, résidentes de la Norvège;
- b) les intérêts, redevances et autres frais supportés par une entreprise d'un État contractant et se rapportant à un établissement stable qu'elle exploite dans l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cet établissement dans les mêmes conditions que si celui-ci était une entreprise de cet autre État;

VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

GELIJKE BEHANDELING

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat zullen in de andere overeenkomstsluitende Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

- 1° alle natuurlijke personen, die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- 2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen, opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

§ 3. Staatlozen zullen in een overeenkomstsluitende Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

§ 4. De belasting van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat aanhoudt wordt in die andere Staat niet op minder gunstige wijze geheven dan de belasting van ondernemingen van die andere Staat, die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Bij toepassing van deze bepaling :

- a) zijn vennootschappen die verblijfhouder van België zijn en in Noorwegen een vaste inrichting bezitten, in deze laatste Staat niet aan enige belasting van inkomen of van vermogen onderworpen ter zake van inkomsten of vermogensbestanddelen die zijn vrijgesteld ten name van gelijksoortige vennootschappen, verblijfhouder van Noorwegen;
- b) zijn interesten, royalty's en andere kosten die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn gedragen en betrekking hebben op een vaste inrichting welke zij in de andere overeenkomstsluitende Staat exploiteert, op dezelfde voorwaarden aftrekbaar voor het bepalen van de belastbare winst van die inrichting alsof deze een onderneming van die andere Staat was;

- c) les dettes contractées par une entreprise d'un État contractant et se rapportant à un établissement stable qu'elle exploite dans l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cet établissement dans les mêmes conditions que si celui-ci était une entreprise de cet autre État.

La disposition de l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer le total des bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet État une société de l'autre État ou tout autre groupement ou société de personnes ayant son siège de direction effective dans cet autre État, au taux fixé par sa législation nationale, à condition que celui-ci n'excède pas le taux maximum applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices non distribués des sociétés résidentes de ce premier État.

§ 5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

§ 6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés à l'article 2.

Article 25

PROCÉDURE AMIABLE

§ 1^{er}. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant, dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

Même lorsqu'une des impositions, reconnue non conforme à la convention n'est plus susceptible d'annulation ou de réduction suivant la législation nationale de l'État où elle a été établie, ladite demande est recevable si elle est présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

- c) zijn schulden die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn aangegaan en betrekking hebben op een vaste inrichting welke zij in de andere overeenkomstsluitende Staat exploiteert, op dezelfde voorwaarden aftrekbaar voor het bepalen van het belastbare vermogen van die inrichting alsof deze een onderneming van die andere Staat was.

De bepaling van lid 1 van deze paragraaf mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet de gehele winst welke is toe te rekenen aan de in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap van de andere Staat of van enige andere personenvennootschap of vereniging van personen, waarvan de plaats van werkelijke leiding in die andere Staat is gelegen, aan belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door zijn wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat dit laatste niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is terzake van het geheel of enig deel van de niet-uitgedeelde winst van vennootschappen, verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat.

§ 5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, zullen in de eerstbedoelde Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmee verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belasting en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of mochten worden onderworpen.

§ 6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belasting » de belastingen die bedoeld zijn in artikel 2.

Artikel 25

MINNELIJKE REGELING

§ 1. Als een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is, dat de maatregelen van een van de overeenkomstsluitende Staten of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot dubbele aanslag in strijd met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin is voorzien in de wetgeving van die Staten, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die aanslag richten tot de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is.

Zelfs indien een of andere aanslag die in strijd met de Overeenkomst wordt bevonden, volgens de wetgeving van de Staat waar hij werd gevestigd niet meer kan worden vernietigd of verminderd, is dat verzoek ontvankelijk zo het is ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of vanaf de inhouding aan de bron van de tweede aanslag.

§ 2. L'autorité compétente visée au § 1^{er} s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la convention.

§ 3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

§ 4. En cas d'interprétation divergente d'une même notion par les législations de l'un et de l'autre État contractant, ces autorités peuvent, dans un esprit de réciprocité, arrêter une interprétation commune pour l'application de la présente Convention.

§ 5. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

§ 1^{er}. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi échangé doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- 1° de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

§ 2. De in § 1 bedoelde bevoegde autoriteit zal, indien het verzoek haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde dubbele belastingheffing in strijd met de Overeenkomst te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zullen trachten de moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. Ingeval een zelfde begrip door de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten op een verschillende manier wordt uitgelegd, kunnen de bevoegde autoriteiten, in een geest van wederkerigheid, een gemeenschappelijke interpretatie voor de toepassing van deze Overeenkomst vastleggen.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de aanslag, waarin ze voorzien, met de Overeenkomst in overeenstemming is.

Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden; buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, mag zij slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en verhalen, zomede aan de gerechtelijke autoriteiten met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

§ 2. In geen geval zullen de bepalingen van § 1 dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

- 1° administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- 2° de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- 3° de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

§ 1^{er}. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts visés à l'article 2.

§ 2. Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant notifie et recouvre, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier État, les créances fiscales visées au § 1^{er}, qui sont exigibles dans le premier État. Lesdites créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

§ 3. Les requêtes visées au § 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions passées en force de chose jugée.

§ 4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci, auxquelles sont applicables, *mutatis mutandis*, les dispositions précédentes.

§ 5. L'article 26, § 1^{er}, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'État requis.

§ 6. Les Ministres des Finances des deux États contractants ou leurs délégués mandatés à cette fin communiquent directement entre eux aux fins prévues aux articles 25, 26 et 27.

- 2° bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, of waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

INVORDERINGSBIJSTAND

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander wederkerig hulp en bijstand te verlenen voor de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat betekent en int de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, de in § 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

§ 3. De in § 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de voorgaande bepalingen zijn *mutatis mutandis* daarop van toepassing.

§ 5. Artikel 26, § 1, lid 2, is mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

§ 6. De Ministers van Financiën van beide overeenkomstsluitende Staten of hun daartoe bevoegde lasthebbers stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de artikelen 25, 26 en 27.

Article 28

LIMITATION DES EFFETS DE LA CONVENTION

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application de l'article 23, § 4, alinéa 2, les dispositions de la présente convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation de l'un des États contractants accorde en matière d'impôts visés à l'article 2.

§ 2. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires, en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Pour l'application de la convention, les agents diplomatiques et les agents consulaires de carrière d'un État contractant, qui ont la nationalité de cet État et qui font partie de la représentation de cet État dans l'autre État contractant, sont considérés comme des résidents du premier État.

Article 29

EXTENSION TERRITORIALE

§ 1^{er}. La présente convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à tout autre État ou territoire dont la Norvège assume les relations internationales, qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions — y compris les conditions relatives à la cessation d'application — qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

§ 2. A moins que les deux États contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout État ou territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 30*ENTRÉE EN VIGUEUR ET SUSPENSION D'EFFET
D'UNE CONVENTION ANTÉRIEURE

§ 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que possible.

Artikel 28

BEPERKING VAN DE WERKING DER OVEREENKOMST

§ 1. Onverminderd de toepassing van artikel 23, § 4, lid 2, beperken de bepalingen van deze Overeenkomst op generlei wijze de rechten en tegemoetkomingen die de wetgeving van een der overeenkomstsluitende Staten toekent met betrekking tot de in artikel 2 bedoelde belastingen.

§ 2. Die bepalingen doen geen afbreuk aan de fiscale voorrechten welke de leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten genieten krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of krachtens bepalingen van bijzondere akkoorden.

Voor de toepassing van de Overeenkomst worden diplomatieke ambtenaren en consulaire ambtenaren van beroep van een overeenkomstsluitende Staat, die onderdaan zijn van die Staat en deel uitmaken van de vertegenwoordiging van die Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat, geacht verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat te zijn.

Artikel 29

TERRITORIALE UITBREIDING

§ 1. Deze Overeenkomst kan ongewijzigd of met noodzakelijke wijzigingen worden uitgebreid tot elk ander land of gebied voor welker internationale betrekkingen Noorwegen verantwoordelijk is en dat in wezen gelijksoortige belastingen heft als de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zodanige uitbreiding treedt in werking vanaf de datum, met de wijzigingen en op de voorwaarden — daaronder begrepen de voorwaarden met betrekking tot de opzegging — door de overeenkomstsluitende Staten in onderling overleg vastgelegd door een diplomatieke notawisseling of volgens elke andere handelwijze die in overeenstemming is met de bepalingen van hun Grondwet.

§ 2. Tenzij door de twee overeenkomstsluitende Staten anders is overeengekomen, zal de opzegging van de Overeenkomst door een van hen krachtens artikel 31, op de in dat artikel bepaalde voorwaarden een einde maken aan de toepassing van de Overeenkomst met betrekking tot elk land of gebied waartoe zij krachtens dit artikel is uitgebreid.

VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

INWERKINGTREDING EN SCHORSING VAN EEN VROEGERE OVEREENKOMST

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Oslo worden uitgewisseld.

§ 2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- 1^o aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;
- 2^o aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées à partir du 31 décembre de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;
- 3^o aux impôts norvégiens sur la fortune afférents à la fortune existant au 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés ou au dernier jour de l'exercice clos pendant l'année au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification.

§ 3. Les dispositions de la Convention conclue entre la Belgique et la Norvège, le 29 octobre 1928 ¹ en vue d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime, cesseront de s'appliquer pendant la durée d'application de l'article 8 de la présente Convention.

Article 31

DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- 1^o aux impôts dus à la source, sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement, au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- 2^o aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées normalement avant l'expiration de la même année;
- 3^o aux impôts norvégiens sur la fortune afférents à la fortune existant au 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle de la dénon-

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 131, p. 83

§ 2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en haar bepalingen zullen van toepassing zijn :

- 1° op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke zijn toegekend of betaalbaar gesteld van 1 januari af van het kalenderjaar volgend op dat waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;
- 2° op de andere belastingen geheven naar de inkomsten van belastbare tijdperken eindigend van 31 december af van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;
- 3° op de Noorse vermogensbelastingen met betrekking tot het vermogen op 1 januari van het kalenderjaar volgend op dat waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld of op de laatste dag van het boekjaar, afgesloten tijdens het jaar waarin de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden heeft plaatsgehad.

§ 3. De bepalingen van de op 29 oktober 1928 tussen België en Noorwegen gesloten Overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting van de inkomsten van scheepvaartondernemingen zullen ophouden van toepassing te zijn zolang artikel 8 van deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 31

OPZEGGING

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven; maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot de 30^e juni van elk kalenderjaar met ingang van het vijfde jaar vanaf het jaar van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

- 1° op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld tot de 31^e december van het jaar waarin de opzegging is gedaan;
- 2° op de andere belastingen geheven naar de inkomsten van belastbare tijdperken die normaal eindigen voor het verstrijken van hetzelfde jaar;
- 3° op de Noorse vermogensbelastingen met betrekking tot het vermogen op 1 januari van het kalenderjaar volgend na dat waarin de opzeg-

ciation ou au dernier jour de l'exercice clos durant l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 30 juin 1967, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et norvégienne, les trois textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

Pierre HARMEL

Pour la Norvège :

Jahn B. HALVORSEN

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, conclue ce jour entre la Belgique et la Norvège, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention.

1. Entreprises de navigation maritime ou aérienne, de pêche ou de chasse en pleine mer

Ad *articles 8, 13 et 22.*

Lorsqu'une entreprise visée à l'article 8 est exploitée par un groupement ou une société de personnes dont les associés ou membres solidairement et indéfiniment responsables et chargés conjointement de la direction effective, sont, les uns, résidents d'un État contractant et les autres résidents de l'autre État contractant, elle est considérée comme ayant son siège de direction effective dans l'un et l'autre État contractant.

Dans cette éventualité, les bénéficiaires visés à l'article 8, §§ 1^{er} à 3, les gains mentionnés à l'article 13, § 2, alinéa 2, et les éléments de fortune dont question à l'article 22, § 3, sont imposables dans chaque État contractant à concurrence de la quotité correspondant au rapport entre la part susceptible d'être attribuée dans lesdits revenus ou éléments de fortune, auxdits associés ou membres, résidents de cet État et la part susceptible d'être attribuée dans ces revenus ou éléments de fortune à l'ensemble desdits associés ou membres, résidents de l'un et de l'autre État contractant.

ging is gedaan of op de laatste dag van het boekjaar, afgesloten tijdens het jaar waarin de opzegging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 30 juni 1967 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Noorse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :
Pierre HARMEL

Voor Noorwegen :
Jahn B. HALVORSEN

SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, heden tussen België en Noorwegen gesloten, zijn de ondergetekende gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst zullen uitmaken.

1. Ondernemingen van lucht- en scheepvaart, van jacht en visvangst in volle zee

Ad artikelen 8, 13 en 22

Als een in artikel 8 bedoelde onderneming wordt gedreven door een personenvennootschap of een vereniging van personen waarvan de hoofdelijk en onbeperkt aansprakelijke vennoten of leden die gezamenlijk de werkelijke leiding waarnemen, verblijfhouders zijn, de enen van een Staat en de anderen van de andere Staat, wordt de plaats van haar werkelijke leiding geacht in beide Staten te zijn gelegen.

In dat geval zijn winsten als bedoeld in artikel 8, §§ 1 tot 3, kapitaalwinsten als vermeld in artikel 13, § 2, lid 2, en vermogensbestanddelen waarvan sprake in artikel 22, § 3, in elke Staat belastbaar naar het deel daarvan, overeenstemmend met de verhouding waarin het deel van gezegde inkomsten of vermogensbestanddelen dat kan worden toegerekend aan die vennoten of leden, verblijfhouders van die Staat, staat tot het deel van die inkomsten of vermogensbestanddelen dat kan worden toegekend aan al die vennoten of leden, verblijfhouders van beide Staten.

2. Salariés et appointés de groupements et sociétés de personnes

Ad article 15.

Lorsque l'employeur dont question à l'article 15, § 2, est un groupement ou une société de personnes non visé à l'article 3, § 1^{er}, 4^o, il est considéré, pour l'application dudit article 15, § 2, comme un résident de l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Dans le cas visé au n^o 1 du présent protocole, les rémunérations mentionnées à l'article 15, § 3, de la convention sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'État contractant où le navire est immatriculé ou, à défaut d'immatriculation, a été pourvu de lettres de mer.

3. Fonds communs belges de placement et répartitions de liquidation de sociétés résidentes de la Belgique

Ad articles 10, 11 et 21.

Pour l'application de ces dispositions, les dividendes et intérêts perçus par un résident de la Norvège à l'intervention d'un fonds commun de placement constitué conformément à la législation belge sont considérés, suivant le cas, comme des dividendes attribués par une société résidente de la Belgique ou comme des intérêts provenant de la Belgique.

Ad article 23, § 2.

Pour l'application de cette disposition, les revenus répartis par un fonds commun de placement constitué conformément à la législation belge, de même que les répartitions de liquidation de sociétés résidentes de la Belgique, sont considérés forfaitairement comme ayant subi l'impôt en Belgique au taux applicable en vertu de l'article 11, § 2.

4. Associés d'entreprises exploitées par des sociétés ou groupements de personnes ou masses indivisés de biens, constituant ou non des sociétés au sens de l'article 3, § 1^{er}, 4^o.

Ad article 23, § 1^{er}.

L'exemption prévue à cette disposition s'applique aux revenus non visés à l'article 10, § 3, dernière phrase, qui sont imposables dans un État contractant suivant sa législation nationale, à charge d'un résident de cet État en sa qualité d'associé d'une entreprise exploitée par un groupement ou une société de personnes et qui sont imposables dans l'autre État contrac-

2. Werknemers van personenvennootschappen of verenigingen van personen

Ad artikel 15

Als een in artikel 15, § 2, bedoelde werkgever is een personenvennootschap of een vereniging van personen die niet bedoeld is in artikel 3, § 1, 4^o wordt deze voor de toepassing van gezegd artikel 15, § 2, geacht een verblijfhouder te zijn van de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

In gevallen als bedoeld in nr 1 van dit protocol, worden de in artikel 15, § 3, van de Overeenkomst vermelde beloningen geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de Staat waar het schip te boek is gesteld of, bij gebreke daarvan, van zeebrieven is voorzien.

3. Belgische gemeenschappelijke beleggingsfondsen en liquidatie- uitkeringen in vennootschappen, verblijfhouders van België

Ad artikelen 10, 11 en 21

Voor de toepassing van die bepalingen worden dividenden en interesten die een verblijfhouder van Noorwegen ontvangt door bemiddeling van een volgens de Belgische wetgeving opgericht gemeenschappelijk beleggingsfonds, naar het geval beschouwd als dividenden, toegekend door een vennootschap, verblijfhouder van België, of als interesten, herkomstig uit België.

Ad artikel 23, § 2

Voor de toepassing van die bepaling worden inkomsten die zijn uitgedeeld door een volgens de Belgische wetgeving opgericht gemeenschappelijk beleggingsfonds, zomede liquidatie-uitkeringen in vennootschappen die verblijfhouder zijn van België, zonder meer geacht in België belasting te hebben ondergaan tegen het tarief dat krachtens artikel 11, § 2 van toepassing is.

4. Vennoten van ondernemingen, gedreven door personenvennootschappen of verenigingen van personen, en onverdeelde boedels, al dan niet vennootschappen in de zin van artikel 3, § 1, 4^o

Ad artikel 23, § 1

De in die bepaling neergelegde vrijstelling is van toepassing op niet in artikel 10, § 3, laatste volzin, bedoelde inkomsten, die in een Staat overeenkomstig zijn wetgeving belastbaar zijn ten name van een verblijfhouder van die Staat in zijn hoedanigheid van vennoot van een onderneming, gedreven door een personenvennootschap of een vereniging van personen, en die in de

tant en vertu de l'article 7 ou de l'article 13. Il en est ainsi même si, suivant la législation nationale de cet autre État, le groupement ou la société y est seul imposé indivisément sur la totalité ou sur une partie de ces revenus.

La même règle s'applique, *mutatis mutandis*, aux éléments de fortune.

5. Non-discrimination

Ad *article 24*, § 1^{er}.

Cette disposition ne peut être interprétée :

1^o comme empêchant la Belgique d'imposer sur le montant minimum de revenu, déterminé par sa législation nationale et applicable aux non-résidents de cet État qui en sont ou non des nationaux et qui y disposent d'une habitation, les nationaux de la Norvège qui ne sont pas des résidents de la Belgique mais y disposent d'une habitation;

2^o comme obligeant la Norvège à accorder aux nationaux de la Belgique la remise exceptionnelle d'impôt qu'elle accorde à ses propres nationaux et aux personnes nées de parents de nationalité norvégienne, en vertu de l'article 22 de la loi norvégienne de l'impôt pour les districts ruraux et de l'article 17 de la loi norvégienne de l'impôt pour les villes.

FAIT à Bruxelles, le 30 juin 1967, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et norvégienne.

Pour la Belgique :

Pierre HARMEL

Pour la Norvège :

Jahn B. HALVORSEN

andere Staat belastbaar zijn krachtens artikel 7 of artikel 13. Deze regel geldt ook indien die inkomsten geheel of ten dele volgens de wetgeving van die Staat aldaar onverdeeld en alleen ten name van de vennootschap of vereniging belast worden.

Dezelfde regel is *mutatis mutandis*, van toepassing ter zake van vermogensbestanddelen.

5. Gelijke behandeling

Ad artikel 24, § 1

Die bepaling zal niet dusdanig worden uitgelegd :

1° dat zij België belet onderdanen van Noorwegen die geen verblijfhouders van België zijn maar aldaar over een woning beschikken, aan belasting te onderwerpen naar het minimum-inkomen, door zijn wetgeving vastgesteld ten aanzien van niet-verblijfhouders van die Staat die daarvan al dan niet onderdaan zijn en er over een woning beschikken;

2° dat zij Noorwegen verplicht aan onderdanen van België de buitengewone belastingafslag te verlenen welke het aan zijn eigen onderdanen en aan personen, geboren uit ouders van Noorse nationaliteit, verleent krachtens artikel 22 van de Noorse wet op de belasting in de plattelandsgebieden en krachtens artikel 17 van de Noorse wet op de belasting in de steden.

GEDAAN te Brussel, op 30 juni 1967 in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Noorse taal.

Voor België :
Pierre HARMEL

Voor Noorwegen :
Jahn B. HALVORSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM BELGIA OG NORGE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG REGULERING AV VISSE ANDRE SPØRSMÅL MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Hans Majestet Belgiernes Konge og Hans Majestet Kongen av Norge
Som ønsker å unngå dobbeltbeskatning og regulere visse andre spørsmål
med hensyn til skatter av inntekt og formue,

Har besluttet å inngå en overenskomst og har for dette formål oppnevnt
som sine befullmektigede representanter :

Hans Majestet Belgiernes Konge :

Belgias Utenriksminister Herr Pierre Harmel;

Hans Majestet Kongen av Norge :

Norges Sendemann i Brussel, Ambassadør Jahn B. Halvorsen,

Som etter å ha utvekslet sine respektive fullmakter, som er funnet i god
og behørig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

I. OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 1

DE PERSONER OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i den ene
Kontraherende Stat eller begge.

Artikkel 2

DE SKATTER OVERENSKOMSTEN GJELDER

§ 1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue
som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller deres
regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på
hvilken måte de oppkreves.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND NORWAY FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

His Majesty the King of the Belgians and His Majesty the King of Norway,

Desiring to avoid double taxation and to regulate certain other matters with respect to taxes on income and fortune,

Have decided to conclude a convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Jahn B. Halvorsen, Ambassador of Norway at Brussels,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Came into force on 25 October 1969; i.e., on the fifteenth day following the day of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo on 10 October 1969, in accordance with article 30 (2).

§ 2. Som skatter av inntekt og formue anses skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av de samlede lønnsbeløp utbetalt av bedrifter, så vel som skatter av verdistigning.

§ 3. De nåværende skatter som denne overenskomst gjelder, er særlig :

A) for så vidt angår Belgia :

1. skatt vedrørende fysiske personer,
2. selskapsskatt,
3. skatt vedrørende juridiske personer,
4. skatt vedrørende ikke i landet bosatte personer; herunder forskuddsskattene og tilleggene til forskuddsskattene, prosentuelle tillegg til de nevnte skatter og forskuddsskatter samt den kommunale tilleggsskatt vedrørende fysiske personer.

B) for så vidt angår Norge :

1. inntektsskatt til staten,
2. skatteutjevningsavgift til staten,
3. særskatt for utviklingshjelp,

4. avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer,

5. formuesskatt til staten,
6. inntektsskatt til kommuner,
7. formuesskatt til kommuner,
8. eiendomsskatt og,
9. sjømannsskatt.

§ 4. Overenskomsten gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater vil ved utgangen av hvert år gi hverandre underretning om endringer som er foretatt i deres skattelover.

II. DEFINISJONER

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

§ 1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning :

1. « En Kontraherende Stat » og « den annen Kontraherende Stat » betyr Belgia eller Norge, slik som det fremgår av sammenhengen;

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular :
- A. In the case of Belgium:
- (1) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);
 - (2) The company tax (*l'impôt des sociétés*);
 - (3) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);
 - (4) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*), including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals.
- B. In the case of Norway :
- (1) The State income tax (*inntektsskatt til staten*);
 - (2) The State tax-equalization dues (*skatteutjevningssavgift til staten*);
 - (3) The special tax in aid of developing countries (*saerskatt for utviklingshjelp*);
 - (4) The State tax on fees paid to foreign artists (*avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer*);
 - (5) The State fortune tax (*formuesskatt til staten*);
 - (6) The communal income tax (*inntektsskatt til kommuner*);
 - (7) The communal fortune tax (*formuesskatt til kommuner*);
 - (8) The real property tax (*eiendomsskatt*);
 - (9) The seamen's tax (*sjømannsskatt*).
4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

- I. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(1) The terms "a contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Norway, as the context requires

2. « Belgia », anvendt i geografisk betydning, betegner Kongeriket Belgias statsområde; forutsatt at det blir fastsatt belgiske lovbestemmelser om dette, vil uttrykket også bety havbunnen og undergrunnen av Nordsjøen som støter til det belgiske sjøterritorium og hvor Belgias høyhetsrett vil kunne utøves for så vidt angår utforskning og utnyttelse, så snart som overenskomster med Frankrike, Nederland og Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland gir adgang til å avgrense dette område, vil avgrensningen bli notifisert Kongeriket Norge på diplomatisk vei;

3. « Norge », anvendt i geografisk betydning, betegner Kongeriket Norges statsområde, innbefattet havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder som støter til det norske sjøterritorium og hvor Norges høyhetsrett kan utøves for så vidt angår utforskning og utnyttelse; « Norge » betegner ikke Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;

4. « person » omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer;

5. « selskap » betyr enhver juridisk person eller enhver annen enhet som er skattepliktig som sådan av sine inntekter eller av sin formue i den stat hvor selskapet er hjemmehørende;

6. « foretagende i en Kontraherende Stat » og « foretagende i den annen Kontraherende Stat » betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;

7. « kompetent myndighet » betyr :

a) i Belgia, den kompetente myndighet i henhold til belgisk lovgivning;

b) i Norge, Finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.

§ 2. Med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ved hver Kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst, ha den betydning som det har etter skattelovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

§ 1. I denne overenskomst forstås ved uttrykket « person bosatt i en Kontraherende Stat » enhver person som i henhold til lovgivningen i vedkommende stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sted hvor foretaket har sin ledelse, eller ethvert annet lignende kriterium.

(2) The term “Belgium”, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium; in the event of the adoption of Belgian legal provisions to that effect, it shall also refer to the sea-bed and subsoil in the North Sea, adjacent to the Belgian territorial sea, over which Belgium will exercise sovereign rights of exploration and exploitation; the Kingdom of Norway shall in that event be notified of the boundary of the area in question, through the diplomatic channel, as soon as agreements with France, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have rendered it possible to establish the said boundary;

(3) The term “Norway”, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Norway, including the sea-bed and subsoil in the sea areas, adjacent to the Norwegian territorial sea, over which Norway exercises sovereign rights of exploration and exploitation;

it does not refer to Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;

(4) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(5) The term “company” means any body corporate or any entity which is liable to taxation as such in respect of its income or its fortune in the State of which it is a resident;

(6) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(7) The term “competent authority” means :

- (a) In the case of Belgium, the authority which is competent under Belgian law;
- (b) In the case of Norway, the Minister of Finance and Customs or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

§ 2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i § 1 anses som bosatt i begge stater, skal følgende gjelde :

1. Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
2. Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
3. Hvis han har vanlig opphold i begge Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har statsborgerrett.
4. Hvis han har statsborgerrett i begge Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

§ 3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i § 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor stedet for foretagendets virkelige ledelse er.

Artikkel 5

FAST DRIFTSSTED

§ 1. Uttrykket « fast driftssted » betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

§ 2. Uttrykket « fast driftssted » skal særlig omfatte :

1. et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
2. en filial,
3. et kontor,
4. en fabrikk,
5. et verksted,
6. et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes,
7. et sted for bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (1) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (2) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (3) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (4) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management — by which is meant its centre of general administration — is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially :

- (1) A place of management;
- (2) A branch;
- (3) An office;
- (4) A factory;
- (5) A workshop;
- (6) A mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;
- (7) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

§ 3. « Fast driftssted » foreligger ikke når :

1. det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
2. varer, som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
3. varer, som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
4. en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
5. en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

§ 4. Selv uten en innretning som nevnt i §§ 1 og 2, anses en person — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i § 5 — for å være et fast driftssted når han opptrer i en Kontraherende Stat for regning av et foretagende i den annen Kontraherende Stat. Det forutsettes at han i den førstnevnte stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet og vanligvis utøver denne fullmakt der, samt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer for foretagendet.

§ 5. Et foretagende fra en Kontraherende Stat skal ikke anses å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger der gjennom en megler, kommisjonær eller enhver annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

Denne bestemmelse gjelder ikke en mellommann som opptrer for regning av et forsikringsforetagende og som vanligvis avslutter kontrakter i foretagendets navn.

§ 6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller avslutter forretninger der (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at det ene av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

- (1) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (2) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (3) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (4) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (5) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. Even where there is no place of business within the meaning of paragraphs 1 and 2, a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he habitually concludes contracts in that State in the name of that enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

This provision shall not be deemed to apply to an agent acting on behalf of an insurance enterprise who habitually concludes contracts in the name of that enterprise.

6. The fact that an enterprise of a Contracting State controls or is controlled by an enterprise of the other Contracting State, or an enterprise which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either enterprise a permanent establishment of the other.

III. SKATTELEGGING AV INNTEKT

Artikkel 6

INNTEKT AV FAST EIENDOM

§ 1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

§ 2. Uttrykket « fast eiendom » skal tolkes i samsvar med den Kontraherende Stats lovgivning hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om eiendomsrett til grunnen, bruksrett til fast eiendom og rett til faste eller varierende ytelser, som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke for fast eiendom.

§ 3. Bestemmelsen i § 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie, bortforpaktning og enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

§ 4. Bestemmelsene i §§ 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende eller når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke.

Artikkel 7

INNTEKTER AV FORRETNINGSVIRKSOMHET

§ 1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende fra en Kontraherende Stat skal bare være skattbar i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat i den utstrekning fortjenesten kan tilskrives det faste driftssted.

§ 2. Når et foretagende fra en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal dette, med forbehold om bestemmelsen i § 3, i hver av statene tilskrives den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

§ 3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste fratrekkes utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder utgiftene for

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Without prejudice to the application of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the

ledelsen og de alminnelige omkostninger for administrasjon, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

§ 4. Hvis det ikke foreligger regelmessig bokføring eller andre bevismidler som gir anledning til å fastsette den andel av fortjenesten som et foretagende i en Kontraherende Stat oppebærer av dets faste driftssted i den annen Kontraherende Stat, kan skattleggingen gjennomføres særskilt i denne stat. Denne skattlegging foretas i henhold til dens egen lovgivning, under hensyn til den fortjeneste som tilsvarende foretagender vanligvis oppebærer i denne stat.

§ 5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende på grunn av dets innkjøp av varer for foretagendet.

§ 6. Ved anvendelsen av de foranstående paragrafer skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

§ 7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særkilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, er bestemmelsene i nærværende artikkel ikke til hinder for at reglene i de øvrige artikler anvendes ved skattleggingen av disse inntekter.

Artikkel 8

SKIPS- OG LUFTFART, SAMT FISKE OG FANGST I ÅPEN SJØ

§ 1. Avvikende fra bestemmelsene i artikkel 7, §§ 1-6 skal fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

§ 2. Hvis den virkelige ledelse for et rederi er ombord i et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den stat hvor den som driver foretagendet er bosatt.

§ 3. Bestemmelsene i §§ 1 og 2 kommer likeledes til anvendelse på fortjeneste som erverves ved driften av fiske- eller fangstfartøyer i åpen sjø.

§ 4. Bestemmelsen i § 1 kommer likeledes til anvendelse når et luftfartsforetagende fra en Kontraherende Stat deltar i en « pool », felles driftsvirksomhet eller en internasjonal organisasjon for slik virksomhet.

purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where there are no regular accounts or other records from which it is possible to determine how much of the profits of an enterprise of a Contracting State is attributable to its permanent establishment situated in the other Contracting State, the tax in that other State may be determined in accordance with the law of that other State, in particular by taking as a basis the normal profits of similar enterprises of that other State.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where the profits of an enterprise include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of this article shall not affect the provisions of those articles as concerns the taxation of such items of income.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES, AND ENTERPRISES ENGAGED IN FISHING, SEALING AND WHALING ON THE HIGH SEAS

1. Notwithstanding the provisions of article 7, paragraphs 1 to 6, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the operator of the enterprise is a resident.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the operation of fishing, sealing or whaling vessels on the high seas.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply where an air transport enterprise of a Contracting State participates in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

Artikkel 9

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

et foretagende fra en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller

samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en Kontraherende Stat og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde :

Dersom det mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville tilfalt et av dem, men som ifølge disse vilkår ikke har kunnet tilfalle dette foretagende, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjenester.

Artikkel 10

DIVIDENDER

§ 1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

§ 2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i henhold til lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det selskap er hjemmehørende som utdeler dividendene. Den skattesats som anvendes må dog ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

Bestemmelsene i denne paragraf begrenser ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

Denne paragraf utelukker ikke at selskaper i Belgia blir pålagt skatt ved gjenkjøp av egne aksjer eller selskapsandeler eller utdeling av selskapsformue etter de bestemmelser som er fastsatt i belgisk lovgivning og gjelder på det tidspunkt nærværende overenskomst blir undertegnet.

§ 3. I denne artikkel skal med uttrykket « dividender » forstås avkastning av aksjer, gevinstandelsbevis, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter med rett til andel i gevinst som ikke er gjeldsfordringer, såvel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen, er hjemmehørende. Uttrykket omfatter likeledes inntekter — herunder renter — som er skattbare som inntekt av kapital som er investert av interessenter i selskaper i Belgia som ikke er aksjeselskaper.

Article 9

INTERDEPENDENT ENTERPRISES

Where :

an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the said dividends.

This paragraph shall not limit the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

In the case of companies which are residents of Belgium, this paragraph shall not preclude taxation at the rates provided for under Belgian law in force on the date of signature of this Convention in the event of redemption of their own stock or shares or division of the assets.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. It also refers to income, including interest, which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships — other than partnerships limited by shares — which are residents of Belgium.

§ 4. Bestemmelsene i §§ 1 og 2 gjelder ikke når den person som dividendene utdeles til, er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder et fast driftssted — med effektiv rådighet over aksjene — i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene, er hjemmehørende. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse, som dog ikke er til hinder for gjennomføringen av kildeskatt i disse dividender i henhold til lovgivningen i den sistnevnte stat.

§ 5. Når et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender, utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i denne stat, bortsett fra det tilfelle som er omhandlet i § 4. Denne stat kan heller ikke pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt utbytte. Dette gjelder selv om de utdelte dividender helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den annen stat.

Artikkel 11

RENTER

§ 1. Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person, bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

§ 2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges av — og i henhold til lovgivningen i — den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra. Den skattesats som anvendes må imidlertid ikke overstige 15 prosent av rentebeløpet.

§ 3. I denne artikkel skal med uttrykket « renter » forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner og gjeldsfordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant eller medfører rett til andel i gevinst. Uttrykket omfatter også all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den Kontraherende Stat som inntekten skriver seg fra, er likestillet med inntekt av utlånt eller innskutt kapital.

Uttrykket omfatter ikke :

1. renter som anses som dividender i henhold til artikkel 10, § 3, siste setning;
2. andre renter som tilfaller interessenter eller medlemmer i et foretagende som drives av en sammenslutning eller et ansvarlig selskap (*société de personnes*), når stedet for den virkelige ledelse er i en Kontraherende Stat;

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply; they shall not preclude the imposition of taxes payable at the source on such dividends, in accordance with the law of that other Contracting State.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not — except in the case referred to in paragraph 4 — impose any tax on the dividends paid by that company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to any additional taxation, even if the dividends distributed or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, subject to the provisions of the following sub-paragraph, debt-claims or deposits of every kind, as well as lottery bond prizes and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited under the taxation law of the State in which the income arises.

The said term does not include :

- 1) Interest which, in accordance with article 10, paragraph 3, last sentence, is treated as dividends;
- 2) Other interest paid to partners in or members of an enterprise carried on by a partnership or body of persons the place of effective management of which is in a Contracting State;

3. renter av forretningstilgodehavender — herunder veksler — som fremkommer ved betaling på kreditt ved levering av varer, produkter eller tjenesteytelser fra et foretagende i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;
4. renter på kontokuranter eller lånekonti mellom bankforetagender i de Kontraherende Stater;
5. renter av pengebeløp som — uten utstedelse av ihendehaverbevis — er deponert av personer bosatt i en Kontraherende Stat i bankforetagender, herunder offentlige kredittinstitusjoner, i den annen Kontraherende Stat.

Renter som er omhandlet under punkt 2 — 4 i foranstående avsnitt, er undergitt bestemmelsene i artikkel 7, og renter som er omhandlet i punkt 5, er etter omstendighetene undergitt bestemmelsene i artikkel 7 eller artikkel 21.

§ 4. Bestemmelsene i §§ 1 og 2 gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat, og i den annen Kontraherende Stat — hvor rentene skriver seg fra — har et fast driftssted som den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen, er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse, som dog ikke er til hinder for gjennomføring av kildeskatt i disse renter i henhold til lovgivningen i den sistnevnte stat.

§ 5. Renter skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når debitor er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Har imidlertid debitor — uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat — et fast driftssted i en av de Kontraherende Stater, skal rentene anses for å skrive seg fra denne stat, når gjelden er pådratt i anledning av driftsstedet, og dette utreder rentene.

§ 6. Hvis det som følge av et særlig forhold mellom betaleren og fordringshaveren eller deponenten — eventuelt mellom disse og tredjemann — er betalt et rentebeløp som på grunn av det særlige forhold overstiger det beløp som ellers ville vært betalt, får begrensningen i skattesatsen og skattefritagelsen i § 2 bare anvendelse på det sistnevnte beløp. Den overskytende del av rentene er skattbar i henhold til intern lovgivning i den Kontraherende Stat som rentene skriver seg fra. Den skatt som utlignes på den overskytende del, må dog ikke overstige den skatt som ville blitt utlignet hvis det gjaldt dividender. Begrensningen i foregående setning gjelder ikke når vilkårene for anvendelse av artikkel 9 foreligger.

- 3) Interest on commercial debt-claims, including debt-claims represented by negotiable instruments, arising from payment by instalments for supplies of goods, products or services by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State;
- 4) Interest on current accounts or loans between banking enterprises of the two Contracting States;
- 5) Interest on deposits of sums of money, not represented by bearer securities, by residents of a Contracting State in banking enterprises of the other Contracting State, including government credit institutions.

Interest of the kinds referred to in sub-paragraphs (2) to (4) above shall be treated in the manner provided for in article 7, and interest of the kind referred to in sub-paragraph (5) above shall be treated in the manner provided for in article 7 or article 21, as the case may be.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply; they shall not preclude the imposition of taxes payable at the source on such interest, in accordance with the law of that other Contracting State.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne as such by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the rate limitation and the exemption provided for in paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. The excess amount of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, in accordance with the law of that State, but, without prejudice to the application of article 9, the tax levied on the said excess amount shall not exceed that which would be applicable in the case of dividends.

Artikkel 12

ROYALTIES

§ 1. Royalties som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.

§ 2. Med uttrykket « royalties » i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken eller retten til å bruke hvilken som helst opphavsrett til verk av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografisk film, patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter. Uttrykket omfatter også vederlag for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr som ikke anses som fast eiendom etter artikkel 6, eller opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

§ 3. Bestemmelsen i § 1 gjelder ikke når mottageren av royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat — hvor royaltyen skriver seg fra — har et fast driftssted som den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen, er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

§ 4. En royalty skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalty, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, har et fast driftssted i en av de Kontraherende Stater, skal royaltyen anses for å skrive seg fra denne stat, når royalty-avtalen er knyttet til det faste driftssted, og dette utreder royaltyen.

§ 5. Når det erlagte royaltybeløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann — sett i relasjon til den ytelse det er vederlag for — overstiger det beløp som ellers ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren, skal bestemmelsen i § 1 bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. Den overskytende del av royaltyen er skattbar i henhold til intern lovgivning i den Kontraherende Stat hvor royaltyen skriver seg fra. Den skatt som utlignes på den overskytende del kan dog ikke overstige den skatt som ville blitt utlignet hvis det gjaldt dividender. Begrensningen i foregående setning gjelder ikke når vilkårene for anvendelse av artikkel 9 foreligger.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, not being immovable property within the meaning of article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.
4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and the royalties are borne as such by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the normal amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraph 1 shall apply only to the last-mentioned amount. The excess amount of the royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, in accordance with the law of that State, but, without prejudice to the application of article 9, the tax levied on the said excess amount shall not exceed that which would be applicable in the case of dividends.

§ 6. I tilfelle som omhandlet i § 5, skal følgende gjelde :

Hvis —

betaleren er et foretagende som i virkeligheten er avhengig av eller kontrolleres av det foretagende som mottar royalties, eller omvendt, eller

begge disse foretagender i virkeligheten er avhengige av eller kontrolleres av et tredje foretagende eller av foretagender som rettslig sett er selvstendige, men tilhører den samme sammenslutning,

kan det normale royalty-beløp fastsettes under hensyn til omkostningene tillagt vanlig fortjeneste ved erverv, forbedring eller opprettholdelse av rettigheter, eiendommer eller opplysninger som betinger royaltyen. Dette gjelder dog bare når det normale royalty-beløp (for bruken eller retten til å bruke rettigheter, eiendommer eller opplysninger av lignende art) ikke kan fastsettes på grunnlag av andre mer adekvate kriterier — særlig sammenlignet med royalties som fastsettes på fritt grunnlag mellom foretagender som i virkeligheten er uavhengige.

Artikkel 13

FORMUESGEVINST

§ 1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, § 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

§ 2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør en del av et fast driftsstedes formue som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat. Det samme gjelder løsøre som tilhører en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat, har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Dette gjelder også gevinst ved avhendelse av dette faste driftssted i sin helhet — alene eller sammen med hele foretagendet — eller av fast innretning som nevnt foran. De bestemmelser som er omhandlet i artikkel 7, §§ 2 og 3, får anvendelse ved fastsettelsen av gevinstbeløpet.

Gevinst som skriver seg fra avhendelse av skip eller luftfartøyer som anvendes i internasjonal fart, samt fiske- og fangst artøyer som anvendes i åpen sjø, så vel som løsøre som hører til slik virksomhet, kan imidlertid skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.

§ 3. Gevinst som skriver seg fra avhendelse av alle andre eiendeler — herunder andel, som ikke er uttrykkelig nevnt i § 2, 1. ledd, i et foretagende som drives av et aksjeselskap — kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

6. If, in the case referred to in paragraph 5, the enterprise paying the royalties is effectively dependent on or controlled by the enterprise receiving the royalties or vice versa, or if both the said enterprises are effectively dependent on or controlled by a third enterprise or by enterprises which are juridically distinct but are dependent members of a single group, and the normal amount of the royalties cannot be determined on the basis of other and more suitable criteria, in particular by comparison with royalties freely agreed upon between genuinely independent enterprises for the use of, or the right to use, similar rights, property or information, then the said normal amount may be determined on the basis of the cost of acquisition, improvement and protection of the rights, property or information giving rise to the royalties, plus a normal profit.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. The rules laid down in article 7, paragraphs 2 and 3, shall apply to the determination of the amount of such gains.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and fishing, sealing or whaling vessels operated on the high seas, and of movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vessels, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any other property — including any interest, not expressly covered by paragraph 2, first sub-paragraph, in an enterprise carried on by a joint-stock company — shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Artikkel 14

FRITT YRKE

§ 1.inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat, erverver gjennom utøvelsen av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare skattlegges i denne stat. Bestemmelsen gjelder dog ikke når skattyteren i den annen stat ordinært råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av nevnte virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan inntekt som tilskrives denne skattlegges i den annen stat.

§ 2. Uttrykket « fritt yrke » omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

INNTEKT AV LØNNSARBEID M. V.

§ 1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 17, punkt 2, 18, 19 § 1 og 20 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person, bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat. Hvis arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat, kan dog godtgjørelse skattlegges i den sistnevnte stat.

§ 2. Uansett bestemmelsene i § 1 og med det forbehold som er nevnt der, skal godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid — som ikke er omhandlet i § 3 — og som er utført i den annen Kontraherende Stat, bare være skattbar i den førstnevnte stat, forutsatt at :

1. godtgjørelsen er vederlag for virksomhet utøvet i den annen stat i et eller flere tidsrom — herunder normale arbeidsavbrytelser — som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av kalenderåret;
2. godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat;
3. godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren har i den annen stat.

§ 3. Godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip eller luftfartøy, som anvendes i internasjonal fart, eller ombord i et fiske- eller fangstfartøy i åpen sjø, anses for å være knyttet til en virksomhet som er utøvet i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete og kan skattlegges i denne stat.

Article 14

PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to the activities performed through that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of article 16, article 17 (2), article 18, article 19, paragraph 1, and article 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and subject to the reservation mentioned therein, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, not being an employment of the kind referred to in paragraph 3, exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (1) It is paid in respect of an activity exercised in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days — including normal interruptions of work — in the calendar year, and
- (2) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (3) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a fishing, sealing or whaling vessel on the high seas, shall be deemed to pertain to an activity exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

Artikkel 16

STYREMEDLEMMER OG ANDRE TILLITSMENN I AKSJESELSKAPER

§ 1. Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, utelukkende i egenskap av medlem av styre eller et lignende organ i et aksjeselskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i denne stat.

§ 2. Vanlig godtgjørelse som vederlag for daglig virksomhet, utbetalt til en person som er omhandlet i § 1, fra et fast driftssted som ligger i en annen Kontraherende Stat enn den hvor aksjeselskapet er hjemmehørende, kan skattlegges i den førstnevnte stat.

Artikkel 17

SELVSTENDIG OPPTREDENDE KUNSTNERE ELLER IDRETTSMENN OG DERMED SAMMENHENGENDE VIRKSOMHET

Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15 skal følgende gjelde :

1. inntekt som personer erverver ved yrkesmessig opptreden til underholdning for allmennheten, så som opptreden av skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, kan — når det gjelder personlig og selvstendig arbeid i denne egenskap — skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik virksomhet er utøvet;
2. bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppbæres ved personlig virksomhet av selvstendig karakter eller ved lønnsarbeid av enhver som medvirker i organiseringen eller gjennomføringen av de nevnte ytelser av yrkesmessig opptredende kunstnere eller profesjonelle idrettsmenn.

Artikkel 18

PENSJONER

Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19, § 1, kan pensjoner og lignende godtgjørelse som utbetales som vederlag for tidligere tjenesteytelser til en person bosatt i en Kontraherende Stat, bare skattlegges i denne stat.

Artikkel 19

OFFENTLIGE UTBETALINGER

§ 1. Godtgjørelse, herunder pensjoner, som utbetales av — eller fra fond opprettet av — en Kontraherende Stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person som ikke er borger

Article 16

DIRECTORS OF JOINT-STOCK COMPANIES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State exclusively in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a joint-stock company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Normal remuneration paid to a person referred to in paragraph 1 in respect of the exercise of a daily activity by a permanent establishment situated in the Contracting State of which the company is not a resident may be taxed in that State.

Article 17

INDEPENDENT ARTISTS OR ATHLETES AND RELATED ACTIVITIES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15 :

- (1) Income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their independent personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised;
- (2) The rule laid down in (1) above shall apply to income from the personal activities exercised, independently or as an employee, by any person assisting in the organization or performance of such activities by public entertainers or professional athletes.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

PUBLIC REMUNERATION AND PENSIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual who is not a national of the other Contracting State in

av den annen Kontraherende Stat, for tjenester som er ytet den førstnevnte stat, en regional eller kommunal forvaltningsmyndighet, kan skattlegges i denne stat.

Pensjoner og enhver annen ytelse, uansett om de er periodiske, som ved gjennomføringen av en Kontraherende Stats sosiallovgivning utbetales av denne stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, kan skattlegges i denne stat.

§ 2. Bestemmelsene i § 1, 1. ledd får ikke anvendelse på godtgjørelse eller pensjoner for tjenester som ytes i forbindelse med nærings- eller forretningsvirksomhet som utøves av en Kontraherende Stat, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

LÆRERE OG STUDENTER

§ 1. Godtgjørelse av enhver art som oppbæres av universitetslærere og andre som utøver undervisningsvirksomhet og som er bosatt i en Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i denne stat ved midlertidig opphold på inntil to år i den annen Kontraherende Stat for å undervise eller utøve vitenskapelig forskning ved et universitet eller en annen offisielt godkjent anstalt for undervisning eller vitenskapelig forskning.

§ 2. En student, lærling eller praktikant som er — eller tidligere var — bosatt i en Kontraherende Stat og som oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende for å gjennomføre sine studier eller sin utdanning der, kan ikke skattlegges i den sistnevnte stat for beløp han mottar for å bestrikk sine utgifter til opphold, studier eller utdanning, forutsatt at de skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

Artikkel 21

INNTEKT SOM IKKE ER UTTRYKKELIG OMHANDLET

En person bosatt i en Kontraherende Stat kan ikke skattlegges i den annen Kontraherende Stat av inntekter som ikke er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler, forutsatt at han er skattepliktig av slike inntekter i henhold til intern lovgivning i den førstnevnte stat.

IV. SKATTELEGGING AV FORMUE

Artikkel 22

§ 1. Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel 6, § 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

respect of services rendered to the first-mentioned State or to a subdivision or local authority thereof may be taxed in the first-mentioned State.

Pensions and other recurring or non-recurring payments which are paid pursuant to the social legislation of a Contracting State by that State or a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof may be taxed in that State.

2. The provisions of paragraph 1, first sub-paragraph, shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

TEACHERS AND STUDENTS

1. Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational or research institution in that State for a period not exceeding two years shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

A resident of a Contracting State shall not be liable to tax in the other Contracting State in respect of items of income which are not expressly mentioned in the foregoing articles if, under the law of the first-mentioned State, he is liable to tax in that first-mentioned State in respect of such items of income.

IV. TAXATION OF FORTUNE

Article 22

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

§ 2. Formue som består av løsøre som er en del av et fast driftssted for et foretagende, eller som består av løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

§ 3. Skip og luftfartøyer i internasjonal fart, samt fartøyer som anvendes i fiske — eller fangstvirksomhet i åpen sjø, så vel som løsøre knyttet til driften av disse skip, luftfartøyer og fartøyer, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.

§ 4. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i bostedsstaten. Det samme gjelder formue, som ikke er uttrykkelig omhandlet i § 2, i et foretagende som drives av et aksjeselskap.

V. FREMGANGSMÅTER TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

Artikkel 23

§ 1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, i henhold til denne overenskomst kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat av deler av hans inntekt eller formue — som ikke er omhandlet i §§ 2 til 4 — skal den førstnevnte stat unnta disse deler av inntekt eller formue fra skattlegging. Ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue kan dog denne stat bruke den gjennomsnittssats som ville ha kommet til anvendelse om de nevnte deler av inntekt eller formue ikke var unntatt.

§ 2. Når en person bosatt i Norge, mottar inntekter som kan skattlegges i Belgia i medhold av artikkel 10, § 2, 1. og 3. ledd, artikkel 11, §§ 2 og 6 og artikkel 12, § 5, skal Norge — med forbehold om bestemmelsen i denne artikkels § 4, 1. ledd — innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskat et beløp som svarer til den skatt som av denne grunn er betalt i Belgia. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til de inntekter som kan skattlegges i Belgia.

§ 3. Når en person bosatt i Belgia, mottar inntekter som kan skattlegges i Norge i medhold av artikkel 10, § 2, 1. ledd — unntatt utdelinger ved likvi-

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and fishing, sealing or whaling vessels operated on the high seas, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vessels, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State — including any interest, not expressly covered by paragraph 2, in an enterprise carried on by a joint-stock company — shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. Where, in accordance with the provisions of this Convention, a resident of a Contracting State is liable to tax in the other Contracting State in respect of items of income or elements of fortune, not being income or fortune of the kinds referred to in paragraphs 2 to 4, the first-mentioned State shall exempt such items of income or elements of fortune from tax but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the average rate of tax which would have been applicable if the exempted items of income or elements of fortune had not been so exempted.

2. Where a resident of Norway derives income which in accordance with article 10, paragraph 2, first and third sub-paragraphs, article 11, paragraphs 2 and 6, and article 12, paragraph 5, may be taxed in Belgium, Norway shall, subject to the application of paragraph 4, first sub-paragraph, of this article, allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Belgium in respect of such income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is proportionate to the income which may be taxed in Belgium.

3. Where a resident of Belgium derives income which in accordance with article 10, paragraph 2, first sub-paragraph (except as concerns distributions

dering og utstedelse av friaksjer — artikkel 11, §§ 2 og 6 og artikkel 12, § 5, skal Belgia innrømme et fradrag for den norske skatt. Dette fastsettes på de vilkår og med den skattesats som er omhandlet i belgisk lovgivning. Fradraget gis på den ene side i fysiske personers skatt (*l'impôt des personnes physiques*) i forbindelse med de nevnte dividender og på den annen side i den samme skatt eller i selskapsskatten (*l'impôt des sociétés*) i forbindelse med de nevnte renter og royalties, dersom disse virkelig er blitt skattlagt i Norge.

I den utstrekning utdeling ved likvidering eller utstedelse av friaksjer fra selskaper hjemmehørende i Norge, og skattbare i denne stat i medhold av intern lovgivning og artikkel 10, § 2, 1. ledd, utviser verdistigning som er skattbar i Belgia i henhold til reglene for fysiske personers skatt (*l'impôt des personnes physiques*), kan skattesatsen ikke overstige den som ville fått anvendelse på slike inntekter etter belgisk lovgivning, hvis de var skattlagt som yrkesmessige inntekter oppebåret og skattlagt i utlandet.

§ 4. Når et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat eier aksjer eller andeler i et aksjeselskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, skal dividender fra dette selskap — herunder utdelinger ved likvidering og utstedelse av friaksjer — som er skattbare i denne stat i henhold til intern lovgivning og artikkel 10, § 2, 1. ledd, punkt 1 eller 2, og 3. ledd, være fritatt i den førstnevnte stat for skatter som omhandlet i artikkel 2, § 3, A, punkt 2 og B, punkt 1, 2, 3 og 6, i den utstrekning slik fritagelse innrømmes hvis begge selskaper var hjemmehørende i den samme stat. Aksjer eller andeler som tilhører et selskap hjemmehørende i Belgia er — på samme betingelser — fritatt for norske skatter av formue som omhandlet i artikkel 2, § 3, B, punkt 5 og 7.

Hvis det belgiske selskap i hele regnskapsperioden har eiet samtlige aksjer eller andeler i et selskap hjemmehørende i Norge, og dette har vært pålagt skatter i Norge som nevnt i artikkel 2, § 3, B, punkt 1, 2, 3 og 6, er det førstnevnte selskap likeledes fritatt for den belgiske *précompte mobilier* (forskuddsskatt av rørlig kapital) av dividender på disse aksjer eller andeler. Vilkåret er at det fremsettes skriftlig søknad senest innen den frist som gjelder for innsendelse av selvangivelse. Ved videre utdeling fra det selskap som har mottatt dividendene, kan dividender som således er blitt fritatt for skatt, ikke komme til fradrag ved beregning av grunnlaget for den belgiske *précompte mobilier* som påhviler aksjeutbytter. Denne bestemmelse gjelder ikke når det belgiske selskap har valgt å bli skattlagt av sine inntekter med den belgiske *impôt des personnes physiques* (fysiske personers skatt).

§ 5. En Kontraherende Stat kan skattlegge inntekt som er tillagt den annen Kontraherende Stat til beskatning, i den utstrekning denne inntekt ikke er

upon liquidation and bonus shares), article 11, paragraphs 2 and 6, and article 12, paragraph 5, may be taxed in Norway, Belgium shall allow a deduction corresponding to the fixed quota of Norwegian tax, determined upon the conditions and at the rate provided for by Belgian law, from the tax on individuals in respect of the dividends concerned or from the tax on individuals or the company tax in respect of the interest or royalties concerned which have actually been taxed in Norway.

In so far as distributions upon liquidation or issues of bonus shares of companies being residents of Norway which may be taxed in that State in accordance with Norwegian law and with article 10, paragraph 2, first sub-paragraph, disclose capital appreciation which is subject in Belgium to the tax on individuals, the rate of that tax shall not exceed the rate which would be applicable to such income in accordance with Belgian law if it were taxable as earned income having been derived and taxed abroad.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State owns stock or shares in a joint-stock company which is a resident of the other State, dividends — including distributions upon liquidation and bonus shares — paid to the first-mentioned company by the last-mentioned company which may be taxed in that other State in accordance with the law of that other State and with article 10, paragraph 2, first and third sub-paragraphs, shall be exempt in the first-mentioned State from the taxes referred to in article 2, paragraph 3 A (2) and B (1), (2), (3), and (6), to the extent that exemption would be granted if both companies were residents of the same State. Stock or shares in a company which is a resident of Belgium shall, under the same conditions, be exempt from the Norwegian taxes on fortune referred to in article 2, paragraph 3 B (5) and (7).

Where the first-mentioned company is a resident of Belgium and has been the sole owner, throughout the financial year of a company which is a resident of Norway and is liable in Norway to the taxes referred to in article 2, paragraph 3 B (1), (2), (3) and (6), of stock or shares in the last-mentioned company, the first-mentioned company shall also be exempted from the movable property tax collected in advance payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return, it being understood that the dividends thus exempted may not, when they are passed on to the shareholders of the first-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This provision shall not apply if the first-mentioned company has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

5. Taxes of a Contracting State may be levied on income which the other Contracting State is entitled to tax, in so far as such income has not been

skattlagt i den annen stat på grunn av fradrag for underskudd (tap), og slikt fradrag også er gitt ved inntektsansettelsen for hvilken som helst regnskapsperiode i den førstnevnte stat.

VI. SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 24

IKKE-DISKRIMINERING

§ 1. Statsborgere i en Kontraherende Stat skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

§ 2. Uttrykket « statsborgere » betyr :

- a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en Kontraherende Stat;
- b) alle juridiske personer, ansvarlige selskaper og sammenslutninger som er opprettet i samsvar med gjeldende lovgivning i en Kontraherende Stat.

§ 3. Statsløse skal ikke i en Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt borgere i vedkommende stat under samme forhold.

§ 4. Beskatningen av faste driftssteder som et foretagende i en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender som utøver samme virksomhet i denne stat. Ved anvendelsen av denne bestemmelse skal følgende gjelde :

- a) selskaper hjemmehørende i Belgia som opprettholder et fast driftssted i Norge, skal ikke i denne stat være undergitt skatter av inntekt eller fornuie som lignende selskaper hjemmehørende i Norge, er fritatt for;
- b) renter, royalties og andre utgifter som utredes av et foretagende i en Kontraherende Stat og som har tilknytning til et fast driftssted som foretagendet har i den annen Kontraherende Stat, kan fratrekkes ved fastsettelsen av det faste driftsstedes skattbare fortjeneste på samme vilkår som om dette var et foretagende hjemmehørende i den sistnevnte stat;

taxed in the last-mentioned State because it was set off in that State against losses which have also been deducted, in respect of any financial year, from income taxable in the first-mentioned State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

(1) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(2) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. In application of this provision :

(a) Companies which are residents of Belgium and which have a permanent establishment in Norway shall not be subjected in Norway to taxes on income and on fortune in respect of items of income or elements of fortune which are exempt in the case of similar companies being residents of Norway;

(b) Interest, royalties and other costs borne by an enterprise of a Contracting State in connexion with a permanent establishment which it maintains in the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of that establishment, be deductible upon the same conditions as if the establishment were an enterprise of that other State;

- c) gjeld som er pådratt av et foretagende i en Kontraherende Stat og som har tilknytning til et fast driftssted som foretaket har i den annen Kontraherende Stat, kan fratrekkes ved fastsettelsen av det faste driftssteds skattbare formue på samme vilkår som om dette var et foretagende hjemmehørende i den sistnevnte stat.

Bestemmelsen i 1. ledd i denne paragraf skal ikke kunne tolkes slik at den avskjærer en Kontraherende Stat fra å anvende sine skattesatser på samtlige inntekter til et fast driftssted som opprettholdes i denne stat av et selskap i den annen Kontraherende Stat eller enhver annen sammenslutning eller selskap som har setet for sin virkelige ledelse i den sistnevnte stat. Det forutsettes at skattesatsene ikke overstiger den høyeste sats som kommer til anvendelse på det samlede eller på en del av det ikke-utdelte utbytte som oppbæres av selskaper hjemmehørende i den førstnevnte stat.

§ 5. Foretagender i en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen stat, skal i den førstnevnte stat i sammenheng med dette ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er annerledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

§ 6. Uttrykket « beskatning » i denne artikkel betyr de skatter som er omhandlet i artikkel 2.

Artikkel 25

FREMGANGSMÅTE VED MINNELIGE ORDNINGER

§ 1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, mener at tiltak som er truffet av en eller begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en dobbeltbeskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han sende en skriftlig og begrunnet søknad til den kompetente myndighet i den stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters nasjonale lovgivninger.

Selv når en skattlegging som blir erkjent å være uforenlig med overenskomsten, ikke lenger kan oppheves eller reduseres etter intern lovgivning i den stat hvor skatten er pålagt, kan skattyterens ammodning om endring tas under behandling hvis den fremsettes innen en frist av to år. Fristen regnes fra den dag han blir underrettet om den annen skattlegging, ved kildebeskatning fra dennes gjennomføring.

§ 2. Den kompetente myndighet som omhandlet i § 1, skal hvis den finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv har anledning til å treffe

- (c) Debts incurred by an enterprise of a Contracting State in connexion with a permanent establishment which it maintains in the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable fortune of that establishment, be deductible upon the same conditions as if the establishment were an enterprise of that other State.

The provisions of the first sub-paragraph of this paragraph shall not be construed as preventing a Contracting State from taxing the total profits attributable to the permanent establishment maintained in that State by a company of the other State or by any other partnership or body of persons the place of effective management of which is in that other State, at the rate laid down by the law of the first-mentioned State, provided that such rate does not exceed the maximum rate applicable to all or part of the undistributed profits of companies which are residents of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article the term "taxation" means the taxes referred to in article 2.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation, indicating his reasons, to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

Even where the taxation in one instance, having been found to be not in accordance with the Convention, can no longer be annulled or reduced under the laws of the Contracting State in which it was imposed, such application shall be admissible if it is submitted within two years from the date of notification or of deduction at the source of the second taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to

en tilfredsstillende avgjørelse, søke å få saken avgjort ved avtale i minnelighet med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

§ 3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved avtale i minnelighet søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby.

§ 4. I tilfelle av en forskjellig fortolkning av det samme begrep i den ene eller den annen Kontraherende Stats lovgivning, kan de kompetente myndigheter med tanke på gjensidighet bestemme en felles fortolkning for anvendelsen av den nærværende overenskomst.

§ 5. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal søke å oppnå enighet når det gjelder nødvendige administrative forføyninger for å gjennomføre bestemmelsene i den nærværende overenskomst. Dette gjelder særlig de bevismidler som blir å fremlegge av personer bosatt i hver av statene for i den annen stat å kunne få de fritagelser eller nedsettelse av skatt som er fastsatt i denne overenskomst.

Artikkel 26

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

§ 1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater utveksler de nødvendige opplysninger for å kunne anvende bestemmelsene i nærværende overenskomst og den interne lovgivning i de Kontraherende Stater med hensyn til skatter som er omhandlet i overenskomsten, i den utstrekning den skattlegging som gjennomføres er i samsvar med overenskomsten.

Alle opplysninger som utveksles på denne måte, skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre utenom skattyteren eller hans fullmektig, enn personer eller myndigheter som har til oppgave å fastsette og innkreve de skatter som er omhandlet i den nærværende overenskomst, herunder å behandle og treffe avgjørelse i klagesaker. Også under straffeforfølgninger i skattesaker har domstolene adgang til opplysningene.

§ 2. Bestemmelsene i paragraf 1 skal ikke tolkes slik at de pålegger en Kontraherende Stat :

1. å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
2. å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;

arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. If one and the same term is interpreted differently by the laws of the respective Contracting States, the competent authorities may, in a spirit of reciprocity, agree on a common interpretation for the purposes of this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures required for the implementation of the provisions of this Convention, and in particular on the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Convention.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so exchanged shall be treated as secret; it shall be disclosed — other than to the taxpayer or his agent — only to the persons or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention and with appeals relating thereto, and to the judicial authorities for the purpose of criminal prosecution.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

- (1) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (2) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

3. å gi opplysninger som ville røbe næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter og forretningsmetoder eller stride mot almene interesser (*ordre public*).

Artikkel 27

BISTAND VED INNKREVING

§ 1. De Kontraherende Stater påtar seg å yte gjensidig bistand ved innkreving av de skatter som er omhandlet i artikkel 2 og tillegg, forhøyelser, renter, omkostninger og bøter som ikke har strafferettslig karakter.

§ 2. På anmodning fra den kompetente myndighet i en Kontraherende Stat skal den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat forkynne og innkreve de skattekrav som er omhandlet i § 1, forutsatt at kravene er gjenstand for tvangsinnfordring i den førstnevnte stat. Forkynnelse og innkreving skal foretas i henhold til de bestemmelser som er fastsatt i lover eller forskrifter om forkynnelse og innkreving av skatt i den stat anmodningen er rettet til. Skattekravene nyter ingen fortrinnsrett i den stat som mottar anmodningen. Denne stat plikter ikke å anvende midler for tvangsinnndrivelse som ikke er hjemlet i lover eller forskrifter i den stat som fremsetter anmodningen.

§ 3. Anmodning om bistand som omhandlet i § 2 må dokumenteres ved at det blir oversendt en bekreftet avskrift av tvangskravet, eventuelt en domsutskrift.

§ 4. For skattekrav som er gjenstand for klagerett, kan den kompetente myndighet i en Kontraherende Stat anmode den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat om å ta de nødvendige skritt for å sikre kravet i henhold til lovgivningen i den sistnevnte stat som kommer til anvendelse *mutatis mutandis*.

§ 5. Artikkel 26, § 1, 2. ledd, får likeledes anvendelse på enhver opplysning som ved gjennomføringen av nærværende artikkel blir gitt den kompetente myndighet i den stat som mottar anmodningen om bistand.

§ 6. Finansministrene i de to Kontraherende Stater eller deres representanter kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på anvendelsen av artiklene 25, 26 og 27.

Artikkel 28

BEGRENSNING MED HENSYN TIL VIRKNINGEN AV OVERENSKOMSTEN

§ 1. Med forbehold om anvendelse av artikkel 23, § 4, 2. ledd, innskrenker ikke bestemmelsene i nærværende overenskomst de rettigheter eller fordeler som lovgivningen i en av de Kontraherende Stater innrømmer med hensyn til skatter som er omhandlet i artikkel 2.

- (3) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

ASSISTANCE FOR THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States undertake to afford each other aid and assistance for the collection of the taxes referred to in article 2, namely, the principal, increases, surcharges, interest, costs and fines not of a criminal character.
2. Upon application by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall serve notice of and collect the tax claims referred to in paragraph 1 which are payable in the first-mentioned State, in accordance with the laws and regulations applicable to the notification and collection of like tax claims of the last-mentioned State. The said claims shall not be given precedence in the State applied to, and the latter shall not be required to levy execution by measures which are not authorized by the laws and regulations of the applicant State.
3. The applications referred to in paragraph 2 shall be accompanied by an official copy of the enforceable instruments, together with an official copy of any decisions which have acquired final effect.
4. In the case of tax claims which are still subject to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard the rights of that State, request the competent authority of the other Contracting State to take the conservatory measures provided by the law of the last-mentioned State, to which the foregoing provisions shall apply *mutatis mutandis*.
5. Article 26, paragraph 1, second sub-paragraph, shall also apply to any information furnished pursuant to this article to the competent authority of the State applied to.
6. The Ministers of Finance of the two Contracting States or their deputies duly authorized for the purpose shall communicate with each other directly for the purposes laid down in articles 25, 26 and 27.

Article 28

LIMITATION OF THE EFFECTS OF THE CONVENTION

1. Without prejudice to the application of article 23, paragraph 4, second sub-paragraph, nothing in this Convention shall limit the rights and advantages accorded by the law of either Contracting State in respect of the taxes referred to in article 2.

§ 2. Bestemmelsene i denne overenskomst berører ikke de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Ved anvendelse av overenskomsten anses utenrikske diplomatiske eller lønnede konsulære tjenestemenn i en Kontraherende Stat for å være bosatt i denne stat når de er denne stats borgere og medlemmer av denne stats representasjon i den annen Kontraherende Stat.

Artikkel 29

TERRITORIAL UTVIDELSE

§ 1. Denne overenskomst kan utvides, enten uendret eller med nødvendige endringer, til ethvert annet landområde som Norge ivaretar de internasjonale forbindelser for, og som pålegger skatter av vesentlig likeartet karakter som de som overenskomsten får anvendelse på. En slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli nevnt særskilt og avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter, som blir å utveksle på diplomatisk vei eller på annen måte i overensstemmelse med de Kontraherende Staters forfatningsmessige praksis.

§ 2. Med mindre noe annet blir avtalt mellom begge de Kontraherende Stater, skal ensidig oppsigelse av overenskomsten i henhold til artikkel 31 medføre at overenskomsten opphører å få anvendelse for noe land eller territorium som den er blitt utvidet til å omfatte i henhold til denne artikkel.

VII. SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 30

IKRAFTTREDELSE OG SUSPENSJON AV EN TIDLIGERE OVERENSKOMST

§ 1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

§ 2. Overenskomsten skal tre i kraft den femtende dag som følger etter den dag da ratifikasjonsdokumentene er utvekslet. Dens bestemmelser skal ha virkning :

1. med hensyn til skatter som oppkreves ved kilden, for inntekter oppebåret eller utbetalt etter 1. januar i det år som følger etter det år da ratifikasjonsdokumentene er utvekslet;

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consulates under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

For the purposes of the Convention, career diplomatic or consular agents of a Contracting State who are nationals of that State and who are members of the representation of that State in the other Contracting State shall be deemed to be residents of the first-mentioned State.

Article 29

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any other State or territory for whose international relations Norway is responsible, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 31 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any State or territory to which it has been extended under this article.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 30

ENTRY INTO FORCE AND SUSPENSION OF A PREVIOUS CONVENTION

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply :

- (1) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or after the first day of January of the year following the year in which the instruments of ratification are exchanged;

2. med hensyn til andre skatter på inntekt, for inntektsår avsluttet etter 31. december i det år da ratifikasjonsdokumentene er utvekslet;
3. med hensyn til norske formuesskatter, for formue pr. 1 januar i det år som følger etter det år da ratifikasjonsdokumentene er utvekslet eller pr. den siste dag i noen regnskapsperiode avsluttet i det år da ratifikasjonsdokumentene er utvekslet.

§ 3. Bestemmelsene i overenskomst inngått mellom Belgia o Norge 29. oktober 1928 til unngåelse av dobbeltbeskatning av skipsfartsinntekter, opphører å ha virkning i den tid hvor artikkel 8 i den nærværende overenskomst gjelder.

Artikkel 31

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft på ubestemt tid. Hver av de Kontraherende Stater kan imidlertid overfor den annen Kontraherende Stat oppsi overenskomsten, skriftlig og på diplomatisk vei. Slik oppsigelse kan først foretas med virkning fra det femte år, regnet fra det tidspunkt da ratifikasjonsdokumentene er utvekslet, og senest 30 juni i hvert kalenderår. Hvis oppsigelse gis innen 1. juli i et slikt år, vil overenskomsten siste gang få anvendelse :

1. med hensyn til skatter som oppkreves ved kilden, for inntekter som vanligvis oppbæres eller utbetales senest 31. desember i det år oppsigelsen blir foretatt;
2. med hensyn til andre skatter på inntekt, for inntektsår (vanligvis) avsluttet innen utløpet av det nevnte år;
3. med hensyn til norske formuesskatter av formue pr. 1. januar i det år som følger umiddelbart etter det år oppsigelsen er foretatt eller pr. den siste dag i noen regnskapsperiode avsluttet i det år da oppsigelsen er foretatt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede befullmektigede underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Brussel, den 30. juni 1967 i to eksemplarer, på norsk, fransk og nederlandsk, slik at de tre tekster har lik gyldighet.

For Belgia :

Pierre HARMEL

For Norge :

Jahn B. HALVORSEN

- (2) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or after the thirty-first day of December of the year in which the instruments of ratification are exchanged;
- (3) To Norwegian taxes on fortune in respect of fortune as at the first day of January of the year following the year in which the instruments of ratification are exchanged or as at the last day of the financial year ended during the year in which the instruments of ratification are exchanged.

3. The provisions of the Convention for the Prevention of Double Taxation on Income derived from Shipping Undertakings, concluded between Belgium and Norway on 29 October 1928, shall cease to have effect during such time as article 8 of the present Convention is in force.

Article 31

TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning with the fifth year after the year in which the instruments of ratification are exchanged, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination given before the first day of July of any such year, the Convention shall apply for the last time :

- (1) To taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;
- (2) To other taxes levied on income for taxable periods normally ending before the expiry of the same year;
- (3) To Norwegian taxes on fortune in respect of fortune as at the first day of January of the year immediately following the year in which notice of termination is given or as at the last day of the financial year ended during the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 30 June 1967, in duplicate in the French, Dutch and Norwegian languages, the three texts being equally authentic.

For Belgium :
Pierre HARMEL

For Norway :
Jahn B. HALVORSEN

SLUTTPROTOKOLL

Ved undertegningen av den overenskomst som i dag er sluttet mellom Belgia og Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og regulering av visse spørsmål med hensyn til skatter av inntekt og formue, er undertegnede befullmektigede blitt enige om at følgende bestemmelser utgjør en integre-
rende del av overenskomsten.

1. Foretagender som driver skips; eller luftfart, fiske eller fangst i åpen sjø

Ad artiklene 8, 13 og 22

Et foretagende som omhandlet i artikkel 8 anses for å ha setet for sin virkelige ledelse i begge de Kontraherende Stater, når det drives av en sammenslutning eller et selskap med solidarisk og ubegrenset ansvarlige interessenter eller medlemmer, som i fellesskap utøver den virkelige ledelse og noen av disse er bosatt i en Kontraherende Stat, de øvrige i den annen Kontraherende Stat.

I dette tilfelle kan fortjeneste som omhandlet i artikkel 8, §§ 1-3, gevinst som nevnt i artikkel 13, § 2, 2. ledd, og formue som nevnt i artikkel 22, § 3, skattlegges i hver stat etter den forholdsmessige andel av de nevnte inntekter eller formue som er knyttet til interessenter eller medlemmer — bosatt i denne stat — og den andel av inntekter eller formue som er knyttet til samtlige interessenter eller medlemmer, bosatt i begge de Kontraherende Stater.

2. Lønnsarbeid utført i personsammenslutningers tjeneste

Ad artikkel 15

Når en arbeidsgiver som omhandlet i artikkel 15, § 2, er en sammenslutning eller selskap av personer som ikke er nevnt i artikkel 3, § 1, punkt 4, anses han ved anvendelsen av artikkel 15, § 2 for å være bosatt i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.

I det tilfelle som er nevnt under nr. 1 i protokollen anses godtgjørelser som nevnt i artikkel 15, § 3, i overenskomsten for å være knyttet til en virksomhet som utøves i den Kontraherende Stat hvor fartøyet er registrert, eller, hvis registrering ikke er foretatt, hvor kjenningsbokstaver er utstedt.

FINAL PROTOCOL

On signing the Convention concluded this day between Belgium and Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Regulation of Certain Other Matters with respect to Taxes on Income and Fortune, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which form an integral part of this Convention.

1. Shipping and air transport enterprises, and enterprises engaged in fishing, sealing and whaling on the high seas

Ad articles 8, 13 and 22

Where an enterprise as referred to in article 8 is carried on by a partnership or body of persons the partners in or members of which bear unlimited liability, jointly and severally, and are jointly engaged in its effective management, and where some of the partners or members are residents of a Contracting State and the others are residents of the other Contracting State, the place of effective management of the enterprise shall be deemed to be in both Contracting States.

In that event, the profits referred to in article 8, paragraphs 1 to 3, the gains referred to in article 13, paragraph 2, and the elements of fortune referred to in article 22, paragraph 3, may be taxed in each Contracting State in accordance with the proportion which the part of the income or elements of fortune in question attributable to the partners or members who are residents of that State bears to the part of the income or elements of fortune in question attributable to all the partners or members being residents of either Contracting State.

2. Employees of partnerships and bodies of persons

Ad article 15

Where the employer referred to in article 15, paragraph 2, is a partnership or body of persons not covered by article 3, paragraph 1 (4), it shall, for the purposes of article 15, paragraph 2, be deemed to be a resident of the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

In the case referred to in section 1 of this Protocol, the remuneration referred to in article 15, paragraph 3, of the Convention shall be deemed to relate to an activity exercised in the Contracting State in which the ship is registered or, if unregistered, was issued with clearance papers.

3. Belgiske investeringsselskaper og utdelinger ved likvidering av selskaper hjemmehørende i Belgia

Ad *artikkene 10, 11 og 21*

Ved anvendelsen av disse bestemmelser anses dividender og renter som tilfaller en person bosatt i Norge ved deltagelse i et investeringsselskap, stiftet i henhold til belgisk lovgivning, som henholdsvis dividender utdelt av et selskap hjemmehørende i Belgia, eller renter som skriver seg fra Belgia.

Ad *artikkel 23, § 2*

Ved anvendelsen av denne bestemmelse anses utbytte som utdeles av et investeringsselskap, stiftet i henhold til belgisk lovgivning, og likeledes utdelinger ved likvidering av selskaper hjemmehørende i Belgia, for forskuddsvis å være undergitt skatt i Belgia etter den sats som skal anvendes i henhold til artikkel 11, § 2.

4. Interessenter i foretagender som drives av selskaper eller sammenslutninger av personer eller uoppgjorte boer, uansett om det er selskaper i den betydning som er gitt i artikkel 3, § 1, punkt 4

Ad *artikkel 23, § 1*

Fritagelse etter denne bestemmelse får anvendelse på inntekter som ikke er nevnt i artikkel 10, § 3, siste setning, og som kan skattlegges i en Kontraherende Stat i henhold til dens interne lovgivning. Slik skatt påligger en person bosatt i denne stat i egenskap av interessent i et foretagende som drives av en sammenslutning eller selskap av personer. Skatten gjelder inntekter som kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat i henhold til artikkel 7 eller artikkel 13. Det er således irrelevant hvorvidt sammenslutningen eller selskapet i henhold til intern lovgivning i den sistnevnte stat skattlegges for en del av eller de samlede inntekter.

Den samme regel får anvendelse, *mutatis mutandis*, på andre formuesandeler.

5. Ikke-diskriminering

Ad *artikkel 24, § 1*

Denne bestemmelse kan ikke tolkes slik :

1. at den avskjærer Belgia fra å skattlegge norske statsborgere som ikke er bosatt i Belgia, men disponerer bolig der, for en minsteinntekt, fastsatt i denne stats lovgivning og gjelder personer — uansett om de er borgere av denne stat — som ikke er bosatt i Belgia, men disponerer bolig der ;

3. Belgian investment trusts and distributions upon liquidation of companies which are residents of Belgium

Ad *articles 10, 11 and 21*

For the purposes of these provisions, dividends and interest derived by a resident of Norway through an investment trust constituted in accordance with Belgian law shall be deemed to be dividends paid by a company which is a resident of Belgium or interest arising in Belgium, as the case may be.

Ad *article 23, paragraph 2*

For the purposes of this provision, income distributed by an investment trust constituted in accordance with Belgian law, and distributions upon liquidation of companies which are residents of Belgium, shall be presumed to have been subjected to taxation in Belgium at the rate applicable under article 11, paragraph 2.

4. Partners in enterprises carried on by partnerships or bodies of persons or under joint ownership, whether or not being companies within the meaning of article 3, paragraph 1 (4)

Ad *article 23, paragraph 1*

The exemption provided for in this provision shall apply to income, not being income of the kind referred to in article 10, paragraph 3, last sentence, which according to the law of a Contracting State may be taxed in that State in the name of a resident of that State in his capacity as a partner in an enterprise carried on by a partnership or body of persons and which in accordance with article 7 or article 13 may be taxed in the other Contracting State. The foregoing shall apply even if, according to the law of that other State, the partnership or body of persons is taxed jointly in respect of all or part of the income in question.

The same rule shall apply *mutatis mutandis* to elements of fortune.

5. Non-discrimination

Ad *article 24, paragraph 1*

This provision shall not be construed :

1. So as to prevent Belgium from taxing Norwegian nationals who are not residents of Belgium but who have a dwelling available to them in Belgium in respect of the minimum income, as determined by Belgian law, applicable to non-residents of Belgium, whether or not they are nationals, who have a dwelling available to them in Belgium;

2. at den forplikter Norge til å innrømme belgiske statsborgere den særskilte skattelettelse som tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22, skattelov for byene § 17.

UTFERDIGET i Brussel, den 30. juni 1967 i to eksemplarer, på norsk, fransk og nederlandsk.

For Belgia :
Pierre HARMEL

For Norge :
Jahn B. HALVORSEN

2. So as to oblige Norway to grant to Belgian nationals the special tax relief granted to Norwegian nationals and to persons born of parents possessing Norwegian nationality under article 22 of the Norwegian tax law for rural areas and article 17 of the Norwegian tax law for urban areas.

DONE at Brussels, on 30 June 1967, in duplicate in the French, Dutch and Norwegian languages.

For Belgium :
Pierre HARMEL

For Norway :
Jahn B. HALVORSEN

